

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי' (בישעיה...)

«Je ferai tes fenêtres de kadmé, et tes portes de pierres d'ekdash»



La techouva élève l'âme au-dessus même de sa source dans la pensée de D.ieu, jusqu'à Son essence même, et la tsedaka, qui élève l'âme animale, rend cela possible. Les deux «soleils» du verset, celui de Havaya et celui de la tsedaka, ainsi que les deux pierres des anges, le shoham de Yossef et le yashfeh de Binyamin, représentent les deux voies par lesquelles la lumière de D.ieu atteint le monde : elle descend d'en haut et s'élève d'en bas ; dans les Temps futurs, elles s'accompliront toutes deux et s'uniront dans une «grande paix».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/6/

L'IDÉE CENTRALE

La techouva élève l'âme au-dessus même de sa source dans la pensée de D.ieu, jusqu'à Son essence même, et la tsedaka, qui élève l'âme animale, rend cela possible. Les deux «soleils» du verset, celui de Havaya et celui de la tsedaka, ainsi que les deux pierres des anges, le shoham de Yossef et le yashfeh de Binyamin, représentent les deux voies par lesquelles la lumière de D.ieu atteint le monde : elle descend d'en haut et s'élève d'en bas ; dans les Temps futurs, elles s'accompliront toutes deux et s'uniront dans une «grande paix».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Isaïe promet que les fenêtres de Jérusalem seront en kadmé ; les anges se disputèrent pour savoir s'il s'agissait du shoham ou du yashfeh, et D.ieu dit : «Que ce soit comme ceci et comme cela.» Le pluriel *shimchotayikh* désigne deux soleils : celui de Havaya et celui de la tsedaka. Pour les expliquer, l'Admour Hazaken définit la techouva comme le retour de l'âme au-dessus de sa source dans la pensée de D.ieu, jusqu'à Son essence, par le don de soi de la Yé'hida au moment où l'on dit «Un» dans le Chema. Puisque l'autre côté a sa propre volonté irrationnelle, David pria pour que sa Yé'hida soit sauvée «des jeunes lions» ; la tsedaka, «avec tout ton argent», transforme l'âme animale et fait descendre la miséricorde mesure pour mesure. Les Treize Attributs de miséricorde d'Eloul sont l'éveil d'en haut qui rend la techouva possible ; le soleil guérisseur de la tsedaka brille en Eloul et celui de Havaya à Yom Kippour, ou bien, selon une autre lecture, le soleil de la tsedaka est la lumière supérieure des Temps futurs. Les pierres sont Yossef, qui fait descendre, et Binyamin, qui élève ; ces deux voies s'accompliront. Les portes de Bina et les chemins de 'Hokhma deviendront un amour ardent et intérieur, et la «grande paix» unira les deux voies.

PLAN

1 Le verset, la dispute des anges et les deux soleils

¶1

Le kadmé d'Isaïe, la dispute des anges au sujet du shoham et du yashfeh, et les deux «soleils» du pluriel *shimchotayikh* ; la question de la différence entre Eloul et les Dix Jours de techouva, et la techouva comme retour de l'âme.

-
- 2 La techouva au-dessus de la pensée** ¶12-4
- Les âmes proviennent de la pensée de D.ieu; de même qu'une idée est au-dessus de ses lettres et que le maskil est au-dessus de l'idée, la techouva élève l'âme au-dessus de la pensée: le hé supérieur retourne au youd, et la techouva s'élève jusqu'à Kéter.
-
- 3 L'essence, la Yé'hida et les jeunes lions** ¶15
- L'essence de D.ieu dépasse l'unique pensée de la création; la Yé'hida aspire à Lui seul, comme dans le sacrifice de soi au moment de dire «Un»; l'autre côté a sa propre volonté au-dessus de la raison, et l'amour «de toute ta force» est lié à l'argent.
-
- 4 La tsedaka et l'âme animale** ¶16-10
- La tsedaka élève l'âme animale, dont les émotions sont plus fortes parce qu'elles proviennent de Tohou; tournées vers la lumière, cette force rend le baal techouva supérieur, et D.ieu répond à la compassion pour les pauvres par de la compassion pour l'âme.
-
- 5 Les Treize Attributs de miséricorde d'Eloul** ¶11-14
- La miséricorde durant les Dix Jours de techouva répond à la techouva, mais la techouva elle-même requiert l'éveil d'en haut d'Eloul; d'où la tsedaka en Eloul et les demandes de miséricorde avant le Chema, afin de comprendre la grandeur de D.ieu.
-
- 6 Les vêtements de la Torah et de la tsedaka** ¶15-19
- La Amida fait descendre la divinité à travers des vêtements: la Torah, vêtement intérieur, et la tsedaka, vêtement extérieur; les deux soleils brillent à travers cette mince séparation, le kadkod, et la tsedaka dissipe le nuage du péché.
-
- 7 La guérison dans ses ailes: deux lectures des soleils** ¶20-22
- La techouva guérit; l'amour et la crainte sont les ailes; le soleil de la tsedaka est la révélation extérieure d'Eloul et celui de Havaya, la révélation intérieure de Yom Kippour; ou bien le soleil de la tsedaka est la lumière cachée de l'avenir; l'élévation de Neïla.
-
- 8 Shoham et yashfeh: Yossef et Binyamin** ¶23-32
- Les noms des tribus sur les pierres précieuses, comme l'âme animale transformée en lumière; Yossef fait descendre et Binyamin élève; Mikhaël et Gavriel; Moché et Éliyahou; ces deux voies s'accompliront, comme dans le Chema du matin et du soir.
-
- 9 Portes de feu et pierres de désir** ¶33-38
- Les cinquante portes de Bina allumeront un amour ardent qui fera fondre même un cœur de pierre; les trente-deux chemins de 'Hokhma, la Torah et ses mesures, feront naître un amour caché de désir; jusque-là, il faut ouvrir le cœur par la compassion.
-
- 10 Grande paix** ¶39-40
- Trois niveaux de paix: celle de Yossef, celle de Binyamin, et l'union des deux par les pleurs et une grande miséricorde, lorsque D.ieu enseignera Israël.
-
- 11 Résumé** ¶41-45
- Le kitzour reprend les cinq sections: les deux soleils et la techouva, la Yé'hida et la tsedaka, Eloul et les deux lectures, Yossef et Binyamin, puis les amours et les trois niveaux de paix.
-

Les deux soleils שמש הריי ושמש צדקה

Le soleil de Havaya et celui de la tsedaka, suggérés par le pluriel shimchotayikh : les révélations des Dix Jours de techouva et d'Eloul ou, selon une seconde lecture, la lumière du présent et la lumière cachée de l'avenir.

Yé'hida יחידה

Le niveau le plus élevé de l'âme, une volonté simple au-dessus de l'intellect qui n'aspire qu'à l'Unique; elle est l'amour «de toute ta force» et le sacrifice de soi au moment de dire «Un».

Les jeunes lions כפירים

La source de la volonté impie au-dessus de la raison dans la sitra a'hra, avec sa force vitale irrésistible; David pria pour que sa Yé'hida en soit sauvée.

Tsedaka צדקה

La charité, qui élève l'âme animale, fait descendre la miséricorde de D.ieu mesure pour mesure, est le vêtement extérieur de D.ieu et dissipe le nuage du péché.

Les Treize Attributs de miséricorde י"ג מדות הרחמים

La miséricorde divine sans limite : en Eloul, un éveil d'en haut qui rend la techouva possible, et durant les Dix Jours de techouva, la réponse à celle-ci.

Tsadik supérieur et tsadik inférieur צדיק עליון וצדיק תחתון

Yossef, qui fait descendre le flux du donneur au récepteur, et Binyamin, qui élève le récepteur vers le donneur; le shoham et le yashfeh, Mikhaël et Gavriel.

Les cinquante portes de Bina נ"י שערי בינה

Une compréhension ouverte qui se déverse dans les émotions; dans l'avenir, elles allumeront l'amour ardent des «pierres d'ekdach».

Les trente-deux chemins de 'Hokhma ל"ב נתיבות החכמה

Une sagesse cachée et de grande portée, qui est la Torah et ses mesures; dans l'avenir, elle fera naître l'amour intérieur des «pierres de désir».

SECTION 1 • 11

Le verset, la dispute des anges et les deux soleils

1 ושמתי כדכד^{1,2} שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה ס"י נ"ד) ובגמרא (פרק חמישי דב"ב [דבכא בתרא])

אמר רבי שמואל בר נחמני פליגי³ בה תרי מלאכי ברקיעא גבריאלי ומיכאל

« Je ferai tes fenêtres de kadkod, et tes portes de pierres d'akdah », etc. (Isaïe, chapitre 54). Et dans la Guemara (cinquième chapitre de Bava Batra), Rabbi Chmouel bar Na'hmani dit : deux anges dans le firmament, Gavriel et Mikhaël, sont en désaccord à ce sujet.

Le maamar s'ouvre sur la promesse d'Isaïe concernant Jérusalem reconstruite : ses fenêtres seront faites d'une gemme appelée kadkod, et ses portes, de pierres d'akdah. Le Talmud rapporte que deux anges, Gavriel et Mikhaël, étaient en désaccord sur la nature du kadkod.

(ובילקוט בישעיה איתא מיכאל וגבריאלי) חד אמר שהם אחד אמר ישפה.⁴ אמר הקדוש ברוך הוא⁵ להוי כדין וכדין.

(Et dans le Yalkout sur Isaïe, on lit « Mikhaël et Gavriel ».) L'un a dit : c'est du choham [onyx], l'autre a dit : c'est du yachfé [jaspe]. Le Saint béni soit-Il a dit : « Qu'il en soit ainsi et ainsi » (kedein ukedein).

Un ange a dit que le kadkod est du choham (onyx), l'autre qu'il s'agit de yachfé (jaspe), et D.ieu a tranché : « Qu'il en soit ainsi et ainsi » (kedein ukedein), jeu de mots sur le terme kadkod lui-même. Le Yalkout, anthologie de Midrach, donne les noms des deux anges dans l'ordre inverse.

ושמשותיך פי' הארת השמש⁶ (וכדפירש"י [וכדפירש רש"י]) (בישעיה שם)⁷ ובסנהדרין (דף ק' ע"א) חלונות שהשמש זורח בהם⁸ כוי ועיין ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

« Tes fenêtres » (chimchossayikh) signifie l'éclat du soleil (chemech), comme l'explique Rachi (sur Isaïe, à cet endroit) ; et dans Sanhédrin (folio 100a) : des fenêtres par lesquelles le soleil brille, etc. Voir aussi [Midrach] Rabba, Bo, section 15.

L'Alter Rebbe comprend chimchossayikh comme étant apparenté à chemech, « soleil » : le terme désigne l'éclat du soleil, comme l'explique Rachi ; et Rachi, dans Sanhédrin, les appelle des fenêtres par lesquelles le soleil brille. Cette lecture prépare à comprendre le verset comme parlant de différentes sortes de « soleil ».

והנה כתיב כי שמש ומגן⁹ הוי אלקים (תלים ס"י פ"ד) ששם הוי נקי שמש וכתיב וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא כנפיה^{10, 11} במלאכי (ס"י ג' כ' [כתב]).

Or, il est écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » (Psaumes, chapitre 84), [ce qui montre] que le Nom Havaya est appelé « soleil ». Et il est écrit : « Pour vous qui craignez Mon Nom, brillera un soleil de tzedaka (justice), avec la guérison dans ses ailes », dans Malachie (chapitre 3, [verset] 20).

Deux versets qualifient quelque chose de « soleil » : les Psaumes appellent le Nom Havaya un soleil, et Malachie promet un « soleil de tzedaka » qui apporte la guérison. Tzedaka signifie justice et, plus loin dans le maamar, est également interprété comme la charité.

הרי גם בחי צדקה נקי שמש. וזהו ענין שמשותיך ב' בחי שמש. ולהבין זה יש

Ainsi, le niveau de la tzedaka, lui aussi, est appelé « soleil ». Voilà le sens de chimchossayikh [au pluriel] : deux niveaux de « soleil ». Pour comprendre cela, il faut

Le pluriel chimchossayikh renvoie donc à deux « soleils » : le soleil de Havaya et le soleil de la tzedaka. Avant de les expliquer, l'Alter Rebbe soulève une question concernant le mois d'Eloul.

להבין תחלה מה שמבואר בספרים¹² שבאלול מאירין י"ג מדות הרחמים עד ראש השנה ואחר כך בעשרת ימי תשובה חוזרין ומתגלים הי"ג מדות (וכמ"ש בזו"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ תרומה) (דף קע"ו ע"א).

comprendre d'abord ce qui est expliqué dans les sefarim : en Eloul, les Treize Attributs de Miséricorde brillent jusqu'à Roch Hachana ; ensuite, pendant les Dix Jours de Techouva, les Treize Attributs se révèlent à nouveau (comme il est écrit dans le Zohar, partie II, à la fin de la paracha Terouma) (folio 176a).

Les Treize Attributs de Miséricorde sont les treize qualités de compassion divine que D.ieu a proclamées à Moché (Exode 34:6-7). Les ouvrages de Kabbala enseignent qu'ils brillent durant le mois d'Eloul et se révèlent à nouveau pendant les Dix Jours de Techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour ; l'Alter Rebbe cite à ce propos le Zohar.

ולכך אומרים ויעבור^{14, 15} הוי כוי עד יוה"כ [יום הכפורים]. וצריך להבין מהו ההפרש שבין אותה ההתגלות שבאלול לאח"כ בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה].¹⁶

C'est pourquoi nous disons : « Et Havaya passa », etc., jusqu'à Yom Kippour. Il faut comprendre quelle est la différence entre cette révélation en Eloul et celle qui a lieu ensuite, pendant les Dix Jours de Techouva.

Pour cette raison, les versets des Treize Attributs, qui commencent par « Et Havaya passa devant lui », sont récités dans les prières de Selihot, depuis Eloul jusqu'à Yom Kippour. La question est de savoir ce qui distingue la révélation d'Eloul de celle des Dix Jours de Techouva.

ויוכן כל זה בהקדים ביאור ענין התשובה שאינה על עבירות דוקא שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שיהיה כל ימיו בתשובה¹⁷

Tout cela se comprendra en expliquant d'abord la nature de la techouva (retour), qui ne concerne pas nécessairement les fautes ; en effet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il faut être toute sa vie dans la techouva ;

Pour répondre à cette question, l'Alter Rebbe commence par définir la techouva. Celle-ci ne peut désigner uniquement le repentir des fautes, puisque le Talmud enseigne qu'une personne doit être toute sa vie dans la techouva.

אלא הוא ענין השבת הנפש ששב ונושא את נפשו אליו ית' כי ירידה צורך עליה היא.^{18, 19, 20, 21}

Il s'agit plutôt du retour de l'âme : on revient et l'on élève son âme vers Lui, béni soit-Il, car la descente a pour but une élévation.

La techouva signifie littéralement « retour » : ramener l'âme vers D.ieu. L'âme n'est descendue dans un corps qu'en vue d'une élévation plus grande, et la techouva est cette élévation.

SECTION 2 • ¶2-4

La techouva au-dessus de la pensée

2 ולהבין זה דלכאורה הרי בלא"ה [בלאו הכי] נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה^{22, 23, 24} דהיינו שאינן כמו המלאכים צבא מעלה ומטה שמקור התהוותן מבחי" דבור העליון כדכתיב וברוח פיו כל צבאם.²⁵

Pour comprendre cela : à première vue, les âmes d'Israël sont de toute façon « montées dans la pensée » ; autrement dit, elles ne sont pas comme les anges, les armées d'en haut et d'en bas, dont la source de création est le niveau de la parole suprême, comme il est écrit : « Par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. »

L'Alter Rebbe précise la question. Le Midrach dit que les âmes d'Israël « sont montées dans la pensée », c'est-à-dire qu'elles prennent leur origine dans la pensée de D.ieu, contrairement aux anges et aux autres créations, qui proviennent de Sa « parole », le verbe créateur (« Par le souffle de Sa bouche, toute leur armée »).

26 אבל הנשמות נלקחו מאותיות מחשבתו ית' והן הן ס"ר אותיות שבתורה שהן כנגד ס"ר נשמות

Mais les âmes ont été prises des lettres de Sa pensée, béni soit-Il, et ce sont précisément les six cent mille lettres de la Torah, qui correspondent aux six cent mille âmes

Les âmes sont prises des « lettres » de la pensée de D.ieu, lesquelles sont les six cent mille lettres de la Torah. Elles correspondent aux six cent mille âmes-racines d'Israël.

שבהם כלולים כל הנשמות שבאוצר להיותן ענפים וניצוצין המפשטים מהם וכנודע וא"כ הרי מקורן ושרשן הוא גבוה מאד נעלה ומהו העליה עוד.

dans lesquelles sont incluses toutes les âmes du trésor, puisqu'elles en sont des branches et des étincelles qui en émanent, comme on le sait. Si donc leur source et leur racine sont si hautes et si élevées, quelle ascension supplémentaire [peut-il encore y avoir] ?

Chaque âme individuelle du « trésor » céleste des âmes est une branche ou une étincelle de l'une de ces âmes-racines. Si la source de l'âme est déjà si élevée, quelle ascension plus haute la techouva pourrait-elle lui apporter ?

(ועמ"ש בפי' שלח ע"פ אני ה' אלקיכם כו' וע"פ מי מנה עפר יעקב²⁷ וע"פ את שבתותי תשמרו כו').

(Voyez ce qui est écrit dans la paracha Chela'h à propos du verset « Je suis Havaya, votre D.ieu », etc., ainsi qu'à propos des versets « Qui a compté la poussière de Yaakov » et « Vous observerez Mes Chabbatot », etc.)

Le texte renvoie le lecteur à d'autres maamarim de Likkutei Torah qui traitent de la racine des âmes.

אך הנה מודעת זאת דכמו עד"מ בנפש יש כמה כחות שלמעלה מהמחשבה כי המחשבה אינה אלא לבוש להשכל השוא מתלבש בה ומתחלק באותיות

Cependant, il est bien connu que, par analogie, l'âme possède plusieurs forces qui dépassent la pensée ; car la pensée n'est qu'un vêtement de l'intellect, qui s'y revêt et se divise en lettres,

La réponse commence par une analogie tirée de l'âme humaine, qui possède des forces supérieures à la pensée. La pensée n'est qu'un « vêtement » de l'intellect : l'idée se revêt dans la pensée et se décompose en mots et en lettres.

אבל בעצם השכל הוא מהות אחר ונעלם ממנה כגון דבור תוספת ורא"ש²⁸ שהשכלה עצמה אינה מסוג האותיות כלל ונעלית מהם במדרגה

mais l'intellect lui-même est d'une autre nature et lui demeure caché. Ainsi, un commentaire des Tosafot et du Roch : l'intuition elle-même n'appartient pas du tout à la catégorie des lettres et leur est supérieure en degré,

L'idée elle-même est d'une autre nature et demeure cachée à la pensée. L'exemple est un commentaire des Tosafot ou du Roch, commentateurs classiques du Talmud : l'intuition qui sous-tend le commentaire n'est nullement constituée de lettres et se situe au-dessus d'elles.

כי היא סברא רוחניות ונקודה אי רק שנתפסת ומתלבשת בתיבות וצירופי אותיות אלו ומתחלקות בהן כו'.²⁹

car elle est un raisonnement spirituel, un point unique, qui seulement est saisi et se revêt dans ces mots et ces combinaisons de lettres, et se divise en eux, etc.

Une intuition est un point unique de raisonnement spirituel. Elle ne se divise en mots particuliers que lorsqu'elle est saisie et exprimée en lettres.

3 ולכן השכלה אחת שבדבור התוספת היא באותיות ותיבות אלו ובהרא"ש והר"ן [והרבינו נסים] השכלה זו עצמה היא באותיות ותיבות אחרים והיינו שהאותיות והתיבות לגבי השכל הן כמו לכוש לבד וכלכוש תחליפם.³⁰

Ainsi, une même idée se trouve exprimée dans le commentaire des Tossafot au moyen de ces lettres et de ces mots, tandis que, dans le Roch et le Ran, cette même idée est exprimée au moyen d'autres lettres et d'autres mots. Autrement dit, les lettres et les mots, par rapport à l'intellect, ne sont qu'un vêtement, et « comme un vêtement, Tu les changes ».

La preuve qu'une idée dépasse les lettres qui l'expriment est la suivante : une même idée est formulée d'une manière dans les Tossafot et d'une autre dans le Roch et le Ran. Les mots sont comme un vêtement, que l'on peut changer sans que celui qui le porte change, comme le dit le verset : « Comme un vêtement, Tu les changes ».

ויש ג"כ בחיי שלמעלה מהשכל כי השכליים נובעים ומתחדשים תמיד חדשים לבקרים³¹ ומוכרח שיש מציאות איזה כוחות הנפש המהוה אותן

Il existe également un niveau qui dépasse l'intellect : les idées jaillissent et se renouvellent constamment, « nouvelles chaque matin », et il doit nécessairement exister une certaine force de l'âme qui les engendre ;

Plus haut encore se trouve la source de l'intellect. De nouvelles idées ne cessent de surgir, « nouvelles chaque matin » ; il doit donc y avoir dans l'âme une force qui les produit.

והוא הנקי משכיל שהוא לשון מפעיל והוא מ"ש משכיל לאסף משכיל לאיתן האזרחי³² למנצח משכיל^{33, 34} כו'.

et c'est ce que l'on appelle maskil, forme causative, comme dans les expressions écrites : « Maskil d'Assaf », « Maskil d'Eitan l'Ezra'hite », « Au chef de chœur, maskil », etc.

Cette force est appelée maskil, une forme causative qui signifie « ce qui fait naître la compréhension ». Plusieurs psaumes portent le titre maskil, notamment ceux d'Assaf et d'Eitan l'Ezra'hite.

4 ולכן נקרא הנפש נפש המשכלת וכמ"ש במ"א. כן ממש יובן למעלה עליית הנשמות אחר ירידתן ממקור חוצבן מחשבה עילאה להתלבש בגוף חומרי שהעלייה הוא למעלה מעלה מהמחשבה. וזהו ענין התשובה תשוב³⁵ ה' עילאה לגבי יו"ד כו'.

C'est pourquoi l'âme est appelée «l'âme intellectuelle» (néfesh hamaskélet), comme il est expliqué ailleurs. De même, on comprendra exactement ce qu'il en est en haut : après être descendues de leur source d'où elles furent taillées — la pensée supérieure — pour se revêtir d'un corps matériel, les âmes s'élèvent très haut, bien au-dessus de la pensée. Tel est le sens de la techouva : tachouv hé, le hé supérieur retourne au youd, etc.

L'âme est nommée d'après cette faculté : «l'âme intellectuelle» (néfesh hamaskélet), l'âme qui engendre la compréhension. De même en haut : l'âme descend de sa source dans la pensée supérieure de D.ieu pour entrer dans un corps, puis son retour l'élève bien au-dessus de la pensée. C'est là la techouva, que l'on lit tachouv hé, «le hé retourne».

(כי מחשבה עילאה היא בחי' ה' עילאה דשם הוי' ותשוב ה' עילאה לגבי יו"ד היינו למעלה מבחי' מחשבה שהיו"ד עצמו הוא בחי' חכמה עילאה שנק' משכיל לאיתן³⁶ כו' וקוצו של יו"ד הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמ' [החכמה]³⁷ ועי' במ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' שלח)

(Car la pensée supérieure est le niveau du hé supérieur du Nom Havaya, et «le hé supérieur retourne au youd» signifie qu'il s'élève au-dessus du niveau de la pensée ; en effet, le youd lui-même est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), appelée «un maskil d'Eisan», etc., et la pointe du youd est le niveau du aïn (néant), d'où «la 'Hokhma est trouvée». Voir aussi ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha de Chelah.)

Dans les quatre lettres du Nom Havaya, le hé supérieur représente la pensée supérieure, et le youd, la 'Hokhma supérieure, source de l'intuition, appelée «un maskil d'Eisan». La techouva élève l'âme du hé au youd, au-dessus de la pensée, puis jusqu'à la pointe du youd, le niveau du aïn («néant»), au-dessus de la 'Hokhma, d'où, comme le dit Job, la 'Hokhma est trouvée.

(דקני"ט ע"א) בענין יו"ד של שם שקשור ממש בעולם א"ס בסוד קוצו של יו"ד כו'

(folio 159a), au sujet du youd du Nom, qui est véritablement lié au monde de l'Ein Sof, selon le mystère de la pointe du youd, etc.

L'Alter Rebbe renvoie au Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), qui écrit, dans un passage sur la paracha de Chelah, que le youd du Nom est lié au monde de l'Ein Sof selon le mystère de la pointe du youd.

עד יו"ד וקוצו א"ס ואצ"י ה' עולם הבריאה הכולל יצירה ועשיה כו' ויש פרסא מבדלת כו'

jusqu'à: « Le youd et sa pointe : l'Eïn Sof et Atsilout ; le hé : le Monde de Béria, qui comprend Yetsira et Assiya », etc. ; « et il y a une parsa qui sépare », etc.

Le passage du Ramaz poursuit en présentant une carte du Nom : la pointe du youd et le youd correspondent à l'Eïn Sof et à Atsilout, tandis que le hé correspond au Monde de Béria, qui comprend Yetsira et Assiya. Une « parsa » sépare Atsilout des mondes inférieurs.

ע"ש וע' בראשית חכמה פ"ב [פרק ב'] משער התשובה במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה עד הכתר³⁸ כו' :

Voir là-bas. Voir aussi Reishit 'Hokhma, chapitre 2 de Cha'ar HaTechouva, où il est dit : « Ils ont expliqué en outre dans le Zohar que la techouva s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne) », etc.

L'Alter Rebbe cite également Reishit 'Hokhma, un ouvrage classique de Kabbale et d'éthique, qui rapporte le Zohar selon lequel la techouva s'élève jusqu'à Kéter, la Couronne, au-dessus de la 'Hokhma. Cela confirme que la techouva élève l'âme au-dessus de la pensée.

SECTION 3 • 15

L'essence, la Yé'hida et les jeunes lions

5 ב כי הנה אור א"ס ב"ה מרומם ומתנשא רבבות מדרגות עד אין קץ למעלה מהמחשבה ואפי' [ואפילו]

מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו' וכנודע ובמחשבה א' הוא סובב וממלא לכל העולמות

2. Car la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est exaltée et élevée au-dessus de myriades de niveaux, sans fin, au-delà de la pensée, et même au-delà du niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), etc., comme on le sait ; et, par une seule pensée, Il entoure et remplit tous les mondes,

La deuxième section commence à répondre à la question de savoir comment l'âme peut s'élever au-dessus de sa source dans la pensée de D.ieu. La Lumière infinie de D.ieu dépasse entièrement la pensée, et se situe même au-dessus de la 'Hokhma supérieure ; pourtant, une seule « pensée » de Sa part suffit à la fois à entourer tous les mondes et à les remplir (les deux modalités appelées sovev et memalé).

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות³⁹ היה הוה ויהיה וג"ע [וגן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] ותחיה"מ [ותחיית המתים] בכלל בסקירה אחת ממש והוא מ"ש בתחלת הע"ח [העץ חיים]⁴⁰ כשעלה ברצונו⁴¹ כוי

comme le dit l'expression : « Il voit et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations » : ce qui fut, ce qui est et ce qui sera, ainsi que le Gan Eden, le Monde futur et la Résurrection des morts, tout cela inclus dans un seul regard, au sens propre. C'est ce qui est écrit au début d'Etz Chaim : « Quand cela s'éleva dans Sa volonté », etc.,

« Il voit et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations » provient de la bénédiction Zichronot de la prière de Moussaf de Roch Hachana, et « ce qui fut, ce qui est et ce qui sera » de l'hymne Vechol Ma'aminim. Tout le temps, ainsi que le Gan Eden, le Monde futur et la Résurrection, se trouvent devant D.ieu dans un seul regard ; l'Etz Chaim de l'Ari zal ouvre également son exposé de la création par les mots : « Quand cela s'éleva dans Sa volonté. »

שברצון ומחשבה זו נאצלו כל העולמות הן אותם הנזכרים ומוכארים בספרי האמת⁴² והן אותם שאינן גלויים וידועים מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כולן במחשבה⁴³ אי' נתהוו.

car c'est dans cette volonté et cette pensée que tous les mondes furent émanés, aussi bien ceux qui sont mentionnés et expliqués dans les livres de vérité que ceux qui ne sont ni révélés ni connus ; du commencement de tous les niveaux jusqu'à la fin de tous les niveaux, tous vinrent à l'existence en une seule pensée.

Dans cette volonté et cette pensée uniques, tous les mondes vinrent à l'existence, aussi bien ceux que décrit la Kabbale (« les livres de vérité ») que ceux qui n'ont jamais été révélés, depuis le niveau le plus élevé jusqu'au plus bas. Le Zohar dit lui aussi que tous les mondes apparurent en une seule pensée.

ולמשל כמו בנפש האדם כשחושב מחשבה אי' זהו כלא ממש לגבי כללות המחשבה שיכול לחשוב מחשבות עד אין קץ ותכלית וכ"ש [וכל שכן] לגבי מהות ועצמות הנפש כוי' (ועי' מזה בד"ה אלה מסעי).

À titre d'analogie : dans l'âme humaine, lorsqu'on pense une seule pensée, celle-ci est véritablement comme rien en comparaison de la pensée dans son ensemble, qui peut concevoir des pensées sans fin ni limite ; à plus forte raison en comparaison de l'être et de l'essence de l'âme, etc. (Voir également à ce sujet le discours commençant par « Voici les étapes ».)

Une analogie tirée de l'âme humaine : une pensée n'est rien à côté de la faculté de l'âme de concevoir des pensées sans fin, et bien moins encore à côté de l'essence même de l'âme, qui dépasse la pensée. Le texte renvoie le lecteur au maamar commençant par « Voici les étapes » pour approfondir ce point.

כך הוא הארת החיות הנמשכת ממנו ית' לכללות העולמות כולן דכלא ממש חשיבא קמיה ית'⁴⁴ ואין ערוך אליו.

Il en va de même du rayonnement de force vitale qui est attiré de Lui, béni soit-Il, vers l'ensemble des mondes : cela est véritablement considéré comme rien devant Lui, béni soit-Il, et n'a aucune commune mesure avec Lui.

De même, toute la force vitale que D.ieu fait descendre pour soutenir chaque monde est, selon les termes du Zohar, « véritablement considérée comme rien devant Lui » et n'a aucune commune mesure avec Lui. Pour D.ieu, l'ensemble de la création est ce qu'une pensée fugitive est pour l'âme.

וע"כ לית מחשבה תפיסא ביה⁴⁵ ולכן נקי ההמשכה בשם אור א"ס שהאור אינו פועל שינוי בעצם המאור כנודע ולהיות כן ה"ז [הרי זה] תכלית כל האדם להיות נכספה⁴⁶

C'est pourquoi « aucune pensée ne peut Le saisir ». Ce qui émane de Lui est donc appelé Or Ein Sof, « la lumière de l'Infini », car la lumière ne modifie pas l'essence du luminaire, comme on le sait. Puisqu'il en est ainsi, tout le but de l'homme est que « son âme aspire

Puisqu'« aucune pensée ne peut Le saisir » (selon la prière d'Élie dans le Tikkouné Zohar), ce qui émane de Lui est seulement appelé la « lumière » de l'Infini : de même que les rayons ne changent rien au luminaire dont ils proviennent, la création ne change rien en D.ieu. Il s'ensuit que le véritable but de l'homme est cette aspiration que décrit le psaume : « mon âme aspire et languit même après... ».

וגם כלתה נפשו⁴⁷ ליכלל בעצמותו ית' דוקא הבלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ולדבקה בו ולא ירצה⁴⁸ אפילו לקבל פרס⁴⁹ בגי'ע [בגן עדן]

et languit même après... » pour être incluse dans Son essence, béni soit-Il, précisément, laquelle est sans limite, et pour s'attacher à Lui ; elle ne doit pas même vouloir recevoir une récompense dans le Gan Eden,

L'âme doit aspirer à être incluse dans l'essence même de D.ieu, qui est absolument sans limite, et à s'attacher à Lui ; elle ne doit même pas vouloir recevoir la récompense du Gan Eden. Ces mots rappellent l'enseignement de la Michna : ne pas servir « afin de recevoir une récompense ».

כי הוא זיו והארה⁵⁰ בלבד וע"י צמצומים רבים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵¹ כו'. והיינו מ"ש לאשתאבא בגופא דמלכא⁵² בגופא דמלכא דוקא.

car ce n'est qu'un éclat et un rayonnement, produits au moyen de nombreuses contractions (tsimt-soumim), comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Le Monde futur fut créé avec [la lettre] youd », etc. C'est là le sens de l'expression : « être absorbé dans le corps du Roi », dans le corps du Roi précisément.

Le Gan Eden n'est qu'un éclat et un rayonnement de D.ieu (le Talmud parle des justes qui y jouissent du rayonnement de la Chekhina), et il résulte de nombreuses contractions ; le Talmud enseigne que le Monde futur fut créé avec la lettre youd, la plus petite des lettres. L'expression du Zohar « être absorbé dans le corps du Roi » exprime ce que l'âme désire réellement : D.ieu Lui-même, et non Son rayonnement.

(ועמ"ש בד"ה אחריה' אלקיכם תלכו ולקמן בד"ה כי תצא ובד"ה שובה ישראל ובד"ה האזינו השמים).

(Voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», et plus loin dans le maamar commençant par «Lorsque tu sortiras», ainsi que dans les maamarim commençant par «Reviens, Israël» et «Écoutez, cieux».)

Le texte renvoie à d'autres maamarim de Likkutei Torah sur le même thème : ceux qui portent sur «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», «Lorsque tu sortiras», «Reviens, Israël» et «Écoutez, cieux».

וזהו ענין התשובה שהוא השבת הנפש דהיינו לשוב למעלה ממקור מחצב נפשו דהיינו למעלה מן המחשבה כנ"ל והוא העליה שאחר הירידה. ועמ"ש ע"פ ואלה מסעיהם למוצאיהם⁵³.

Tel est le sens de la techouva : le retour de l'âme, c'est-à-dire son retour au-dessus de la source d'où elle a été taillée, autrement dit au-dessus de la pensée, comme indiqué plus haut ; c'est l'élévation qui suit la descente. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Et voici leurs étapes selon leurs départs. »

La techouva signifie pleinement le «retour» de l'âme : elle revient non seulement à sa source dans la pensée de D.ieu, mais au-dessus de cette source. C'est l'élévation pour laquelle l'âme est descendue, comme le maamar l'a dit au début ; le texte renvoie également à son commentaire sur « Et voici leurs étapes selon leurs départs ».

ושעת הכושר לזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] באמרו אחד ואהבת כו' וכמבואר בספרים שצריך למסור נפשו באחד^{54,55} ואין הכוונה על ציור ק"ה [קידוש השם] בפ"מ [בפועל ממש] בלבד⁵⁶

Le moment propice à cela est celui de la lecture du Chema, lorsqu'on dit «Un» et «Tu aimeras», etc.; comme l'expliquent les sefarim, on doit remettre son âme à [la prononciation du mot] «Un». Il ne s'agit pas seulement de se représenter la sanctification du Nom par un acte concret,

Le moment propice à cette élévation est celui du Chema, lorsqu'on dit «Un» (e'had), puis «Tu aimeras». Les ouvrages kabbalistiques enseignent qu'au mot «Un», l'homme doit remettre son âme à D.ieu. L'Admour Hazaken précise que cela signifie davantage que de se représenter une mort réelle pour la sanctification du Nom de D.ieu.

אלא גם ברוחניות והוא ביטול הנפש להתכלל באור ה' אחד והוא בחי' ומדרגת יחידה⁵⁷ ועל זה אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] (תהלים ל"ה) מכפירים יחידתי⁵⁸ אודך בקהל רב⁵⁹

mais aussi d'un point de vue spirituel: il s'agit de l'annulation de soi (bitoul) de l'âme, afin qu'elle soit incluse dans la lumière de D.ieu, qui est Un. C'est le niveau et le degré de Yé'hida; à ce propos, le roi David, que la paix soit sur lui, dit (Psaumes 35): «[Sauve] mon unique (ye'hidati) des jeunes lions; je Te remercierai dans la grande assemblée.»

Cela signifie aussi un don de soi spirituel: l'annulation de soi de l'âme et son inclusion dans la lumière de D.ieu, qui est Un. Cela relève du niveau le plus élevé de l'âme, Yé'hida («l'unique»), auquel le roi David fait allusion lorsqu'il appelle son âme «mon unique» (ye'hidati), dans le Psaume 35.

כי יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה]⁶⁰ חיה הוא בחי' חכמה כמ"ש והחכמה תחיה⁶¹ ונשמה הוא בחי' בינה שהוא בחי' השגה כו'

Car il existe les niveaux de Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida. 'Haya est le niveau de 'Hokhma, comme il est écrit: «La sagesse donne la vie (te'hayé)»; Nechama est le niveau de Bina, c'est-à-dire de la compréhension, qui est la faculté de saisir, etc.;

L'âme comporte cinq niveaux, du plus bas au plus élevé: Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida, comme les énumère le Midrach. 'Haya correspond à 'Hokhma, car le verset associe la sagesse à la vie; Nechama correspond à Bina, la faculté de comprendre.

אבל יחידה הוא⁶² בחי' הרצון פשוט שלמעלה מן החכמה ויחידה הוא לשון נקבה שמקבלת מיחיד⁶³ mais Yé'hida est le niveau de la volonté simple, qui se situe au-dessus de 'Hokhma. Le nom Yé'hida est une forme féminine, désignant celle qui reçoit du Ya'hid, l'Unique,

Yé'hida est supérieure à 'Hokhma: c'est une volonté simple, dépourvue de tout raisonnement. Son nom est une forme féminine, et l'Admour Hazaken y voit une idée de réceptivité: Yé'hida est la partie de l'âme qui reçoit de D.ieu, le Ya'hid, «l'Unique».

כי היא רק תשוקתה ליחידו שלעולם בלבד ליכלל בעצמותו ית' דוקא וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁴ ועמך לא חפצתי בארץ כו'

car son seul désir est pour l'Unique du monde, et pour Lui seul : être incluse précisément dans Son essence, béni soit-Il. Comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre », etc.

Tout ce à quoi aspire Yé'hida, c'est l'Unique Lui-même, afin d'être incluse dans Son essence. Le roi David exprime cette aspiration : « Qui ai-je dans les cieux ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. »

שמים וארץ ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון בכלם לא חפצתי רק אותך ית' בלבד ועמ"ש ע"פ אחת היא יונת⁶⁵ ובח"י זו ישנה אפי' [אפילו] בפחותי הערך

Les cieux et la terre désignent le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur : en aucun d'eux je ne désire quoi que ce soit, seulement Toi, béni sois-Tu. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Une seule est ma colombe. » Ce niveau existe même chez les personnes de la plus basse condition,

L'Admour Hazaken interprète les « cieux » et la « terre » de ce verset comme le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur : à ce niveau, l'âme ne désire aucune récompense spirituelle, mais D.ieu seul. Il renvoie à son commentaire sur « Une seule est ma colombe », puis ajoute que ce niveau existe même chez les personnes les plus modestes.

כי כל אחד ואחד מישראל יש בו בטבעו בח"י מס"נ [מסירות נפש] ורצון זה שלמעלה מהשכל וכמבואר בספרים שגם מי שאין לו

Car chaque Juif, sans exception, possède par nature la qualité du sacrifice de soi (messirout néfech) et cette volonté qui dépasse l'intellect. Comme l'expliquent les ouvrages, même celui qui n'a rien

Tout Juif est, par nature même, capable de se sacrifier et possède une volonté qui dépasse l'intellect. Les ouvrages kabbalistiques enseignent que cela vaut même pour celui dont l'âme n'atteint que son niveau le plus bas, comme les mots suivants l'expliquent.

אלא נפש או נפש דנפש מ"מ גם בח"י יחידה כלולה בה⁶⁶ (ועיי' בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] חלק שלישי שער ב').

d'autre que Nefech, ou Nefech de Nefech, possède néanmoins aussi en lui le niveau de Yé'hida (voir également Sha'arei Kedushah de Rabbi 'Haïm Vital, troisième partie, porte 2).

Même celui qui ne possède que Nefech, ou seulement la partie la plus basse de Nefech (« Nefech de Nefech »), a aussi en lui le niveau de Yé'hida. Le Sha'arei Kedushah de Rabbi 'Haïm Vital, qui enseigne que chaque niveau de l'âme comprend tous les autres, est cité à l'appui.

והנה זה לעומת זה עשה האלהים שגם בסט"א [בסטרא אחרא] יש בחי' יחידה זו שהיא בחי' רצון שלמעלה מהשכל

Or, « D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre » : dans la sitra a'hra (l'autre côté) aussi se trouve ce niveau de Yé'hida, qui est celui d'une volonté dépassant l'intellect

L'Ecclésiaste dit : « D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre » : ce qui existe dans la sainteté a un équivalent dans la sitra a'hra, le côté qui s'oppose à la sainteté. La sitra a'hra possède donc elle aussi une « Yé'hida », une volonté qui dépasse l'intellect.

והטעם וע"כ יכול להיות רצון חזק לאדם גם במילי דעלמא כענין רצון זה שבקדושה שלמעלה מהטעם אם ימשיך עליו עול דרך ארץ כו'.

et la raison. C'est pourquoi un homme peut éprouver une volonté intense même pour des affaires matérielles, à l'image de cette volonté dans la sainteté qui dépasse la raison, s'il s'impose le joug des préoccupations matérielles, etc.

C'est pourquoi un homme peut désirer les choses matérielles d'une volonté intense, sans raison, à l'image de la volonté qui, dans la sainteté, dépasse la raison. Cela se produit lorsqu'il s'impose le joug des préoccupations matérielles.

(ע"ד הנזכר בפי' בשלח בדי"ה לסוסתי⁶⁷ ברכבי פרעה⁶⁸ וכשנעשה התקשרות לה העולם כ"כ [כל כד] בחוזק עד שהוא בלי שכל כלל כו') ומקור בחינה זו נק' כפירים כי כחם רב ועצום ויש בהם תגבורת החיות כו'.

(Cela correspond à ce qui est mentionné dans la paracha de Béchala'h, dans le discours commençant par « Ma jument parmi les chars de Pharaon » : lorsque l'attachement au monde devient si fort qu'il est entièrement dépourvu de raison, etc.) La source de ce niveau est appelée « jeunes lions » (kéfirim), car leur force est grande et puissante et ils possèdent une force vitale débordante, etc.

Dans Torah Ohr, Béchala'h, l'Admour Hazaken décrit comment l'attachement au monde peut devenir si fort qu'il dépasse toute raison. La source de cette volonté impure est appelée kéfirim, « jeunes lions », en raison de sa grande force et de sa vitalité débordante.

ועל זה ביקש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מכפירים יחידתי⁶⁹ להיות בחיי היחידה רק בקדטשה בלבד ליחידו של עולם והוא בחיי ומדרגת אהבת ככל מאדך⁷⁰

À ce sujet, le roi David, que la paix soit sur lui, demanda : « Sauve mon unique des jeunes lions », afin que le niveau de Yé'hida soit réservé à la sainteté seule, au Seul de l'univers. Tel est le niveau et le degré de l'amour « de toute ta force (meodékha) »,

Le roi David pria donc : « Sauve mon unique des jeunes lions », afin que la Yé'hida de son âme appartienne à la sainteté seule, au Seul de l'univers, et non aux « lions » impurs. Dans le Chéma, ce niveau est l'amour « de toute ta force » (bekhol meodékha).

כי בכך נפשך כולל ד' בחי' נרנ"ח [נפש רוח נשמה חיה] ובחי' ככל מאדך הוא בחי' יחידה כי מאד הוא בלי גבול כו'

car « de toute ton âme » comprend les quatre niveaux Nefech, Roua'h, Nechama et 'Haya, tandis que le niveau de « de toute ta force » est celui de Yé'hida, car meod signifie sans limite, etc.

L'Admour Hazaken rapporte le verset aux niveaux de l'âme : « de toute ton âme » comprend Nefech, Roua'h, Nechama et 'Haya, tandis que « de toute ta force » correspond à Yé'hida. Le mot meod signifie « extrêmement », une mesure sans limite, ce qui convient à Yé'hida, la volonté illimitée de l'âme.

והיינו דאמרז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ככל מאדך ככל ממונך⁷¹ ולכאורה הוא פלא⁷² מה ענין הממון לבחי' מאד שהוא בחי' ומדרגה היותר גבוה שבנפש בחי' יחידה.

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « De toute ta force : de tous tes biens. » Cela semble étonnant : quel rapport l'argent a-t-il avec le niveau de meod, qui est le niveau et le degré le plus élevé de l'âme, celui de Yé'hida ?

La Michna interprète « de toute ta force » par « de tous tes biens ». Cela semble étrange : quel rapport l'argent a-t-il avec le niveau le plus élevé de l'âme ?

אך הענין כמ"ש צדקה תרומם גוי וחסד לאומים חטאת (במשלי ס"י י"ד ל"ד) פ"י חטאתם של ישראל הוא הגורם חסד לאומים.

Mais l'explication est celle-ci, comme il est écrit : « La Tsédaka élève une nation, et la bonté envers les nations est un péché » (Proverbes, chapitre 14, [verset] 34), ce qui signifie que c'est le péché d'Israël qui cause la bonté envers les nations.

La réponse part du verset des Proverbes : « La Tsédaka élève une nation, et la bonté envers les nations est un péché. » Le Rabbi Alter lit la seconde moitié comme un rapport de cause à effet : c'est le péché d'Israël qui entraîne un flux de vie, qualifié de « bonté », vers les « nations », que les mots suivants identifient à la sitra a'hra (l'autre côté).

כי אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא⁷³ כו'. ועיי' נמשך חסד שהוא בחי' השפעה ח"ס דלי"ת
לס"א [לסטרא אחרא]

Car « il n'est pas de juste sur terre qui fasse le bien sans pécher », etc. Et par cela est attiré un 'Hessed (bonté), qui est le niveau de l'octroi, « 'has dalet », « compassion pour le dalet », vers la sitra a'hra ;

Puisqu'« il n'est pas de juste sur terre qui fasse le bien sans pécher », chacun entraîne une part de ce flux. Le mot 'Hessed (חסד) se lit 'has dalet, « compassion pour le dalet » : un don à celui qui ne possède rien en propre — ici, la sitra a'hra, qui ne reçoit de vie que celle qui lui parvient de la sainteté.

כי ע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש ובמקור שורשה לפי שמתלבשת בנפש הבהמית והיא שמורידה וממשיכה בעמקי הקליפות והיכלות החיצונים כו'.^{74, 75, 76, 77}

car, par chaque péché, une atteinte est portée à l'âme et à la source de sa racine, puisque celle-ci se revêt dans l'âme animale, et c'est [l'âme animale] qui la fait descendre et l'entraîne dans les profondeurs des kelipot et des palais extérieurs, etc.

Chaque péché porte atteinte à l'âme, et même à sa source dans les mondes supérieurs, car l'âme est revêtue dans l'âme animale, qui l'entraîne dans les profondeurs des kelipot et des « palais extérieurs », c'est-à-dire les domaines de l'impureté.

SECTION 4 • ¶6-10

La tsedaka et l'âme animale

6 ואמנם הצדקה תרומם גוי זה ישראל⁷⁸ כמ"ש ומי כעמך⁷⁹ כו' והיינו נפש הבהמית שעל ידי הצדקה שאדם עושה נפרדת ונבדלת נפש הבהמית מן הרע הגמור ומתרוממת גם היא להיות כל מדותיה ולבושיה לה' לבדו.⁸⁰

Cependant, «la tsedaka élève une nation» : il s'agit d'Israël, comme il est écrit : «Et qui est comme Ton peuple», etc. ; c'est-à-dire l'âme animale. Car, par la tsedaka qu'une personne pratique, l'âme animale se sépare et se détache du mal absolu, et elle aussi s'élève, de sorte que tous ses attributs et ses vêtements soient pour D.ieu seul.

À présent, la première moitié du verset est interprétée en faveur d'Israël : la «nation», c'est Israël, comme dans «Qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre». En chaque personne, cela désigne l'âme animale : donner la tsedaka la sépare du mal absolu et l'élève elle aussi, jusqu'à ce que toutes ses émotions et ses «vêtements» — sa pensée, sa parole et son action — soient pour D.ieu seul.

7 והוא בחי' ומדרגת בעי' [בעלי תשובה] שהפליגו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במעלתן ואמרו במקום שבעי' [שבעלי תשובה] עומדין⁸¹ כו' כי כל המדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית]

Et tel est le niveau et le rang des baalei techouva, dont nos Sages, de mémoire bénie, ont exalté la grandeur en disant : « À l'endroit où se tiennent les baalei techouva », etc. Car tous les attributs (midot) de l'âme animale,

L'âme animale élevée de cette manière atteint le niveau des baalei techouva, ceux qui reviennent à D.ieu après avoir fauté, et que les Sages ont hautement loués : « À l'endroit où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » La raison commence par la nature des émotions de l'âme animale.

בעצם מציאותן הן תקיפין וחזקים יותר מהמדות הקדושות שבנפש האלקית וכמו בגשמיות שהבהמות וחיות המה בעלי כח וגבורה בטבעם יותר מבני אדם.

dans leur existence même, sont plus puissants et plus vigoureux que les attributs saints de l'âme divine, tout comme, dans le domaine matériel, les animaux domestiques et sauvages sont par nature dotés de plus de force et de vigueur que les êtres humains.

Par leur nature même, les émotions de l'âme animale sont plus puissantes que les émotions saintes de l'âme divine, tout comme les animaux sont physiquement plus forts que les êtres humains. Les paragraphes suivants expliquent pourquoi, et ce qui se produit lorsque cette force est orientée vers la sainteté.

8 והטעם משום ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה בחי' יד החזקה⁸² והן המלכים אשר מלכו לפני⁸³ מלך מלך לבני ישראל למעלה מעלה ממקור נפשות ישראל הקדושות כו' רק שירדו ונפלו למטה מטה.

La raison en est que leur racine se trouve en un lieu très élevé et sublime, au niveau de «la main forte» ; ce sont «les rois qui régnèrent avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël», bien, bien au-dessus de la source des âmes saintes d'Israël, etc. ; seulement, elles descendirent et tombèrent très, très bas.

Leur force provient de leur racine, qui est plus élevée que celle des âmes saintes: «la main forte», expression tirée de l'Exode que la Kabbale interprète comme un niveau élevé de Guevoura, et «les rois qui régnèrent avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël», les rois d'Édom, que la Kabbale identifie au monde du Tohou, antérieur à notre monde organisé. Ces lumières tombèrent dans les lieux les plus bas, et ce qui est tombé conserve la puissance de sa haute racine.

9 ואמנם כד אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא הרי נכלל בחי' תוקף זה בקדושה וזו היא מעלת בעי' (בעלי תשובה) דבחילא יתיר⁸⁴ וכמבואר במ"א.

Cependant, lorsqu'elle est soumise et transformée, de l'obscurité en lumière, cette force intense est incluse dans la sainteté ; telle est la supériorité des baalei techouva, [qui viennent] « avec une force plus grande », comme cela est expliqué ailleurs.

Lorsque la force de l'âme animale est soumise et transformée « de l'obscurité en lumière » (expression du Zohar), cette même force entre dans la sainteté. C'est pourquoi les baalei techouva s'élèvent plus haut : comme le dit le Zohar, ils s'approchent du Roi « avec une force plus grande ».

וזהו שביקש דוד להנצל מכפירים יחידתי⁸⁵ כי יש בחי' יחידה שהוא תוקף והתגברות הרצון שלמעלה מהטעם גם בסט"א [בסטרא אחרא] ונק' כפירים כמ"ש הכפירים שואגים לטרף⁸⁶ שהוא התגברות החיות גבור כארי^{87,88} כוי כנ"ל.⁸⁹

Et c'est pourquoi David demanda à être sauvé, [disant :] « mon unique, des jeunes lions » : car il existe un niveau de Yé'hida, qui est la force et l'intensité de la volonté, au-dessus de la raison, également dans la sitra a'hra (l'autre côté) ; ce niveau est appelé « jeunes lions » (kefirim), comme il est écrit : « Les jeunes lions rugissent après leur proie », ce qui désigne l'intensité de la force vitale, « fort comme un lion », etc., comme mentionné plus haut.

Cela éclaire la prière de David, qui demandait à être sauvé « des jeunes lions » : la sitra a'hra possède elle aussi une « Yé'hida », une volonté intense qui dépasse la raison, appelée kefirim, « jeunes lions ». Le verset « Les jeunes lions rugissent après leur proie » et la Michna, avec « fort comme un lion », décrivent cette vitalité qui s'impose avec force.

10 ולזה אמר דוד מכפירים יחידתי⁹⁰ שתהיה יחידתי מקושר בקשר אמיץ וחזק להשי"ת [להשם יתברך] לבדו ולא תפול ח"ו [חס ושלום] בידי החיצונים הכפירים.

C'est pourquoi David dit : « mon unique parmi les jeunes lions » : que ma Yé'hida soit liée par un lien ferme et puissant à D.ieu, béni soit-Il, seul, et ne tombe pas, à D.ieu ne plaise, entre les mains des forces extérieures, les jeunes lions.

La prière de David signifie : que ma Yé'hida soit fermement liée à D.ieu seul et ne tombe jamais entre les mains des « forces extérieures », ces jeunes lions impurs.

וזהו תרומם גוי שיתהפכו המדות שבנפש הבהמית לדבקה בו ית' והיינו ע"י הצדקה דוקא כי במדה שאדם מודד מודדין לו^{91, 92}

Et c'est là [le sens de] « élève une nation » : que les attributs émotionnels (midot) de l'âme animale se transforment et s'attachent à Lui, béni soit-Il ; cela s'accomplit précisément par la tsédaka, car « selon la mesure dont une personne mesure, on la mesure »,

C'est également ainsi que « la tsédaka élève une nation » : les émotions de l'âme animale se transforment jusqu'à s'attacher à D.ieu. Cela s'accomplit précisément par la tsédaka, car D.ieu traite chacun mesure pour mesure, comme l'enseigne la Michna.

וכמו שהוא מרחם על העני להחיות נפשו ממת' רעב כך מלמעלה מתגלגלים רחמים המרובים ממקור הרחמים על נפשו לרוממה משפלותה וטומאתה וכמ"ש מחיה מתים⁹³ כו' (ועמ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה^{94, 95} בענין ושביה בצדקה):

et de même qu'il a compassion du pauvre, pour faire revivre son âme parmi ceux qui meurent de faim, de même, d'En-Haut, d'abondantes miséricordes affluent de la source de la miséricorde vers son âme, afin de l'élever de son abaissement et de son impureté, comme il est dit : « Il fait revivre les morts », etc. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Sion sera rachetée par la justice », au sujet de « et ceux qui y reviendront par la tsédaka ».)

Celui qui a compassion d'un pauvre affamé et lui sauve la vie reçoit la même mesure d'En-Haut : une grande miséricorde, issue de la source de la miséricorde de D.ieu, se déverse sur sa propre âme et l'arrache à son abaissement et à son impureté, comme le loue la Amida : « Celui qui fait revivre les morts avec une grande miséricorde. » Le texte renvoie également à son développement sur « et ceux qui y reviendront par la tsédaka ».

SECTION 5 • 111-14

Les Treize Attributs de miséricorde d'Eloul

11 ג וזהו ענין התגלות י"ג מדות הרחמים באלול שקודם עשיית [עשרת ימי תשובה]. כי הנה בעשיית [בעשרת ימי

תשובה] מתגלים רחמים רבים אחר קדימת התשובה

3. Et voici le sens du dévoilement des Treize Attributs de miséricorde au mois d'Eloul, qui précède les Dix Jours de Techouva. Car, durant les Dix Jours de Techouva, d'abondantes miséricordes se dévoilent, après que la techouva a précédé,

La troisième section répond à la question posée au début au sujet d'Eloul. Durant les Dix Jours de Techouva, une grande miséricorde se dévoile, mais seulement après qu'une personne a d'abord fait techouva.

כי באתערותא דלתתא דוקא אזי הוא אתערותא דלעילא וכמבואר בזהר ע"פ אם ישים אליו לבו^{96, 97}.
כוי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

car c'est précisément par un éveil d'en bas que survient alors un éveil d'en haut, comme l'explique le Zohar à propos du verset «S'il dirige son cœur vers lui», etc. : «Un esprit suscite un esprit et attire un esprit.»

Cela suit le principe selon lequel un éveil d'en haut survient en réponse à un éveil d'en bas. Le Zohar interprète le verset de Job «S'il dirige son cœur vers lui» comme enseignant qu'un esprit qui s'élève d'en bas attire un esprit d'en haut.

12 והנה כד אייתי רוח ממטה למעלה כאשר רצון לבו לה' בבחי' מאד בחילא יתיר אזי ימשיך

Or, lorsqu'on élève un esprit d'en bas vers le haut, lorsque la volonté de son cœur est tournée vers D.ieu au niveau de meod («très»), «avec une force accrue», alors il attirera

Lorsque l'esprit d'une personne s'élève d'en bas, avec la volonté de son cœur tournée vers D.ieu au niveau de meod, sans limite et «avec une force accrue», elle attire d'en haut une réponse.

ג"כ רוח דוגמתו מלמעלה למטה בחי' מאד העליון שבלי גבול והן הן י"ג מדות הרחמים שבפסוק מי אל כמוך נושא עון כוי.⁹⁸

également un esprit semblable, d'en haut vers le bas : le niveau du meod supérieur, qui est sans limite. Ce sont précisément les Treize Attributs de miséricorde dans le verset : «Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute», etc.

Ce qui descend reflète ce qui est monté : un meod supérieur, une miséricorde divine sans limite. Ce sont les Treize Attributs de miséricorde énumérés par Michée, qui commencent par : «Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute».

אך גם בכדי שתהיה אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שנשוב אל ה' בכל נפשנו ומאדנו צריך ג"כ התעוררות מלמעלה עד אשר ממרום יערה רוח ה' על ישראל עמו לעורר לבכם שיצעקו אל ה' מתוך תוכם נקודת לבכם.⁹⁹

Mais, pour qu'il y ait cet éveil d'en bas, par lequel nous revenons à D.ieu de toute notre âme et de toute notre force, il faut aussi un éveil d'en haut, jusqu'à ce que, des hauteurs, l'esprit de D.ieu soit répandu sur Israël, Son peuple, afin d'éveiller leurs cœurs et qu'ils crient vers D.ieu du plus profond d'eux-mêmes, du point de leur cœur.

Pourtant, une personne ne peut même pas amorcer cet éveil d'en bas sans l'aide d'en haut : il faut d'abord que l'esprit de D.ieu soit répandu d'en haut, selon les paroles d'Isaïe, pour éveiller les cœurs. Alors, ils crient vers D.ieu depuis le point le plus intérieur du cœur.

13 וזהו ענין התגלות י"ג מדות הרחמים שבאלול שע"י הרחמים האלה קמה נפשו מנפילתה וגם נצבה¹⁰⁰

ועולה לה' ברוח נדיב' [נדיבה] בבחי' מאד ממש בחילא יתיר כו'. ולכן מבואר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם

לברכה] שצריך להרבות בצדקה מר"ח [מראש חודש] אלול.¹⁰¹

Et tel est le sens de la révélation des Treize Attributs de miséricorde au mois d'Eloul : grâce à ces miséricordes, son âme se relève de sa chute, se redresse également et s'élève vers D.ieu dans un esprit généreux, au niveau même du meod, « avec une force accrue », etc. C'est pourquoi il est expliqué dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, qu'il faut augmenter la tsédaka à partir de Roch 'Hodech Eloul.

En Eloul, les Treize Attributs rayonnent pour susciter ce premier éveil : grâce à eux, l'âme « se relève et se redresse également » après sa chute — paroles tirées du rêve de Joseph — et s'élève vers D.ieu de son plein gré, au niveau du meod. Voilà pourquoi les paroles des Sages appellent à augmenter la tsédaka à partir de Roch 'Hodech Eloul.

14 והיינו מטעם הנ"ל כי צדקה תרומם ותגביה כו'. ולכן תיקנו לנו אנשי כנסת הגדולה¹⁰² קודם ק"ש

עלינו ותן בלבנו בינה [קריאת שמע] בקשות התעוררות רחמים עלינו בשתים שלפניה והוא מה שאומרים אבינו אב הרחמן רחם

עלינו ותן בלבנו בינה

Cela tient à la raison mentionnée plus haut : la tsedaka élève et exalte, etc. C'est pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont institué pour nous, avant le Chema, des requêtes afin d'éveiller la miséricorde sur nous, dans les deux bénédictions qui le précèdent. C'est ce que nous disons : «Notre Père, Père miséricordieux, aie pitié de nous et mets dans notre cœur la compréhension

La tsedaka élève l'âme ; pour la même raison, les Hommes de la Grande Assemblée ont placé avant le Chema des bénédictions qui implorent la miséricorde. La deuxième bénédiction demande : «Notre Père, Père miséricordieux, aie pitié de nous et mets dans notre cœur la compréhension.»

להבין כו' וכן ברחמיך הרבים רחם עלינו ברחמיך הרבים דייקא וכמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב¹⁰³

pour comprendre», etc. De même : «Dans Tes grandes miséricordes, aie pitié de nous» — «dans Tes grandes miséricordes» précisément, comme il est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Et voici un chandelier tout en or».

La première bénédiction demande également : «Dans Tes grandes miséricordes, aie pitié de nous», et l'Admour Hazaken insiste sur le mot «grandes». Il renvoie à son explication dans le discours sur «Et voici un chandelier tout en or».

כי אנחנו שכבר ירדנו בעולם השפל הרחק מאד מאור פני מלך חיים¹⁰⁴ אין אנו משיגים ומכירים הרחמנות שעלינו

Car nous, qui sommes déjà descendus dans le monde inférieur, très loin de la lumière de la face du Roi de la vie, nous ne saisissons ni ne reconnaissons la pitié qui nous est due ;

Pourquoi devons-nous demander une grande miséricorde ? Ayant été amenés dans ce monde inférieur, loin de la lumière de la face du Roi, nous ne pouvons même pas ressentir combien nous sommes dignes de pitié.

אבל הוא ית' הוא היודע כו' וכולא קמיה כלא חשיבא ממש יודע גודל הרחמנות שעל הנשמות אשר ירדו

mais Lui, béni soit-Il, est Celui qui sait, etc., et devant Lui tout est véritablement considéré comme rien. Il connaît l'immensité de la pitié qui doit être éprouvée pour les âmes descendues

Seul D.ieu, devant qui tout est comme rien, connaît l'immensité de la pitié qui doit être éprouvée pour les âmes qui sont descendues.

מאיגרא רמה¹⁰⁵ בסתר המדרגה¹⁰⁶ בעוה"ז השפל ובגוף החומרי ונתרחקו מאד מאלקותו ית' וע"י רחמים רבים יתן בלבנו בינה להבין דבר מתוך דבר.

« d'un toit élevé » dans « le creux du rocher », dans ce monde inférieur et dans le corps matériel, et qui se sont considérablement éloignées de Sa divinité, béni soit-Il. Par de grandes miséricordes, Il mettra dans notre cœur la compréhension pour comprendre, etc., c'est-à-dire comprendre une chose à partir d'une autre.

Les âmes sont tombées « d'un toit élevé » — selon l'expression du Talmud — dans « le creux du rocher » — selon le Cantique des Cantiques —, dans ce monde inférieur et dans un corps matériel, loin de la divinité. Nous demandons donc que, dans Sa grande miséricorde, D.ieu nous accorde la compréhension « pour comprendre une chose à partir d'une autre ».

פ"י שמתוך דבר שהוא הארת אור א"ס הממלא כל עלמין אשר לגדולתו אין חקר¹⁰⁷ ממש להחיות עולמות רבים עד אין קץ ותכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא כאין ואפס ממש לגבי עצמותו ית' וכמשל ביטול דיבור א' כו'.

C'est-à-dire : à partir d'une chose, qui est le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), « dont la grandeur est insondable », et qui donne véritablement vie à de nombreux mondes, sans fin ni limite, et qui, malgré cela, est véritablement comme rien et néant par rapport à Son essence, béni soit-Il, comme dans l'analogie de l'annulation d'une seule parole, etc.

La « chose » désigne la lumière qui remplit tous les mondes, laquelle donne vie à d'innombrables mondes et « dont la grandeur est insondable », tout en étant comme rien par rapport à l'essence de D.ieu, de même qu'une parole est comme rien à côté de l'âme qui la prononce.

מזה יביך איך שעצמותו ית' הוא המרום ונשגב לבדו (וע' בד"ה השמים כסאי)¹⁰⁸ ואז לזאת תכסוף אליו נפש

À partir de cela, il comprendra que Son essence, béni soit-Il, est seule élevée et sublime (voir le discours commençant par « Les cieux sont Mon trône »). Alors, en conséquence, l'âme de tout être vivant aspirera à Lui

On comprend ainsi l'« autre chose » : seule l'essence propre de D.ieu est véritablement élevée. Le texte renvoie au discours « Les cieux sont Mon trône », qui ouvre Torah Ohr, puis décrit le désir que cette compréhension éveillera dans l'âme.

כל חי בבחי' מאדך בלי גבול ממש למסור נפשו ממש באחד האמיתי ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי^{109, 110} כו' ואנו אין לנו לבקש כ"א קרבת אלקים¹¹¹ ית' אלינו.

de tout être vivant, au niveau de « ta force », véritablement sans limite, jusqu'à livrer réellement son âme au Véritable Un, et « contre ton gré, tu vis », etc. Quant à nous, nous n'avons rien à demander sinon la proximité de D.ieu, béni soit-Il, auprès de nous.

Alors chaque âme aspire à D.ieu « de toute ta force », sans limite, prête à se livrer entièrement au Véritable Un, si bien que, selon les mots de la Michna, « contre ton gré, tu vis ». Tout ce que nous demandons, c'est la proximité de D.ieu.

SECTION 6 • ¶15-19

Les vêtements de la Torah et de la tsedaka

15 וזהו ענין שמ"ע [שמונה עשרה] שלאחר ק"ש [קריאת שמע] שהוא ביאור ופ"י המס"נ [המסירות נפש] שבק"ש

[שבקריאת שמע] שהמבוקש הוא להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו כו'

Et telle est la signification de la Amida qui suit le Chema : elle explique et interprète le sacrifice de soi (messirout néfesh) du Chema. Ce qui est recherché, c'est que l'on puisse dire : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu », etc.

La Amida, récitée immédiatement après le Chema, explicite le but du sacrifice de soi du Chema. Ce que l'âme recherche s'exprime dans la formule de chaque bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu ».

ברוך הוא לשון בריכה והמשכה שיתגלה אלקותו ית' למטה מטה עד שיהיה בבחי' אתה לנוכח.

Baroukh (« béni ») est un terme apparenté à berékha, un bassin, et signifie également attirer vers le bas : que Sa divinité, béni soit-Il, se révèle tout en bas, jusqu'à atteindre le niveau de Atah, « Toi », à la deuxième personne,

Baroukh, « béni », est apparenté à berékha, un bassin, et signifie attirer vers le bas : que la divinité soit attirée vers le bas et révélée même dans le lieu le plus bas, jusqu'à ce que l'on puisse s'adresser à D.ieu en disant Atah, « Toi », comme à quelqu'un qui est présent.

16 ובחי' אלקינו שלנו ממש. ואמנם המלך אין רואים אותו כשהוא ערום^{112, 113} ולזאת צריך לעשות בחינת

לבושים וכלים מכלים שונים¹¹⁴ שיתגלה בהן אלקותו ית'

et le niveau de notre Elokeinou, « notre D.ieu », qui est véritablement nôtre. Cependant, le roi n'est pas vu lorsqu'il est dévêtu ; il faut donc façonner des vêtements et des réceptacles, « des réceptacles de toutes sortes », dans lesquels Sa divinité, béni soit-Il, pourra se révéler.

Elokeinou, « notre D.ieu », désigne une divinité qui est véritablement nôtre. Mais on ne voit pas un roi dévêtu — comme le décide la Michna au sujet du roi — ; la divinité doit donc se révéler par des « vêtements » et des réceptacles de toutes sortes. « Des réceptacles de toutes sortes » est une expression tirée du Livre d'Esther.

והיינו מ"ש ודברת כם^{115, 116} בדברי תורה כי התורה היא בחי' לבוש שבה מתלבש אור א"ס ב"ה וכמ"ש

עוטה אור כשלמה.¹¹⁷

C'est ce que signifie ce qui est écrit : « Et vous en parlerez » — des paroles de Torah. Car la Torah est le niveau d'un vêtement dans lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se revêt, comme il est écrit : « Il s'enveloppe [Lui-même] de lumière comme d'un vêtement. »

Le premier de ces vêtements est la Torah : le texte interprète « Et vous en parlerez » comme une invitation à prononcer des paroles de Torah. La Torah est un vêtement dans lequel la Lumière infinie se revêt, comme le dit le Psaume au sujet de D.ieu : « Il s'enveloppe [Lui-même] de lumière comme d'un vêtement. »

17 והצדקה היא נקראת ג"כ בשם בחי' לבוש כמאמר לבושו צדקה.¹¹⁸ והענין הוא עד"מ מלך בשר ודם שיש לו לבושים פנימים שלבוש בהם כשיושב בהיכלו

La tsedaka, elle aussi, est appelée du nom de la qualité de vêtement, comme le dit la formule : « Son vêtement est la tsedaka. » Voici ce que cela signifie, par analogie : [c'est comme] un roi de chair et de sang, qui possède des vêtements intérieurs qu'il porte lorsqu'il siège dans son palais

La tsedaka aussi est appelée un vêtement, comme le dit l'hymne des fêtes solennelles Atah Hu Elokeinu : « Son vêtement est la tsedaka. » L'analogie est celle d'un roi humain, qui porte des vêtements intérieurs lorsqu'il se trouve dans son palais.

פנימה ויש לו לבושים חיצונים¹¹⁹ שלובש אותן כשיוצא לחוץ כך למעלה התורה היא בחי' לבוש הפנימי שאור א"ס שורה בה כמו שהוא מתגלה למעלה באצילות.

à l'intérieur, et des vêtements extérieurs qu'il revêt lorsqu'il sort. Il en va ainsi En haut : la Torah est la qualité du vêtement intérieur, dans lequel repose la Lumière infinie (Or Ein Sof), telle qu'elle se révèle en haut, dans Atsilout.

Lorsqu'il sort, il porte des vêtements extérieurs. Il en va ainsi En haut : la Torah est le vêtement intérieur de D.ieu, dans lequel repose la Lumière infinie, telle qu'elle se révèle dans Atsilout, le monde le plus élevé.

18 והצדקה היא לבוש החיצון דהיינו כשנמשך למטה מטה בעולמות הנפרדים בבי"ע וסכיב רשעים יתהלכון¹²⁰ הם היכלות ומדורות החיצונים המבקשים טרף ויניקה כוי ואז לבושו צדקה וכמ"ש וילבש צדקה כשריון ושריון קשקשים הוא לבוש וכמ"ש במ"א.¹²¹

Et la tsédaka est le vêtement extérieur : c'est-à-dire lorsque [la lumière] est attirée très, très bas, dans les mondes séparés, dans Béria, Yetsira et Assiya, et que « les méchants cheminent tout autour » — ce sont les palais et les demeures extérieurs, qui cherchent une proie et une nourriture, etc. — alors « Son vêtement est la tsédaka », comme il est écrit : « Il s'est revêtu de la tsédaka comme d'une cotte de mailles » ; et « une cotte de mailles à écailles » est un vêtement, comme cela est expliqué ailleurs.

La tsédaka est le vêtement extérieur que revêt la lumière de D.ieu lorsqu'elle descend dans les mondes séparés de Béria, Yetsira et Assiya, où « les méchants cheminent tout autour » : les domaines impurs qui cherchent à tirer leur nourriture de la sainteté. Là, « Son vêtement est la tsédaka », comme dit Isaïe : D.ieu « s'est revêtu de la tsédaka comme d'une cotte de mailles » ; or une cotte de mailles faite d'écailles est un vêtement, comme cela est expliqué ailleurs.

19 וזהו ענין ב' בחי' שמש¹²² שמש הוי' ושמש צדקה שהם מאירים ע"י כדכד היינו מחיצה דקה הלבוש

דתורה כ"ד ספרין דאורייתא והלבוש דצדקה

Et voici le sens des deux niveaux du « soleil » : le soleil de Havaya et le soleil de la tsedaka, qui brillent à travers le kadkod, c'est-à-dire une mince cloison : le vêtement de la Torah — les vingt-quatre livres de la Torah, suggérés par les lettres kaf-dalet (24) — et le vêtement de la tsedaka.

Le kadkod du verset est maintenant expliqué : les deux « soleils », celui de Havaya et celui de la tsedaka, brillent à travers une mince cloison. Les cloisons sont les deux vêtements : la Torah, dont les vingt-quatre livres sont suggérés par les lettres kaf-dalet (24) de kadkod, et la tsedaka.

כי העוונות נקראים חשך וענן וכמ"ש מחיתי כעב פשעריך¹²³ וכענן חטאתיך להיותן מסתירים על אור ה'

Car les péchés sont appelés obscurité et nuage, comme il est écrit : « J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage, et tes péchés comme un nuage », puisqu'ils voilent la lumière de D.ieu ;

Les péchés sont appelés obscurité et nuage, comme dans la parole d'Isaïe : « J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage », parce qu'ils cachent la lumière de D.ieu.

ועל ידי הצדקה תאיר ותזרח הארה בנפשו להיות מתבטל ומתכלל באור א"ס ממטה למעלה וזהו וזרחה

לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה.¹²⁴

et, par la tsedaka, une lumière brillera et se lèvera dans son âme, de sorte qu'il s'annulera et s'inclura dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), de bas en haut. Et c'est là le sens de : « Pour vous qui craignez Mon Nom, brillera un soleil de tsedaka, avec la guérison dans ses ailes. »

La tsedaka dissipe ce nuage, de sorte qu'une lumière brille dans l'âme et qu'elle s'élève d'en bas pour s'annuler et s'inclure dans la Lumière infinie. C'est le « soleil de tsedaka » de Malachie, avec « la guérison dans ses ailes » : le soleil qui brille à travers le vêtement de la tsedaka.

La guérison dans ses ailes : deux lectures des soleils

20 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ב [בפרק ב'] דיומא¹²⁵ גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם¹²⁶ כי העונות נקראים מכות ופצעים כמאמר הנביא מכף רגל ועד ראש אין בו מתום¹²⁷ כו'.

Cela s'inscrit dans le même ordre d'idées que l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au deuxième chapitre de Yoma : « Grande est la techouva, car elle apporte la guérison au monde. » En effet, les fautes sont appelées des coups et des blessures, comme l'a dit le prophète : « De la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien de sain en lui », etc.

Le Talmud dit : « Grande est la techouva, car elle apporte la guérison au monde. » La guérison convient ici, car les fautes sont comme des blessures, comme Isaïe décrit le peuple, qui n'a « rien de sain » de la plante du pied jusqu'à la tête.

והיינו לפי שע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש¹²⁸ ומשפעת כח וחיות לקליפות ועל ידי התשובה הוא מביא רפואה שתצא הנפש מטומאתה וחלאתה ותעלה לקדושה ליכלל באור ה' אחד כנ"ל.

C'est-à-dire que chaque faute, sans exception, fait une blessure dans l'âme et transmet force et vitalité aux kelipot ; par la techouva, on apporte la guérison, afin que l'âme sorte de son impureté et de sa souillure, s'élève vers la sainteté et soit incluse dans la lumière de D.ieu [qui est] Un, comme mentionné plus haut.

Chaque faute blesse l'âme et nourrit les kelipot de force et de vitalité. La techouva guérit cette blessure : l'âme quitte son impureté, s'élève vers la sainteté et est incluse dans la lumière de D.ieu, comme expliqué précédemment.

21 וזהו ומרפא בכנפיה¹²⁹ כי הכנפים הם המעופפים ומעלים את העוף. וכך הוא האוי"ר [האהבה ויראה] הם בחי' גדפין.¹³⁰

Et c'est là le sens de « la guérison dans ses ailes » : les ailes sont ce qui permet à l'oiseau de voler et de s'élever ; de même, l'amour et la crainte sont le niveau des « ailes » (gadfin).

Les « ailes » du verset de Malachie sont maintenant expliquées. Les ailes élèvent l'oiseau, et l'amour et la crainte sont les « ailes » (gadfin) de l'âme, qui élèvent le service de l'homme.

ובהם ועל ידם הוא ההעלאה ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא נמשכים מלמעלה י"ג מדות הרחמים שהם בחי' מאד העליון שבלי גבול.

C'est par elles et au moyen d'elles que s'effectue l'élévation ; et, par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut, les Treize Attributs de miséricorde sont attirés d'en haut : ils sont le niveau du meod suprême, qui est sans limite.

L'amour et la crainte élèvent l'âme d'en bas, et cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : les Treize Attributs de miséricorde, le meod suprême sans limite.

וזהו בחי' שמש הב' הנקרא שמש הוי' כו' (וזהו ענין ההפרש בין התגלות י"ג מדות שבחדש אלול. וכמ"ש לקמן ע"פ אני לדודי.

Et c'est là le niveau du second soleil, appelé le soleil de Havaya, etc. (C'est là le sens de la différence entre les dévoilements des Treize Attributs au mois d'Eloul — comme cela sera expliqué plus bas à propos du verset «Je suis à mon bien-aimé»,

Cette attraction est le second soleil, le soleil de Havaya. Une longue parenthèse explique maintenant la différence entre le dévoilement des Treize Attributs en Eloul et celui des Dix jours de techouva, comme dans le maamar sur «Je suis à mon bien-aimé», plus loin dans la paracha.

שהוא עד"מ המלך כשהוא בחוץ בשדה קודם בואו להיכלו. ושם יוצאים לקבל פניו. ואז הוא לבוש עד"מ לבוש החיצון. וזהו בחי' וילבש צדקה כו' וכובע ישועה בראשו.¹³¹

qui est, par analogie, comme un roi lorsqu'il se trouve dehors, dans les champs, avant d'entrer dans son palais. Là, on sort à sa rencontre ; alors, par analogie, il porte le vêtement extérieur. C'est là le niveau de «Il revêtit la tsedaka», etc., et «un casque de salut sur Sa tête».

En Eloul, le Roi est «dans les champs», avant d'entrer dans Son palais, et chacun peut sortir à Sa rencontre ; alors, Il porte Son vêtement extérieur. Ce vêtement extérieur est la tsedaka, comme dans le verset d'Isaïe : «Il revêtit la tsedaka comme une cuirasse, et un casque de salut sur Sa tête.»

וזהו בחי' שמש צדקה¹³² וכדכתיב עטרת תפארת שיבה¹³³ בדרך צדקה תמצא. ואמנם התגלות י"ג מדות בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ובפרט ביוהכ"פ [ביום הכפורים] זהו עד"מ הזוכה לקבל פני המלך בהיכל מלכותו ושם הוא לבוש לבושים הפנימיים

Et c'est là le niveau du soleil de tsedaka, comme il est écrit: «Les cheveux blancs sont une couronne de gloire; elle se trouve sur la voie de la tsedaka.» Cependant, le dévoilement des Treize Attributs durant les Dix jours de techouva, et en particulier à Yom Kippour, est, par analogie, comme celui qui a le mérite de rencontrer le roi dans son palais royal; là, il porte les vêtements intérieurs;

Ce dévoilement d'Eloul est le soleil de tsedaka, et les Proverbes disent qu'une couronne de gloire «se trouve sur la voie de la tsedaka». Durant les Dix jours de techouva, et en particulier à Yom Kippour, c'est comme si l'on était reçu par le Roi à l'intérieur de Son palais, où Il porte Ses vêtements intérieurs.

וזהו בחי' שמש הוי' והוא גי' בחי' תורה שנק' שמש כמ"ש לשמש שם אהל בהם והוא כחתן^{134, 135} כו' והתורה נק' חתן וכמ"ש במ"א בשיר השירים ע"פ לסוסתי ועיין בזהר ר"פ בהעלותך

et c'est là le niveau du soleil de Havaya. C'est aussi le niveau de la Torah, qui est appelée «soleil», comme il est écrit: «Il a dressé une tente pour le soleil en eux», et «il est comme un fiancé», etc. La Torah est appelée «fiancé», comme il est expliqué ailleurs, dans Chir HaChirim, à propos du verset «À ma jument»; voir aussi le Zohar, au début de la paracha Behaalotekha.

Ce dévoilement intérieur est le soleil de Havaya, qui est aussi la Torah: le Psaume 19 parle du soleil «comme d'un fiancé», et la Torah est appelée fiancé. Le texte renvoie à son développement dans Chir HaChirim et au Zohar sur Behaalotekha.

והיינו בחי' שמש הוי' כדכתיב תורת הוי' תמימה ועמ"ש ע"פ ואתחנן כו' אתה החלות^{136, 137, 138} כו'. וכמ"ש בזהר תרומה (דקע"ז א') שהתגלות זו דאתה החלות הוא בעשיית [בעשרת ימי תשובה]

C'est là le niveau du soleil de Havaya, comme il est écrit: «La Torah de Havaya est parfaite.» Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset «Et j'ai supplié», etc., «Tu as commencé», etc. Comme il est écrit dans le Zohar, Terouma) (folio 177a): ce dévoilement de «Tu as commencé» a lieu durant les Dix jours de techouva,

Le même psaume poursuit: «La Torah de Havaya est parfaite», établissant ainsi le lien entre la Torah et le soleil de Havaya. Le Zohar associe les paroles de Moché «Tu as commencé [à montrer à Ton serviteur Ta grandeur]» à Yom Kippour, et donc aux Dix jours de techouva.

וגם לוחות אחרונות ניתנו ביוהכ"פ [ביום הכפורים]: (ועי"ל [ועוד יש לומר] באופן אחר דשמש צדקה הוא בחי' עליונה יותר כי שמש הוי' היינו בחי' שמש במגן¹³⁹ חמה בנרתקה אבל שמש צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דעכומ"ז [דעבודת כוכבים ומזלות] היינו מה שלעתיד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה.¹⁴⁰

et les secondes Tables furent également données à Yom Kippour. (On peut aussi expliquer autrement : le soleil de tsedaka est un niveau plus élevé. Car le soleil de Havaya désigne le soleil accompagné d'un bouclier, le soleil dans son fourreau ; mais le soleil de tsedaka, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au premier chapitre d'Avoda Zara, désigne ce qui se produira dans les temps futurs : le Saint béni soit-Il fera sortir le soleil de son fourreau.)

Les secondes Tables furent, elles aussi, données à Yom Kippour. Une seconde interprétation commence alors : le soleil de Havaya est «un soleil et un bouclier», un soleil qui demeure dans son fourreau, tandis que le soleil de tsedaka est celui que, selon le Talmud, D.ieu fera sortir de son fourreau dans les temps futurs.

ועמ"ש בזה בד"ה תקעו בחודש.¹⁴¹ גם ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]¹⁴² משמע דשמש צדקה היינו מ"ש ואור החמה יהיה שבעתים¹⁴³ כאור שבעת הימים¹⁴⁴ ועי' בפ' משפטים פל"א¹⁴⁵ ובזח"א [ובזהר חלק א] (מקץ)

Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune». [Le Midrach] Rabba, Bo, section 15, laisse également entendre que le soleil de la tse-daka est ce dont il est écrit : «Et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours» ; voir aussi la paracha de Michpatim, section 31, et le Zohar, partie I, Mikets).

Le texte renvoie au discours «Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune» à ce sujet et cite le Midrach, qui relie le soleil de la tsedaka à la promesse d'Isaïe selon laquelle la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante. Il renvoie aussi au Midrach sur Michpatim et au Zohar sur Mikets.

(דרי"ג ע"ב) דשמש צדקה היינו אור שגנזו הקב"ה.^{146, 147} וכ"כ [וכן כתב] ר"פ אמור (דפ"ח א') ועיין בפ' פקודי (דף רכ"ד ע"ב).

(folio 203b) : le soleil de la tsedaka est la lumière que le Saint béni soit-Il a cachée. Il en est également ainsi au début de la paracha d'Emor (folio 88a) ; voir aussi la paracha de Pekoudei (folio 224b).

Le Zohar sur Mikets dit que le soleil de la tsedaka est la lumière que D.ieu a cachée depuis le jour où le monde fut créé ; le Zohar sur Emor dit la même chose. Le Zohar sur Pekoudei explique le verset «un soleil et un bouclier».

וא"כ הוא למעלה מבחי שמש הוי'. והיינו כמ"ש במ"א בד"ה אשירה להוי' בענין ושמרו דרך הוי"ה לעשות צדקה.¹⁴⁸

Si tel est le cas, il se situe au-dessus du niveau du soleil de Havaya. C'est ce qui est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Je chanterai pour Havaya», à propos de «Ils garderont la voie de Havaya pour pratiquer la tsedaka» :

Selon cette interprétation, le soleil de la tsedaka est supérieur au soleil de Havaya. Le texte renvoie à son explication de «Ils garderont la voie de Havaya pour pratiquer la tsedaka», dans le discours «Je chanterai pour Havaya».

שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בצדקה ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות דרך הוי' פי' דרך ומבוא להיות שם הוי"ה וע"י נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחינת חנון ורחום להיות הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' ע"ש.^{149, 150}

Par l'éveil d'en bas suscité par la tsedaka, il y a ainsi un éveil d'en haut, afin que soit «la voie de Havaya», c'est-à-dire une voie et une entrée permettant au Nom Havaya d'être. À ce propos, il est dit : «Clément et miséricordieux est Havaya» : le niveau de «clément et miséricordieux» a été placé avant Havaya, afin qu'il y ait Havaya ; ce sont précisément les Treize Attributs de miséricorde (me'hilin derachamé), la source d'Atsilout, etc. Voir là-bas.

La tsedaka, éveil d'en bas, ouvre «la voie de Havaya», un chemin par lequel le Nom Havaya peut se révéler. C'est pourquoi le verset place «clément et miséricordieux» avant Havaya : les Treize Attributs de miséricorde, source d'Atsilout, viennent d'abord et rendent possible la révélation de Havaya.

22 והיינו יג"מ [י"ג מדות] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא בחי' לפני הוי' תטהרו למעלה משם הוי"ה ועמ"ש סדי"ה וכל בניך בענין בצדקה תכוונני.¹⁵¹

C'est-à-dire les Treize Attributs qui se révèlent à Yom Kippour, lequel est le niveau de «Devant Havaya, vous serez purifiés», au-dessus du Nom Havaya. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et tous tes enfants», au sujet de «Par la tsédaka, tu seras établie».

Ces Treize Attributs de Yom Kippour relèvent de «Devant Havaya, vous serez purifiés» : un niveau «devant», au-dessus du Nom Havaya lui-même. Le texte renvoie à son explication de la parole d'Isaïe : «Par la tsédaka, tu seras établie», dans le discours «Et tous tes enfants».

וכמ"ש במ"ע בענין זורע צדקות מצמיח ישועות התגלות שע"ה נהורין. ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש¹⁵² בענין שמש בשבת צדקה לעניים.¹⁵³

Et comme il est écrit dans M.A., au sujet de «Il sème les tsédakot, fait germer les délivrances»: la révélation des lumières chin-ayin-hé (375). Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune», au sujet de «Le soleil de Chabbat est une tsédaka pour les pauvres».

Le texte renvoie également à une explication, dans un ouvrage qu'il désigne par l'abréviation M.A., de «Il sème les tsédakot, fait germer les délivrances» — paroles de la prière du matin — comme révélation des lumières qu'il désigne par chin-ayin-hé. Il renvoie aussi à son explication de la parole talmudique: «Le soleil de Chabbat est une tsédaka pour les pauvres».

ולפ"ז [ולפי זה] שמש הוי' היינו מ"ש הוי' אל רחום וחנון.¹⁵⁴ ועמ"ש בזה סד"ה ואתחנן אל ה'

Selon cela, le soleil de Havaya désigne ce qui est écrit: «Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux.» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et j'ai imploré Havaya».

Selon cette seconde lecture, le soleil de Havaya désigne la révélation nommée dans «Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux», qui ouvre les Treize Attributs. Le texte renvoie à son explication, à la fin du discours «Et j'ai imploré».

וזהו ענין ושמתי כדכד שמשותיך דהיינו ב' בחי' שמש הא' מלמעלה למטה המאיר בחדש אלול.

Tel est le sens de «Je ferai tes fenêtres de kadkod»: il y a deux niveaux de «soleil». Le premier, de haut en bas, illumine au mois d'Eloul;

Le pluriel shimchotaïkh, «tes soleils», dans «Je ferai tes fenêtres de kadkod», désigne deux soleils. Le premier illumine de haut en bas pendant le mois d'Eloul.

והב' מלמטה למעלה שהוא בחי' העליות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והוא ענין שמש הוי' ושמש צדקה וכנ"ל

et le second, de bas en haut, est le niveau des élévations de Roch Hachana et de Yom Kippour. C'est là le soleil de Havaya et le soleil de tsédaka, comme indiqué plus haut.

Le second va de bas en haut: ce sont les élévations de Roch Hachana et de Yom Kippour. Elles correspondent au soleil de Havaya et au soleil de tsédaka décrits plus haut.

(ו"ש [וזהו שכתוב] בירושלמי דאמר רב כד תחמי שמשא¹⁵⁵ בריש דקלא¹⁵⁶ הב לי גולתא דניצלי נעילת שערים. כי בנעילה הוא עליית ז"א^{157, 158} הנקי שמשא^{159, 160} בדיקנא דא"א וזהו בריש דיקלא¹⁶¹ ע"ד צדיק כתמר יפרח¹⁶² כארו בלכנון כו')

(C'est ce que rapporte le Talmud de Jérusalem : Rav disait : « Quand tu verras le soleil au sommet des palmiers, donne-moi mon manteau, afin que je prie Néïla. » Car, à Néïla, Zeir Anpin, appelé « le soleil », s'élève dans la barbe d'Arieh Anpin ; c'est là le sens de « au sommet du palmier », comme dans : « Le juste fleurira comme un palmier, comme un cèdre du Liban », etc.)

Le Talmud de Jérusalem rapporte que Rav disait à Yom Kippour : quand tu verras le soleil au sommet des palmiers, donne-moi mon manteau afin que je prie Néïla. L'Alter Rebbe interprète cette parole à la lumière de la Kabbale : à Néïla, Zeir Anpin, appelé « le soleil », s'élève dans la barbe d'Arieh Anpin ; le « palmier » désigne le tsadik, comme dans « Le juste fleurira comme un palmier ».

(בזהר ויקרא דט"ז ע"א) צדיק הוא בעל צדקה בחינת שמש צדקה. וכתוב אעלה בתמר^{163, 164} ועי בזהר ח"ג [חלק ג'] (דרפ"ג א') והוא מעין בחי ואור החמה יהיה שבעתים¹⁶⁵ כאור כו'.

(Dans le Zohar, Vayikra, folio 16a.) Un tsadik est un homme qui pratique la tsédaka, le niveau du soleil de tsédaka. Il est écrit : « Je monterai sur le palmier » ; voyez le Zohar, partie III (folio 283a). Cela s'apparente au niveau de « Et la lumière du soleil sera sept fois plus intense, comme la lumière », etc.

Le Zohar sur Vayikra applique ce verset au tsadik, et un tsadik est celui qui pratique la tsédaka, le niveau du soleil de tsédaka. Le verset « Je monterai sur le palmier » exprime la même élévation, avant-goût de la lumière septuple du soleil dans l'avenir.

ועלייה זו הוא מלמטה למעלה עליית הכלים לגבי אורות עליונים שזהו ענין שבת ויוהכ"פ [ויום הכפורים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו¹⁶⁶

Cette élévation va de bas en haut : les réceptacles s'élèvent vers les lumières supérieures. C'est là le caractère de Chabbat et de Yom Kippour, comme il est écrit à la fin d'Iggeres HaKodesh.

Cette élévation va de bas en haut : les réceptacles montent vers les lumières supérieures. Telle est la nature de Chabbat et de Yom Kippour, comme l'écrit l'Alter Rebbe à la fin d'Iggeres HaKodesh.

והנה ב' בחי' שמש אע"פ [אף על פי] שעכשיו יש ג"כ הארות אלו כנ"ל מ"מ הן רק בפנימית העולמות

Or, concernant les deux niveaux du « soleil » : bien que ces illuminations soient également présentes à présent, comme mentionné plus haut, elles ne se trouvent néanmoins que dans la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes ;

À présent également, les deux soleils brillent, comme expliqué plus haut, mais seulement dans la dimension intérieure des mondes, à l'abri des regards.

אבל לעתיד עין בעין יראו.¹⁶⁷ וגם שלעתיד יהיו ב' בחי' שמש הנ"ל במדרגות גבוהות אין קץ:^{168, 169, 170}

mais, dans le Temps à venir, «ils verront œil à œil». De plus, dans le Temps à venir, les deux niveaux de «soleil» mentionnés plus haut se trouveront à des niveaux infiniment élevés.

Dans le Temps à venir, ils seront visibles ouvertement, «œil à œil», comme le dit Isaïe. Les deux soleils brilleront alors à des niveaux infiniment élevés.

SECTION 8 • ¶23-32

Shoham et yashfeh : Yossef et Binyamin

23 ד וזהו ענין חד אמר שהם וחד אמר ישפה ושניהם דברי אלקים חיים. דהנה כתיב ופתחת עליהם שמות

בני¹⁷¹ ישראל וכתוב ונשא אהרן את שמות בני¹⁷² ישראל כו'

4. Et tel est le sens de «L'un a dit: choham, et l'autre a dit: yachpé», et tous deux sont les paroles du Dieu vivant. Car il est écrit: «Tu y graveras les noms des enfants d'Israël», et il est écrit: «Aharon portera les noms des enfants d'Israël», etc.,

La quatrième section revient au désaccord des anges au sujet du choham et du yachpé; comme le dit le Talmud à propos de tels désaccords, les deux opinions sont «les paroles du Dieu vivant». Elle s'ouvre sur les versets concernant les pierres où étaient gravés les noms des tribus et qu'Aharon portait.

לזכרון לפני ה' שהשנים עשר אבני החשן היה כתוב עליהן שמות השבטים כסדר תולדותם אודם

לראובן^{173, 174} כו'

«en souvenir devant Havaya»: car les noms des tribus étaient inscrits sur les douze pierres du pectoral, dans l'ordre de leur naissance: odem (rubis) pour Réouven, etc.;

Aharon portait les noms «en souvenir devant Havaya». Les douze pierres du pectoral portaient les noms des tribus dans l'ordre de leur naissance, comme l'explique Rachi: l'odem (rubis) pour Réouven, et ainsi de suite.

ואהרן שושבינא דמטרוניתא^{175, 176, 177} היה מעלה אותם לפני ה' למעלה מעלה מבחי' שם הוי' וכמ"ש

במ"א.¹⁷⁸

et Aharon, «le garçon d'honneur de la Reine (Matronita)», les élevait devant Dieu, très haut, bien au-dessus du niveau du Nom Havaya, comme il est expliqué ailleurs.

Le Zohar appelle Aharon «le garçon d'honneur de la Reine» (chouchvina de Matronita), la Reine étant Mal'hout. Par l'intermédiaire du pectoral, il élevait les âmes des tribus devant Dieu, très haut, bien au-dessus du niveau du Nom Havaya.

24 והנה מה שנחקקו שמות השבטים על אבנים טובות דייקא¹⁷⁹ הוא עד"מ כמו בגשמיות כי טעם סגולת מלכים¹⁸⁰ וכלי

Or, le fait que les noms des tribus aient été gravés précisément sur des pierres précieuses s'explique, par analogie, à partir des réalités matérielles : la raison pour laquelle les trésors des rois et les objets de valeur

Pourquoi les noms ont-ils été gravés précisément sur des pierres précieuses ? La réponse part du monde matériel, où « le trésor des rois » (expression tirée de l'Ecclésiaste) et les objets précieux sont faits de pierres précieuses.

יקר באבנים טובות דוקא ומה שדמיהן מרובים עד שלא יעריכום כסף וזהב הוא רק מפני שהוא דבר פלא שהאבן הדומם יהיה זך ובהיר להאיר כאש.

sont précisément des pierres précieuses, et que leur prix soit si élevé que l'argent et l'or ne puissent leur être comparés, tient uniquement à ceci : c'est une chose merveilleuse qu'une pierre inanimée soit pure et brillante, et qu'elle rayonne comme le feu.

Les pierres précieuses ne sont estimées au-delà de l'argent et de l'or qu'en raison de leur caractère merveilleux : une pierre inanimée, pure et brillante, qui rayonne comme le feu. Le paragraphe suivant applique cela à la transformation de l'âme animale.

25 וכך הנה התהפכות נפש הבהמית שבישראל מחשוכא לנהורא ועליותן למעלה ליכלל באור ה' לאשתאבא בגופא דמלכא כו'.

De même, la transformation de l'âme animale en Israël, qui passe de l'obscurité à la lumière, ainsi que son élévation vers les hauteurs pour être incluse dans la lumière de D.ieu, « afin d'être absorbée dans le corps du Roi », etc.

L'analogie s'applique à présent : lorsque l'âme animale d'un Juif se transforme, passant de l'obscurité à la lumière, et s'élève pour être incluse dans la lumière de D.ieu, « absorbée dans le corps du Roi », c'est un prodige semblable à celui d'une pierre inanimée qui brille.

וע"ז היה ענין החשן שהיה אהרן מעלה אותו לפני ה' הנה זהו דבר הפלא ופלא ונמשל כאבן טוב נדמו

C'est à ce propos qu'intervenait le pectoral, qu'Aaron élevait devant D.ieu : voilà une chose extraordinairement merveilleuse, et elle est comparée à une pierre précieuse ; ils lui sont comparés.

C'est ce qu'exprimait le pectoral lorsque Aharon l'élevait devant D.ieu, avec les noms des tribus inscrits sur ses pierres. L'âme animale transformée est un prodige et est comparée à une pierre précieuse ; la formulation rappelle le verset des Psaumes « il est comparé aux bêtes », ici renversé.

וגם שהאבנים טובות גדילים ונמשכים מן הכוכבים¹⁸¹ וכתוב בישראל והנכם כיום ככובי השמים¹⁸² בפי דברים וע"ש במדרש רבה.^{183, 184}

De plus, les pierres précieuses croissent et proviennent des étoiles, et il est écrit au sujet d'Israël: «Et voici, vous êtes aujourd'hui comme les étoiles des cieux», dans la paracha de Devarim; voyez aussi le Midrash Rabbah à cet endroit.

On dit également que les pierres précieuses croissent sous l'influence des étoiles, et Israël est comparé aux étoiles des cieux, comme le dit Moché dans Devarim. Le texte renvoie au Midrash Rabbah sur ce verset.

26 והנה לפי סדר תולדות השבטים וסדר אבני החשן יוסף ובנימין שנולדו באחרונה חקוקים על ב' אבנים האחרונות שבטור הרביעי

Or, selon l'ordre des naissances des tribus et celui des pierres du pectoral, Yossef et Binyamin, qui naquirent en dernier, sont gravés sur les deux dernières pierres de la quatrième rangée,

En suivant l'ordre des naissances des tribus, qui est aussi celui des pierres du pectoral, Yossef et Binyamin, les plus jeunes, figurent sur les deux dernières pierres de la quatrième rangée.

שהם וישפה.^{185, 186, 187} וכמ"ש בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ט מהל' [מהלכות / מהלכה] כלי המקדש וברכות ס"פ תצוה ופ' במדבר פרשה ב'.

qui sont le choham et le yachfé, comme il est écrit dans le Rambam, chapitre 9 des Lois des ustensiles du Sanctuaire, ainsi que dans [le Midrach] Rabba, à la fin de Tetsavé et dans Bamidbar, section 2.

Ces deux pierres sont le choham et le yachfé, précisément celles au sujet desquelles les anges se disputaient. Le Rambam et le Midrach confirment que le nom de Yossef était gravé sur le choham et celui de Binyamin sur le yachfé.

27 והנה יוסף הצדיק הוא בחי' המשכה והשפעה מלמעלה למטה¹⁸⁸ כי יוסף הוא מלשון תוספת אור הבא מלמעלה וכמ"ש ויוסף הוא המשביר כו' ויכלכל יוסף¹⁸⁹ את אביו¹⁹⁰ כו'. ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה.¹⁹¹

Or, Yosef le juste représente le niveau de l'influx et de la transmission de haut en bas, car le nom Yosef vient du terme tosefet («addition»), une lumière qui vient d'en haut, comme il est écrit: «Yosef était celui qui approvisionnait», etc., et «Yosef entretenait son père», etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset: «Yehouda s'approcha de lui.»

Yosef représente l'influx venant d'en haut: son nom vient de tosefet, «addition», une lumière supplémentaire qui vient d'en haut. Il approvisionnait tout le pays et entretenait son père; le texte renvoie à son développement sur «Yehouda s'approcha de lui».

28 והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף ובנימין הצדיק הוא העלאה מלמטה למעלה

Autrement dit, tout le déversement et toute la révélation de la divinité dans les êtres créés s'opèrent par l'âme de Yossef. Et Binyamin le tsadik représente l'élévation d'en bas vers le haut ;

Toute révélation de la divinité dans les êtres créés s'opère par l'âme de Yossef. Binyamin représente le mouvement opposé : l'élévation d'en bas vers le haut.

והיינו שהתעלות כל הנבראים ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י נשמת בנימין בן ימין בנו של אברהם איש החסד ימין מקרבת¹⁹² וכמ"ש והוכן בחדס כסאו.¹⁹³

autrement dit, l'élévation de tous les êtres créés, afin qu'ils soient inclus sous les ailes de la Chekhina, s'opère par l'âme de Binyamin, ben yamin (« fils de la droite »), fils d'Avraham, l'homme de bonté, [car] « la droite rapproche », comme il est écrit : « Son trône sera affermi par la bonté. »

L'élévation de toutes les créatures, afin qu'elles soient incluses sous les ailes de la Chekhina, s'opère par l'âme de Binyamin, dont le nom signifie « fils de la droite ». Le côté droit correspond au 'Hessed, l'attribut d'Avraham : comme le disent les Sages, « la droite rapproche », et Isaïe dit : « Son trône sera affermi par la bonté. »

וע"כ שניהם קרויין צדיקים כי צדיק הוא בחי' התקשרות משפיע ומקבל אלא שיוסף הוא צדיק עליון שמקשר המשפיע למקבל וממשיך השפע מלמעלה למטה.

C'est pourquoi tous deux sont appelés tsadikim, car un tsadik représente le niveau du lien entre celui qui donne et celui qui reçoit ; cependant, Yossef est le tsadik supérieur, qui relie celui qui donne à celui qui reçoit et attire le flux d'en haut vers le bas,

Tous deux sont appelés tsadik, car un tsadik — en Kabbale, la Séfira de Yessod — est le lien entre celui qui donne et celui qui reçoit. Yossef est le « tsadik supérieur », qui relie celui qui donne à celui qui reçoit et fait descendre le flux.

ובנימין הוא צדיק תחתון שמקשר המקבל להמשפיע ומעלהו ממטה למעלה ועליהם נאמר צדיקים לעולם יירשו ארץ¹⁹⁴ תרין צדיקים כו'

et Binyamin est le tsadik inférieur, qui relie celui qui reçoit à celui qui donne et l'élève d'en bas vers le haut. À leur sujet, il est dit : « Les justes hériteront de la terre pour toujours » : deux tsadikim, etc.

Binyamin est le « tsadik inférieur », qui relie celui qui reçoit à celui qui donne et l'élève. Tous deux sont désignés dans les mots « Les justes hériteront de la terre pour toujours », où le pluriel « les justes » est interprété comme désignant deux tsadikim.

(ועמ"ש מענין יוסף ובנימין בביאור ע"פ כי תשמע בקול¹⁹⁵ בענין עיני ה' אל צדיקים¹⁹⁶ ועמ"ש ע"פ בפ' תרומה בביאור ע"פ מי יתנך כאח לי)¹⁹⁷

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de Yossef et de Binyamin dans l'explication du verset « Si tu écoutes la voix », à propos de « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » ; voyez également ce qui est écrit dans la paracha Terouma, dans l'explication du verset « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère ».)

Le texte renvoie à son développement sur Yossef et Binyamin dans l'explication de « Si tu écoutes la voix », à propos du verset « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes », ainsi qu'à la paracha Terouma, à propos de « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère ».

והיינו דקמפלגי תרין מלאכים ברקיעא חד אמר שהם כו' פי' שהחלוקת הוא באופן וסדר הגילוי אלקות שיהי' [שיהיה] על"ל [לע"ל] כב"א [במהרה בימינו אמן] דכתיב עין בעין יראו.¹⁹⁸

Et c'est là le différend des deux anges dans le firmament : l'un dit « choham », etc. Cela signifie que leur désaccord porte sur la manière et l'ordre de la révélation de la divinité qui aura lieu dans le Monde futur, bientôt et de nos jours, amen, comme il est écrit : « Ils verront œil à œil. »

Il s'agit du différend des anges : le choham est la pierre de Yossef et le yachfé, celle de Binyamin. Ils ne sont pas d'accord sur la manière et l'ordre de la révélation de la divinité dans le Monde futur, lorsque, comme le dit Isaïe, « ils verront œil à œil ».

כי הנה יש ב' מיני התגלות אם שיתעלו העולמות או שיהי' [שיהיה] המשכות אלקות בגילוי רב בהם מלמעלה למטה.

Car il existe deux sortes de révélation : soit les mondes s'élèvent, soit la divinité y est attirée d'en haut vers le bas et s'y révèle grandement.

La révélation peut se produire de deux façons : les mondes peuvent s'élever vers la divinité, ou la divinité peut descendre dans les mondes et s'y révéler grandement.

ועד"מ שני בני אדם אחד עומד בהר גבוה והב' בבקעה מקום מדרון ושפל שיש ב' אופנים בקירובם או שיעלה התחתון או שירד העליון.

À titre d'analogie : deux hommes, l'un debout sur une haute montagne et l'autre dans une vallée, lieu en pente et bas ; il existe deux manières pour eux de se rapprocher : soit celui qui est en bas monte, soit celui qui est en haut descend.

Une analogie : un homme se tient sur une haute montagne et un autre dans une vallée basse. Ils peuvent se rejoindre soit en faisant monter celui qui est en bas, soit en faisant descendre celui qui est en haut.

29 והנה מיכאל שמדתו בחיי חסד בחר שוהם שהוא מדרגתו של יוסף הצדיק דהיינו שיהי [שיהיה] גילוי אלקות מלמעלה למטה והגם שלא ישתנו העולמות ממדרגתם כ"כ [כל כך] לפי ערך הגילוי האור אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה בהם הגילוי הגדול והעצום

Or, Mikhaël, dont l'attribut est le niveau de 'Hessed (bonté), choisit le shoham, qui est le niveau de Yossef le tsadik : il y aura une révélation de la divinité d'en haut vers le bas ; et bien que les mondes ne changent pas beaucoup de leur niveau, à proportion de la révélation de la lumière, néanmoins, la révélation grande et puissante sera en eux.

Mikhaël, l'ange de 'Hessed (bonté), choisit le shoham, la pierre de Yossef : une révélation d'en haut vers le bas. Ainsi, les mondes ne changeraient pas beaucoup de leur niveau à proportion de la lumière, et pourtant une révélation grande et puissante brillerait en eux.

והיינו דכתיב לעתיד לבוא ונגלה כבוד¹⁹⁹ הוי' וראו כל בשר כו' וגבריאל שמדתו בחיי גבורה בחר ישפה בחינת בנימין הצדיק

Et c'est ce qui est écrit au sujet des temps futurs : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc. Et Gavriel, dont l'attribut est le niveau de Guevoura (retenue), choisit le yachpé, le niveau de Binyamin le tsadik :

C'est la promesse d'Isaïe pour l'avenir : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra. » Gavriel, l'ange de Guevoura (retenue), choisit le yachpé, la pierre de Binyamin.

דהיינו שיתעלו העולמות ויזדככו זיכוך ועילוי רב עד שיהיו בחיי כלי הראוי לקבל הגילוי העצום ההוא וכמשל הנכנס לבית המלך להיכל מלכותו פנימה.

c'est-à-dire que les mondes s'élèveront et seront raffinés d'un grand raffinement et d'une grande élévation, jusqu'à devenir le niveau d'un réceptacle apte à recevoir cette révélation puissante, comme dans la parabole de celui qui entre dans la maison du roi, jusque dans son palais royal intérieur.

La voie de Gavriel est que les mondes eux-mêmes s'élèvent et soient grandement raffinés, jusqu'à devenir des réceptacles capables de recevoir cette révélation puissante, comme celui qui est introduit dans le palais intérieur du roi.

30 והוא כעין שהיה משה בהר שנאמר ומשה עלה ²⁰⁰ כוי שאז לחם לא אכל ²⁰¹ כוי ואפיי [ואפילו] מן שנקי לחם אבירים ²⁰² שמלאכי השרת ניזונים בו ²⁰³ לא אכל כוי משא"כ כשהיה למטה אכל.

Cela ressemble à ce qui se passa pour Moché sur la montagne, comme il est dit: «Et Moché monta», etc., lorsqu'«il ne mangea pas de pain», etc.; même la manne, appelée «pain des puissants», dont se nourrissent les anges de service, il n'en mangea pas, etc.; tandis que, lorsqu'il était en bas, il mangeait.

La voie de Gavriel ressemble à celle de Moché sur le mont Sinaï, où «il ne mangea pas de pain», pas même la manne, le «pain des puissants» dont, comme le dit le Talmud, se nourrissent les anges de service. En bas, en revanche, il mangeait bien.

והגם שמעלתו ואכילתו גבוה מאד שהרי גם כשהיה למטה ואכל הי' [היה] הגוף טהור ומזוכך כך כך עד שתמיד היה מוכן לנבואה עצומה וגילוי אור ה' מבחי' אצילות בלי שום הכנה כוי.

Et bien que son niveau et sa manière de manger fussent très élevés, car même lorsqu'il était en bas et mangeait, son corps était d'une pureté et d'un raffinement tels qu'il était toujours prêt à recevoir une prophétie sublime et la révélation de la lumière de Dieu du niveau d'Atsilout, sans aucune préparation, etc.,

Même en bas, Moché mangeait à un niveau très élevé: son corps était si pur qu'il était toujours prêt à recevoir la prophétie, une révélation venant d'Atsilout, sans aucune préparation.

31 ועב"ז [ועם כל זה] כשעלה בהר לא אכל כוי. ועד"ז ענין אליהו שעלה בסערה השמימה. ²⁰⁴ וכך הוא ענין עליות העולמות שיתעלו ויזדככו הכלים והגוף וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דעשי"י [דעשייה] נכלל ביצי' [ביצירה] ויצירה בבריאה כוי. ועד"ז יש עליות אין קץ כוי.

Néanmoins, lorsqu'il monta sur la montagne, il ne mangea pas, etc. Dans le même ordre d'idées, il est question d'Éliyahou, qui monta au ciel dans une tempête. Il en va de même des ascensions des mondes : les réceptacles et le corps s'élèveront et se raffineront, comme il est écrit dans Etz Chaim, que le monde d'Assiya sera inclus dans celui de Yetsira, et Yetsira dans celui de Béria, etc. Dans le même ordre d'idées, il y a des ascensions sans fin, etc.

Pourtant, sur la montagne, il ne mangea absolument pas ; de même, Éliyahou monta au ciel dans une tempête. Ainsi, les mondes aussi s'élèveront, leurs réceptacles et leur « corps » se raffinant ; chaque monde sera inclus dans celui qui lui est supérieur — Assiya dans Yetsira, et Yetsira dans Béria — comme le décrit Etz Chaim, dans des ascensions sans fin.

32 וזהו בחי' ישפה יש פה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין שיתקיימו בק הבחינות ושיהיו שני המדרגות מלמעלה למטה ומלמטה למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם²⁰⁵ כו' ב' בחי' הילוך כו'.

Et c'est là le niveau de Yachpé : yesh pé, « il y a une bouche ». Le Saint béni soit-Il dit : « Qu'il en soit ainsi et ainsi » : que les deux niveaux se maintiennent, et que les deux degrés soient présents, de haut en bas et de bas en haut, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset « Je marcherai au milieu de vous », etc. : deux sortes de marche, etc.

Le nom Yachpé se lit yesh pé, « il y a une bouche ». La décision de D.ieu — « Qu'il en soit ainsi et ainsi » — signifie que les deux voies s'accompliront, de haut en bas et de bas en haut ; le texte renvoie à l'explication du verset « Je marcherai au milieu de vous », qui évoque deux sortes de marche.

וזהו ענין כ"ד כ"ד ב"פ [ב' פעמים] כד אותיות דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] של שחרית וערבית כי שחרית הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה במדת מלכותו ית'

Et c'est là le sens de kaf-dalet, kaf-dalet : deux fois les vingt-quatre lettres de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » dans le Chema du matin et du soir. Car le matin est le niveau d'un influx de haut en bas, dans l'attribut de Sa souveraineté, qu'Il soit béni,

C'est aussi pourquoi le mot kadkod s'écrit kaf-dalet, kaf-dalet, soit deux fois vingt-quatre : les lettres de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », récité dans le Chema du matin et du soir. Le Chema du matin fait descendre la souveraineté de D.ieu de haut en bas.

כי הוא מבחינת חסד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אברהם תיקן תפלת שחרית²⁰⁶ שנאמר וישכם אברהם בבקר²⁰⁷ כו' וערבית הוא בחי' עליות המלי' ממטה למעלה ושניהם כאחד טובים²⁰⁸ כו'.

car il relève du niveau du 'Hessed (bonté), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Avraham institua la prière du matin, comme il est dit : “Avraham se leva de bon matin” », etc. ; et le soir est le niveau des élévations de Mal'hout (souveraineté), de bas en haut ; et « les deux sont également bons », etc.

Le matin relève du 'Hessed, car Avraham, l'homme de bonté, institua la prière du matin. Le soir correspond à l'élévation de Mal'hout de bas en haut et, selon les mots de l'Ecclésiaste, « les deux sont également bons ».

(ועיין מ"ש סד"ה וידעת היום²⁰⁹ להיות שהיום הוא עם הלילה כו' ברישא חשוכא והדר נהורא²¹⁰ כו' ע"ש ובד"ה רני ושמחי²¹¹ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא וע"ז ח"א [זהר חלק א])

(Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Sache aujourd'hui », selon lequel le jour va avec la nuit, etc. : « d'abord l'obscurité, puis la lumière », etc. ; voyez là-bas. Et dans le discours commençant par « Chante et réjouis-toi », au sujet du « chant joyeux le soir et de la joie le matin » ; voyez aussi le Zohar, Part I.)

Le texte renvoie à d'autres développements : le jour et la nuit vont ensemble, comme le dit le Talmud, « d'abord l'obscurité, puis la lumière », dans le discours « Sache aujourd'hui » ; et le discours « Chante et réjouis-toi » traite du « chant joyeux le soir et de la joie le matin ».

(ח"י שרה קל"ג א') בענין תפלת ערבית²¹² ועמ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל²¹³ בענין כי גדול יום²¹⁴ (Chayei Sarah, 133a), au sujet de la prière du soir ; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera », au sujet de « Car grand est le jour ».

Le texte renvoie également au Zohar sur Chayei Sarah au sujet de la prière du soir, ainsi qu'à son développement sur « Car grand est le jour » dans le discours « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».

SECTION 9 • ¶ 33-38

Portes de feu et pierres de désir

33 ה ושעריך לאבני אקדה²¹⁵ אלו נויין שערי בינה כו'. פ"י כמו השער שמשמש כניסה ויציאה כך יש נויין שערי בינה שבהם נכנסת ההמשכה הנמשכת ונשפעת בהן מהחכמה

5. «Et tes portes seront des pierres d'ekdach» : ce sont les cinquante portes de Bina (compréhension), etc. Cela signifie que, de même qu'une porte sert à entrer et à sortir, il y a cinquante portes de Bina, par lesquelles pénètre le flux qui se déploie et se répand en elles depuis 'Hokhma (sagesse),

La cinquième section explique les mots «tes portes seront des pierres d'ekdach» : les portes sont les cinquante portes de Bina (compréhension). Une porte sert à entrer et à sortir, et le flux provenant de 'Hokhma pénètre par les portes de Bina.

דהיינו מבחי' האין שלמעלה מהשגה בההשגה כו' וגם מהם יוצאת ההשפעה המושפעת מן הבינה שהוא בחי' השגה והתבוננות בהמדות שיהיו המדות מתפעלים מהשגת השכל

c'est-à-dire depuis le niveau du ayin («néant»), qui est au-dessus de la compréhension, vers la compréhension, etc.; et, par elles aussi, sort le flux dispensé par Bina, qui est le niveau de la compréhension et de la contemplation, vers les attributs émotionnels (midot), afin que ceux-ci soient éveillés par la compréhension intellectuelle,

Ce qui pénètre, c'est l'intuition de 'Hokhma, qui provient du «néant» (ayin) situé au-dessus de la compréhension et entre dans celle-ci. Ce qui sort des portes de Bina, c'est sa contemplation, qui se répand dans les émotions afin que celles-ci soient animées par ce que l'intellect a saisi.

וכמ"ש בזהר ע"פ נודע בשערים בעלה ²¹⁶ כל חד לפום שיעורא דיליה לפום מאי דמשער בלבי ²¹⁷ כו'. ועמ"ש מענין נש"ב [ני שערי בינה] בד"ה עיני כל וכד"ה וספרתם לכם.

comme il est écrit dans le Zohar, à propos du verset «Son époux est connu aux portes»: chacun selon sa mesure, selon ce qu'il estime dans son cœur, etc. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet des cinquante portes de Bina dans le discours commençant par «Les yeux de tous» et dans celui commençant par «Vous compterez pour vous-mêmes».

Le Zohar interprète «Son époux est connu aux portes» ainsi: Dieu est connu de chacun selon ce qu'il «estime» (meshaer) dans son cœur, jeu de mots avec she'arim, «portes». Le texte renvoie à son exposé sur les cinquante portes de Bina dans les discours «Les yeux de tous» et «Vous compterez pour vous-mêmes».

34 והנה כעת בגלות מחמת כי הלב מטומטמת אין המוח שליט עליה כ"כ [כל כך] שתתפעל מחמת השגת השכל

À présent, en exil, parce que le cœur est obstrué (metoumtam), l'intellect ne le gouverne pas suffisamment pour qu'il soit ému par la compréhension intellectuelle ;

Les « pierres d'ekdal » sont maintenant expliquées. En exil, le cœur est « obstrué », si bien que l'intellect ne peut le gouverner assez pour l'émouvoir par ce qu'il comprend.

כי עבירה מטמטמת לכו של אדם ²¹⁸ כו' ונקרא לב האבן ²¹⁹ ולעתיד כשיתגלה אלקותו ית' ויטהר לבבנו car « une faute obstrue le cœur de l'homme », etc., et il est appelé « cœur de pierre ». Mais, dans le Temps à venir, lorsque Sa divinité, béni soit-Il, sera révélée et que nos cœurs seront purifiés,

Comme le dit le Talmud, la faute obstrue le cœur, qu'Ézéchiel appelle « un cœur de pierre ». Dans le Temps à venir, lorsque la divinité sera révélée et que les cœurs seront purifiés, cela changera.

אזי נאמר ושעריך לאבני אקדה²²⁰ אקדה הוא מלשון כי אש קדחה^{221, 222} בפי האזינו כקדוח אש המסים²²³ כוי

alors il sera dit : « Et tes portes seront des pierres d'ekdah. » Ekdah vient du terme employé dans « Car un feu s'est allumé (kadha) », dans la paracha Haazinou, [et] « comme le feu embrase (kek-doah) les broussailles », etc.

Alors le verset s'accomplira. Ekdah est rattaché à la racine de « embraser », comme dans « Car un feu s'est allumé dans Ma colère » (Haazinou) et dans « comme le feu embrase les broussailles » d'Isaïe ; selon la note de Kehot, Or HaTorah rapporte cette lecture au nom d'Ibn Ezra.

(בישעיה רסי' [ריש סימן] ס"ד) והיינו על ידי השערים דבינה הנמשכות במדות גם לב האבן תתלהב ותתלהט (dans Isaïe, au début du chapitre 64). C'est-à-dire que, par les portes de Bina qui se prolongent dans les attributs émotionnels (midot), même le cœur de pierre sera embrasé et enflammé ;

Le second verset se trouve dans Isaïe 64. Par les portes de Bina, la contemplation se déversera dans les émotions, jusqu'à ce que même un cœur de pierre brûle d'amour pour D.ieu.

כי אפי' [אפילו] אם אבן הוא נימוח²²⁴ ע"י התבוננות לפי שאז לא יהיה שום מונע ומסתיר כלל. וזהו בחי' אהבה בתגבורת עצומה עד אשר מים רבים לא יוכלו לכבות²²⁵ את האהבה.

car « même s'il est de pierre, il fond » par la contemplation, puisqu'alors rien ne fera obstacle ni ne voilera quoi que ce soit. Tel est le niveau d'un amour d'une intensité puissante, jusqu'à ce que « les grandes eaux ne puissent éteindre l'amour ».

Comme le dit le Talmud : « S'il est de pierre, il fond », ici par la contemplation, puisqu'alors rien ne voilera la divinité. C'est un amour si intense que, selon les mots du Cantique des Cantiques, « les grandes eaux ne peuvent l'éteindre ».

ולכן נמשלה לאבני אקדה שהארתן חזקה מהארת האש שהרי מים מכבים אש אבל הארת אבן טוב מים רבים לא יוכלו לכבותה כוי.

C'est pourquoi il est comparé aux pierres d'ekdah, dont l'éclat est plus puissant que celui du feu : l'eau éteint le feu, mais l'éclat d'une pierre précieuse, « les grandes eaux ne peuvent l'éteindre », etc.

Voilà pourquoi il est comparé aux pierres d'ekdah : l'éclat d'une gemme est plus puissant que le feu, car l'eau éteint le feu, mais ne peut éteindre l'éclat d'une gemme.

35 והנה אקדה הוא מלשון עתיד כי בחי' זו תהיה לעי"ל [לעתיד לבוא] דוקא אבל כעת בגלות הוא לב האבן כפשוטו.

Or, ekdach est au futur, car ce niveau ne se manifestera précisément que dans le Temps à venir ; mais à présent, en exil, c'est un cœur de pierre au sens littéral.

Ekdach est une forme au futur, « j'embraserai », puisque cet amour ardent appartient au Temps à venir. À présent, en exil, le cœur est littéralement un cœur de pierre.

וזהו העבודה לייגע ע"א לפתוח לבו על ידי התעוררות רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו כו' ועמ"ש בפי' חקת ע"פ באר חפרוה שרים^{226, 227} כו'.

Et tel est le service : faire effort pour ouvrir son cœur en éveillant de la compassion pour l'étincelle de divinité qui se trouve dans son âme, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans la Parachat Chukas, au sujet du verset : « Le puits que les princes ont creusé », etc.

Le service actuel consiste donc à s'efforcer d'ouvrir son cœur en éveillant de la compassion pour l'étincelle de divinité qui se trouve dans son âme. Le texte renvoie à son développement sur « Le puits que les princes ont creusé », dans la Parachat Chukas.

36 וכל גבולך לאבני חפץ²²⁸ הם ל"ב נתיבות החכמה כי הנה הטעם שהמשכות הנמשכים מבינה נקראו שערים ושמחכמה נקראו נתיבות הוא להיות

« Et toutes tes frontières seront de pierres précieuses » (avnei chefet) : ce sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse). La raison pour laquelle ce qui émane de Bina est appelé « portes », tandis que ce qui émane de 'Hokhma est appelé « sentiers », est

La troisième expression du verset, « Et toutes tes frontières seront de pierres précieuses » (avnei chefet), fait référence aux trente-deux sentiers de 'Hokhma. L'Admour Hazaken explique pourquoi le flux de Bina est appelé « portes », et celui de 'Hokhma, « sentiers ».

כי השערים משמשים כניסה ויציאה לרבים ואינם הולכים למרחוק וכך מבחי' בינה נמשכה ההשפעה במדות בגילוי רב ובינה עד הוד בלבד אתפשטת אבל הנתיב מצער הוא והולך למרחוק לשדות ומדבריות.

que les portes servent à l'entrée et à la sortie d'un grand nombre de personnes et ne mènent pas loin ; de même, depuis le niveau de Bina, le flux se déverse dans les attributs émotionnels avec une grande révélation, et « Bina ne s'étend que jusqu'à Hod ». Mais un sentier est étroit et mène loin, vers les champs et les régions désertiques.

Une porte est large et sert au passage d'un grand nombre de personnes, mais ne mène pas loin ; de même, le flux de Bina atteint les émotions ouvertement et, selon l'expression kabbalistique, Bina ne s'étend que jusqu'à Hod. Un sentier est étroit, mais mène loin, vers les champs et les régions désertiques.

37 וכך ההמשכה מחכמה נמשכת בבחי' העלם והסתר וגם למרחוק והוא התורה שהיא גדולת חכמתו ית' ונתלבשה בדברים גשמיים פאה וביכורים תרומות ומעשרות וקרבנות כו'.

De même, l'émanation issue de 'Hokhma (sagesse) se poursuit sous une forme voilée et cachée, et jusque dans le lointain. C'est la Torah, qui est la grandeur de la sagesse de D.ieu, béni soit-Il, et qui s'habille dans des réalités matérielles : la pe'a, les prémices, la terouma, les dîmes, les sacrifices, etc.

Le flux de 'Hokhma est caché et atteint le lointain : c'est la Torah, la sagesse de D.ieu, habillée dans des réalités matérielles telles que la pe'a, les prémices, la terouma, les dîmes et les sacrifices.

וזהו גי' פ"י גבולך כי כל התורה היא גי' כשיעורים וגבולים כך כשר וכך פסול כמוכ סוכה שהיא גבוה ²²⁹ למעלה מעשרים אמה פסולה. ²³⁰ וכן ביטול בס' וערלה במאתים ^{231, 232} וכיוצא.

C'est aussi le sens de « tes frontières » (gevoulaïkh) : toute la Torah comporte également des mesures et des limites, de sorte que telle chose est valide et telle autre invalide. Par exemple, une soucca qui dépasse vingt coudées de hauteur est invalide ; de même, l'annulation d'un élément interdit dans soixante, et l'orla dans deux cents, et ainsi de suite.

Voilà pourquoi le verset parle de « frontières » : la Torah établit des mesures et des limites précises. Une soucca de plus de vingt coudées de hauteur est invalide ; un mélange interdit est annulé dans soixante, et l'orla dans deux cents.

38 והנה לעתיד כתיב וכל גבולך יהיה לאבני הפץ ²³³ שע"י הנתיבות דחכמה הנמשכים במדות גם לב האבן תהיה חפיצה ושוקקה לדבקה בו ית'

Or, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Toutes tes frontières seront des pierres précieuses du désir » (avnei chefet) : grâce aux sentiers de 'Hokhma qui se déploient dans les attributs émotionnels, même le cœur de pierre désirera et aspirera à s'attacher à Lui, béni soit-Il.

Isaïe promet que, dans l'avenir, « toutes tes frontières » seront des « pierres du désir » (avnei chefet) : grâce aux sentiers de 'Hokhma, même le cœur de pierre désirera et aspirera à s'attacher à D.ieu.

והיא האהבה פנימיות שלמעלה במדרגה מאהבה ברשפי אש ²³⁴ הנק' אבני אקדה הנולדים משערים דבינה שהוא אהבה חיצונית בהגלות נגלות ²³⁵ לעין כל

Et c'est là l'amour intérieur, qui est d'un niveau supérieur à l'amour « aux flammes de feu », appelé « pierres d'ekdach », né des portes de Bina ; celui-ci est un amour extérieur, « manifesté ouvertement » aux yeux de tous ;

Il s'agit de l'amour intérieur, supérieur à l'amour ardent (« aux flammes de feu », selon les termes du Cantique des Cantiques), qui naît des portes de Bina. Cet amour ardent est extérieur et se manifeste clairement.

אבל החפיצה היא אהבה פנ' ימית ואם שהיא מסותרת ואינה נגלית לעין הרואה (ועמ"ש בד"ה וידעת היום²³⁶ בענין וכל הלכבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו)

mais le désir (hafitsa) est un amour intérieur ; bien qu'il soit caché et ne se révèle pas aux yeux de celui qui regarde (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sache aujourd'hui », au sujet de « Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront »),

L'amour du désir est intérieur et caché ; les autres ne peuvent le voir. Le texte renvoie à l'explication de « Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront », tiré de la prière de Nichmat, dans le discours « Sache aujourd'hui ».

אבל היא מתוך תוך קרבו ועמוקה כ"כ [כל כך] עמוק עמוק²³⁷ עד אשר יכולה נפשו להסתלק מחמתה לגמרי כאשר לא תשיג די מבוקשה.

il vient pourtant du plus profond de son être et est si profond — « profond, profond » — que son âme pourrait en expirer entièrement si elle n'obtenait pas suffisamment ce qu'elle recherche.

Pourtant, cet amour jaillit des profondeurs mêmes de la personne ; il est si profond que son âme pourrait expirer si elle n'obtenait pas ce à quoi elle aspire.

וכעין המעשה באדם²³⁸ א' שהעלה בלבו טינא כו' כי זהו פי' חפץ הוא החשק מופלג בפנימיות עד אשר נדבקה נפשו ממש באותו דבר שחושק כמו שנאמר גבי שכם כי חפץ בבת יעקב²³⁹ כ"ו.

Cela ressemble à l'histoire d'un homme dont le cœur tomba malade [de désir], etc. Car tel est le sens de chefetz : un désir d'une intensité extrême, si intérieur que l'âme s'attache véritablement à la chose désirée, comme il est dit au sujet de Chekhem : « car il désirait (hafets) la fille de Yaakov », etc.

Le Talmud raconte l'histoire d'un homme dont le cœur tomba malade d'un désir si intense qu'il était près de mourir. Chefetz désigne un désir si intérieur que l'âme s'attache à ce qu'elle désire, comme le dit la Torah à propos de Chekhem, qui « désirait » la fille de Yaakov.

SECTION 10 • ¶ 39-40

Grande paix

39 ובחיי אהבה בחפיצה וחשיקה זו נמשכת מבחי' נתיבות החכמה דוקא שהוא בחי' העלם ונולדה ממנו

האהבה בתעלומות לבו

Et ce niveau d'amour, fait de désir et de nostalgie, découle précisément du niveau des sentiers de 'Hokhma (sagesse), qui relève de l'occultation ; c'est de lui que naît l'amour dans les replis cachés de son cœur ;

Cet amour de désir provient des sentiers de 'Hokhma, qui sont cachés ; il naît donc dans les replis cachés du cœur.

אבל מבחי' בינה שהוא ההשגה בגילוי נולדה האהבה ברשפי אש מתגבורת יסוד האש האלקי שכנפש ונקי' אבני אקדה כנ"ל. (עמשי"ל [עייין מה שכתוב לעיל] מענין זה על פרשה ראה אנכי²⁴⁰ נותן כו').

tandis que du niveau de Bina (compréhension), qui est une compréhension dévoilée, naît l'amour « en flammes ardentes », sous l'effet de l'intensité de l'élément du feu divin dans l'âme ; cet amour est appelé « pierres d'éqdah », comme mentionné plus haut. (Voyez ce qui a été écrit plus haut à ce sujet, à propos de la paracha « Vois, je place devant vous », etc.)

L'amour ardent provient de Bina, la compréhension dévoilée, et de la puissance du « feu » divin dans l'âme ; il correspond aux « pierres d'éqdah ». Le texte renvoie à son développement antérieur sur « Vois, je place devant vous », au début de la paracha de Re'eh.

והנה סיפיה דקרא וכל בניך למודי²⁴¹ ה' ורב שלום בניך. וארוז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין רבים פחות משלשה.²⁴²

Or, la fin du verset dit : « Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande (rav) sera la paix de tes enfants. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Nombreux” (rabim) signifie au moins trois. »

La fin du verset dit : « Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » « Grande » (rav) implique l'idée de nombreux, et les Sages enseignent que « nombreux » signifie au moins trois.

והענין כי יש ג' בחי' בשלום שהוא התקשרות המשפיע עם המקבל והם גי"פ [ג' פעמים] שלום עליכם שאומרים בשעת קידוש לבנה.

L'explication est qu'il existe trois niveaux de paix, laquelle est le lien entre celui qui donne et celui qui reçoit ; ils correspondent aux trois fois où l'on dit « La paix soit sur vous » lors de la sanctification de la lune.

La paix comporte donc trois niveaux. Elle est le lien entre celui qui donne et celui qui reçoit ; ses trois niveaux correspondent aux trois fois où l'on dit « La paix soit sur vous » lors de la sanctification de la lune.

הא' הוא בחי' יוסף צדיק עליון שהוא המשים שלום ע"י שמקשר המשפיע אל המקבל מלמעלה למטה.

Le premier est le niveau de Yossef, le tsadik supérieur, qui établit la paix en reliant celui qui donne à celui qui reçoit, du haut vers le bas.

Le premier est Yossef, le tsadik supérieur, qui établit la paix en reliant celui qui donne à celui qui reçoit, du haut vers le bas.

40 והב' הוא בחי' בנימין הצדיק תחתון שגם הוא משים שלום ע"י שמקשר המקבל להמשפיע ומעלהו ממטה למעלה וקישור וחיבור של שניהם הוא בחינה שלישית בשלום.

Le second est le niveau de Binyamin, le tsadik inférieur, qui lui aussi fait la paix en liant celui qui reçoit à celui qui donne et en l'élevant d'en bas vers le haut. Le lien et l'union entre les deux constituent un troisième niveau de paix.

Le second est Binyamin, le tsadik inférieur, qui fait la paix en liant celui qui reçoit à celui qui donne et en l'élevant. Le lien entre ces deux niveaux constitue le troisième niveau de paix.

והוא מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלום בפמליא של מעלה²⁴³ ושלום בפמליא של מטה²⁴⁴ וקישור וחיבור פמליא של מעלה בשל מטה הוא ע"י בחי' שלישית (ויש לומר שהוא ע"ד הנזכר בענין לעשות הישר²⁴⁵ כו' סדי"ה כי תשמע).

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « La paix dans la suite céleste et la paix dans la suite terrestre » ; l'union de la suite céleste avec la suite terrestre s'opère par le troisième niveau (et l'on peut dire que cela rejoint ce qui est évoqué à propos de « faire ce qui est droit », etc., à la fin du discours commençant par « Si vous écoutez »).

Les Sages parlent de la paix dans la suite céleste et dans la suite terrestre ; les unir l'une à l'autre constitue le troisième niveau. L'Alter Rebbe suggère un rapprochement avec son développement sur « faire ce qui est droit », dans le discours « Si vous écoutez ».

וזהו שכתוב ויפול על צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על צואריו²⁴⁶ ואח"כ כתיב ויבך עליהם²⁴⁷ כו'.

C'est le sens de ce qui est écrit: «Il se jeta au cou de Binyamin, son frère, et pleura, et Binyamin pleura sur son cou»; puis il est écrit: «Il pleura sur eux», etc.

Cela est suggéré par la rencontre de Yossef et de Binyamin: Yossef se jeta au cou de Binyamin et pleura, Binyamin pleura sur le sien, puis Yossef pleura sur tous ses frères.

וענין הבכיה הוא כי א"א להיות קישור וחיבור מדרגה התחתונה בעליונה הימנה בין ע"י עליית התחתון ובין ע"י ירידת העליון אם לא ע"י התעוררות רח"ר [רחמים רבים] והיינו ע"י הבכיה כנ"ל וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] בבכיה יבואו²⁴⁸ כו'.

Le sens de ces pleurs est qu'il est impossible à un niveau inférieur de s'unir et de se lier au niveau qui lui est supérieur, que ce soit par l'élévation du niveau inférieur ou par la descente du niveau supérieur, sans un éveil d'une grande miséricorde; autrement dit, sans les pleurs, comme indiqué plus haut. C'est ce qui est écrit à propos du temps futur: «Ils viendront en pleurant», etc.

Les pleurs, qui suscitent une grande miséricorde, sont ce qui unit un niveau inférieur à un niveau supérieur, que le niveau inférieur s'élève ou que le niveau supérieur descende. Ainsi Jérémie dit de la rédemption future: «Ils viendront en pleurant».

(ועמ"ש מזה בפ' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה²⁴⁹ וע"פ וקבל היהודים)²⁵⁰ והנה תחלה כתיב וכל בניך למודי הי'

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vayichla'h, à la fin du discours commençant par «Il prit de ce qui lui était venu en main un présent», ainsi qu'à propos du verset «Et les Juifs acceptèrent».) Or, il est d'abord écrit: «Tous tes enfants seront enseignés par Havaya»,

Le texte renvoie aux développements à ce sujet dans Vayichla'h, sur «Il prit de ce qui lui était venu en main un présent», et sur «Et les Juifs acceptèrent». Il rappelle ensuite que le verset dit d'abord: «Tous tes enfants seront enseignés par Havaya».

כי אימתי יהיה רב שלום כשהם למודי הוי' כמ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך²⁵¹ כו' אני המשנה המדברת²⁵² כו' כמ"ש במ"א וד"ל [ודי למבין]:

car quand y aura-t-il une «grande paix»? Lorsqu'ils seront «enseignés par Havaya», comme il est écrit: «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche», etc.; «Je suis la Michna qui parle», etc., comme cela est expliqué ailleurs; ceci suffira à qui comprend.

La grande paix advient lorsque le peuple d'Israël est «enseigné par Havaya» et que les paroles de D.ieu sont dans sa bouche, comme le dit Isaïe: «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche.» Selon la note de Kehot, les mots «Je suis la Michna qui parle» proviennent du Maggid Meisharim.

Résumé

41 קיצור

Résumé

Ici commence le résumé (kitsour) du maamar, présenté sous forme de points succincts.

42 (א) ענין שמשותיך שמש הוי' ושמש צדקה. יג"מ [י"ג מדות] שמאירים בר"ח [בראש חודש] אלול והרי עיקר

התגלותם ביום הכפורים ובעש"ת [ובעשרת ימי תשובה].

(1) Le sujet de « tes soleils » (shimshosayich) : le soleil de Havaya et le soleil de la tsedaka. Les Treize Attributs, qui brillent à Roch 'Hodech Eloul ; pourtant, leur révélation principale a lieu à Yom Kippour et durant les Dix Jours de Techouva.

Premier point du résumé : shimshosayich signifie deux soleils, le soleil de Havaya et le soleil de la tsedaka. Les Treize Attributs brillent à Roch 'Hodech Eloul, mais leur révélation principale a lieu à Yom Kippour et durant les Dix Jours de Techouva.

ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] משפטים (קט"ו סעי"ב [סוף עמוד ב]) פקודי (רכ"ד סעי"ב [סוף עמוד ב]) 253 אמור (ד"ק ע"ב) 254

ענין התשובה כי נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה והחכמה היא למעלה מהמחשבה ויש בחי' למעלה מהחכמה:

Voyez aussi le Zohar, Part II, Mishpatim (fin de 115b), Pekudei (fin de 224b), Emor (folio 100b). Le sujet de la techouva : les âmes d'Israël se sont élevées dans la pensée, et 'Hokhma est au-dessus de la pensée ; il existe un niveau au-dessus de 'Hokhma.

Le résumé ajoute trois références au Zohar à propos de ce point (la dernière, Emor, se trouve en fait dans la troisième partie du Zohar), puis rappelle le fondement de la techouva : les âmes se sont élevées dans la pensée de D.ieu, 'Hokhma est au-dessus de la pensée, et il existe un niveau encore supérieur.

43 (ב) והתשובה הוא אליך ה' נפשי אשא. 255 אליך ממש וזהו למס"נ [למסירות נפש] באחד. הוא בחינת

יחידה שהיא תכלול באחד. עמ"ש ע"פ אחת היא יונת. 256

(2) Et la techouva, c'est : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » : vers Toi, véritablement. C'est là se donner tout entier (messirout néfesh) dans « Un ». C'est le niveau de Yé'hida, qui sera incluse dans l'Un. Voir ce qui est écrit à propos du verset : « Unique est ma colombe ».

Le deuxième point du résumé : la techouva, c'est « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme », vers D.ieu Lui-même ; c'est se donner tout entier dans « Un » du Chéma. C'est la Yé'hida de l'âme, destinée à être incluse dans l'Un.

אך צ"ל ומכפירים יחידתי. ²⁵⁷ כי אריה כתר דקליפה עמ"ש סדי"ה וידבר דעשה"ד [דעשרת הדברות]. ²⁵⁸
והיינו ע"י וצדקה תרומם. ²⁵⁹

Mais il faut aussi «et des jeunes lions, mon unique», car le lion est le Kéter (la Couronne) de keli-pa; voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et [D.ieu] parla», sur les Dix Commandements. Cela se réalise par «et la tsédaka élève».

Mais la prière de David est également nécessaire: «mon unique, des jeunes lions», car le lion représente le Kéter, le niveau le plus élevé, de keli-pa. On y parvient par la tsédaka, qui «élève»; le texte renvoie à un discours sur les Dix Commandements.

וזהו בכל מאדך בכל ²⁶⁰ ממונך: (ג) וזהו ענין התגלות יג"מ [י"ג מדות] שבאלול וע"ד שתיקנו התעוררות רחמים בשנים שלפניה דק"ש [דקריאת שמע].

Et c'est là «de toute ta force»: «de tout ton argent». (3) Telle est la signification de la révélation des Treize Attributs en Eloul, et cela rejoint l'institution de l'éveil de la miséricorde dans les deux [bénédictions] qui précèdent le Chéma,

C'est pourquoi «de toute ta force» est interprété comme «de tout ton argent». Le troisième point: la révélation des Treize Attributs en Eloul s'apparente aux demandes de miséricorde que les Sages ont instituées dans les deux bénédictions précédant le Chéma.

שיוכל לבא לק"ש [לקריאת שמע] ושמ"ע [ישמונה עשרה]. וזהו ענין שמש צדקה ^{261, 262, 263, 264, 265} המרפא. ואח"כ באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] זהו ענין שמש הוי"ו.

afin que l'on puisse parvenir au Chéma et à la Chemone Esré. Telle est la signification du soleil de la tsédaka qui guérit. Ensuite, par l'éveil d'en bas vient un éveil d'en haut: telle est la signification du soleil de Havaya.

Ces deux éléments permettent de parvenir au Chéma et à la Amida; c'est le soleil guérisseur de la tsédaka. Ensuite, l'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut: le soleil de Havaya.

או י"ל [יש לומר] שמש צדקה זהו ענין הקב"ה מוציא חמה ²⁶⁶ מנרתקה. ²⁶⁷ ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ²⁶⁸
הוי"ו גבי בין עובד אלקים לאשר לא עבדו ²⁶⁹

On peut aussi dire que le soleil de la tsédaka désigne «le Saint béni soit-Il retire le soleil de son étui». Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Après Havaya», à propos de «entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi».

Selon l'autre interprétation, le soleil de la tsédaka est le soleil que D.ieu retirera de son étui dans l'avenir. Le texte renvoie à l'explication du verset de Malachie «entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi», dans le discours «Après Havaya».

(ועיין מענין שמש צדקה ²⁷⁰ ברבות משפטים פל"א קמ"ט א' ויצא פס"ח וישלח פע"ח רות מ"ו ג' בפסוק ויען בועז קהלת ס"פ וזרח השמש וס"פ לך אכול בשמחה בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דתענית ח' ב' פ"ק [פרק קמא] דנדרים ח' ב' פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ד ע"א.

(Voir au sujet du soleil de la tsédaka dans [Midrach] Rabba: Michpatim, section 31 (149a); Vayétsé, section 68; Vayichla'h, section 78; Ruth (46c), à propos du verset « Boaz répondit »; Kohélet, à la fin de « Et le soleil se lève » et à la fin de « Va, mange avec joie »; dans la Guemara, premier chapitre de Ta'anit, 8b; premier chapitre de Nedarim, 8b; premier chapitre d'Avoda Zara, folio 4a.)

Le texte énumère les passages du Midrach et du Talmud qui parlent du soleil de la tsédaka: le Midrach Rabba sur Michpatim, Vayétsé, Vayichla'h, Ruth et Kohélet, ainsi que le Talmud dans Ta'anit, Nedarim et Avoda Zara.

זח"א [זהר חלק א] וירא צ"ח א' חיי קל"א א' ח"ב [חלק ב'] בשלח נ"ט סע"א [סוף עמוד א] ויקהל רי"א ב' ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ח א' נשא קל"ב ב':

Zohar, partie I: Vayéra, 98a; 'Hayé [Sarah], 131a; partie II: Béchala'h, fin de 59a; Vayakhel, 211b; partie III: Emor, 88a; Nasso, 132b.)

Le texte énumère également des passages des trois volumes du Zohar qui parlent du soleil de la tsédaka.

44 (ד) וזהו ענין שהם וישפה שהם יוסף ובנימין. כי יוסף הוא המשכה מלמעלה למטה ובנימין הוא עליות מלמטה למעלה והיינו כענין ב' בחי' שמש הנ"ל.

(4) Et voici ce que signifie le shoham et le yashfeh, qui sont Yossef et Binyamin : Yossef correspond à un influx qui descend d'en haut vers le bas, et Binyamin à des ascensions du bas vers le haut ; c'est comme les deux niveaux du « soleil » mentionnés plus haut.

Quatrième point du résumé : le shoham et le yashfeh sont Yossef et Binyamin, qui correspondent à la descente et à l'ascension, comme les deux soleils.

וזהו כענין מיכאל וגבריאל. להיות כדין וכדין ²⁷¹ וזהו כדכד ב"פ [ב' פעמים] כד אותיות דבשכמל"ו [דברור] שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית.

Et cela correspond à Michaël et Gavriel : que ce soit « ainsi et ainsi ». C'est cela, le kadkod : deux fois les vingt-quatre lettres de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », récité le matin et le soir.

Ils correspondent également à Michaël et Gavriel, et le fait que D.ieu statue « ainsi et ainsi » maintient les deux. Kadkod, deux fois vingt-quatre, fait allusion aux deux récitations quotidiennes de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume », le matin et le soir.

(ועיין מענין בנימין במא"א [במאורי אור] אות ב' סעיף ס"ב ומענין כדכד שם אות ²⁷² כ"ף ס"ל ובאות דל"ת סל"ג):

(Et voir, au sujet de Binyamin, Me'orei Or, lettre beit, section 62 ; et, au sujet du kadkod, là, lettre kaf, section 30, et lettre dalet, section 33.)

Le texte renvoie à Me'orei Or, un lexique des termes kabbalistiques, au sujet de Binyamin et du kadkod.

45 (ה) ואזי מבחי' ושעריך נש"ב [ני שערי בינה] יומשכו אבני אקדה לשון כקדוח אש ²⁷³ הוא אהבה ברשפי אש. ²⁷⁴

(5) Et alors, du niveau de «et tes portes», les cinquante portes de Bina, seront tirées les «pierres d'éclat», terme [issu de] «comme le feu s'embrase» (kekdoa'h) : c'est l'amour «en flambées de feu».

Cinquième point : des cinquante portes de Bina viendront les «pierres d'éclat», du radical de l'embrasement, comme dans «comme le feu s'embrase» : un amour semblable à des flambées de feu.

וכל גבולך שהם ל"ב נתיבות חכמה יהיה לאבני חפץ ע"ד ארץ חפץ ²⁷⁵ ורב שלום ²⁷⁶ אין רבים פחות משלשה.

«Et toutes tes frontières», qui sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma, seront des «pierres de désir» (avnei chefets), à la manière d'«une terre de désir». «Et une grande paix» : «“Nombreux” n'est pas inférieur à trois.»

Des trente-deux sentiers de 'Hokhma viendront les «pierres de désir», comme dans «une terre de désir» de Malachie. Et «une grande paix» implique trois niveaux, puisque «nombreux» n'est pas inférieur à trois.

כי כדין וכדין זהו ב' בחי' מה שכל אי בפ"ע [בפני עצמו] היא שלום והתחברות עליון ותחתון.

Car «ainsi et ainsi», ce sont deux niveaux, dont chacun, pris en lui-même, est la paix et l'union du supérieur et de l'inférieur.

«Ainsi et ainsi» désigne deux niveaux de paix, chacun étant une union du supérieur et de l'inférieur : l'un fait descendre et l'autre s'élève.

אך קשר וחיבור ב' הבחי' יחד ע"ד עושה שלום ²⁷⁷ בין מיכאל וגבריאל ^{278, 279} זהו בחי' ג'. ועמ"ש בפי' שלום שלום לרחוק ולקרוב ²⁸⁰ בדי"ה וידעת היום: ²⁸¹

Mais la liaison et l'union de ces deux niveaux ensemble, à la manière de «Celui qui fait la paix» entre Mikhaël et Gavriel, constitue le troisième niveau. Voyez aussi ce qui est écrit sur le sens de «Paix, paix au lointain et au proche» dans le discours qui commence par «Sache aujourd'hui».

L'union de ces deux voies constitue le troisième niveau, comme D.ieu, qui «fait la paix» entre Mikhaël et Gavriel, ainsi que le rapporte le Midrach. Le texte renvoie à son explication de «Paix, paix au lointain et au proche» dans le discours «Sache aujourd'hui».

DANS LA AVODA

L'homme doit donner son âme à D.ieu Lui-même, sans attendre aucune récompense, au moment où il dit «Un» dans le Chema, et préserver cette volonté au-dessus de la raison afin qu'elle ne soit pas entraînée dans les passions du monde. Le moyen en est la tsedaka, surtout à partir de Roch 'Hodech Eloul : avoir compassion des pauvres attire la compassion de D.ieu sur sa propre âme et élève l'âme animale vers la sainteté. Tant que le cœur est encore «de pierre», il faut s'efforcer de l'ouvrir en éveillant la compassion pour l'étincelle de divinité dans son âme, et demander la miséricorde, comme avant le Chema, afin de comprendre la grandeur de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la techouva peut-elle élever une âme au-dessus de sa source dans la pensée de D.ieu, et comment l'exemple de Tosafot, du Roch et du Ran aide-t-il à l'expliquer ?
2. Qu'est-ce que la Yé'hida, et pourquoi David doit-il prier pour qu'elle soit sauvée «des jeunes lions» ?
3. Comment le don d'argent, «de toute ta force», peut-il atteindre le niveau le plus élevé de l'âme ?
4. Quelles sont les deux lectures du soleil de Havaya et du soleil de la tsedaka, et comment expliquent-elles la différence entre Eloul et les Dix Jours de techouva ?
5. Mikhaël choisit la voie de Yossef, qui fait descendre, et Gavriel celle de Binyamin, qui élève. Pourquoi D.ieu dit-Il «comme ceci et comme cela», et qu'est-ce qui unit ces deux voies ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ושמתי כדכד

Selon la note, une partie de ce maamar y est imprimée (p. 126), avec de légères variantes, d'après une copie manuscrite du Tséma'h Tsédek ; le maamar y figure également dans une version développée (p. 185), celle du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

חלק מהמאמר נדפס (בשינויים קלים) מגוכתי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ בסה"מ תק"ע ע' קכו. בבוך 983 רשום: תורת אדמו"ר שבת מברכים אלול תק"ע. שם ע' קפה מאמר זה בארוכה מכ"ק אדמו"ר האמצעי. [נדפס גם במאמרי אדה"א דברים ח"ב ע' תכ]. וראה אוה"ת פ' ראה ע' תתיב ואילך.

2 ושמתי כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kadmah, tes portes de pierres d'ekdach, et toute ta frontière de pierres précieuses. » La promesse du prophète concernant Jérusalem reconstruite ; le maamar explique tour à tour chacune des trois expressions du verset.

ישעיהו נ"ד:י"ב:12:54: Isaiah

ושמתי כדכד שמשותיך ושערך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, יב.

3 Le Talmud rapporte que Gavriel et Michael étaient en désaccord sur la question de savoir si le kadmah est le shoham ou le yashfeh, et que le Saint béni soit-Il dit : « Qu'il en soit ainsi et ainsi. » L'Alter Rebbe lira ces deux opinions comme deux modes de la révélation future.

בבא בתרא ע"ה א:ט'9:75a: Bava Batra

”ושמתי כדכד שמשותיך” - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמונאי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שיהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להווי פדיון וקדיון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 שהם . . וישפה

Selon la note, la version indiquée explique pourquoi ces deux pierres en particulier ont été nommées : elles figurent toutes deux dans la quatrième et dernière rangée du pectoral.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קפה מבאר למה דוקא ב' אבנים אלו שהם מטור הרביעי היותר אחרונה.

5 La note de Kehot renvoie à Sanhedrin 100a:7 pour ces

mots.

סנהדרין ק' א:7:100a: Sanhedrin

אמר לקה: הא [האי] סיועי קא מסייע לקה [לה]! אלא אי שמיע לה הא, שמיע לה: כי הא דיתבי רבי יוחנן וקא דריש: עתיד הקדוש ברוך הוא להביא אבנים טובות ומרגליות שהן שלשים על שלשים אמות, וחוקק בהם עשר ברום עשרים, ומעמידן בשערי ירושלים, שגאמר ”ושמתי כדכד שמשותיך ושערך לאבני אקדח וגוי'”. לגלג עליו אותו תלמיד, אמר: השתא כביעתא דצילצלא לא משכחינן, כולי האי משכחינן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 שמשותיך פי הארת השמש

Rachi propose plusieurs explications de shimshosayich, parmi lesquelles celle qui le rattache à shemesh, le soleil : des fenêtres par lesquelles le soleil brille. L'Alter Rebbe suit l'interprétation qui relie le mot au soleil.

רש"י על ישעיהו נ"ד:י"ב:12:54: Rashi on Isaiah

כדכד. מין אבן טובה: שמשותיך. יונתן תרגם ”אעך”, ומנחם חפרו עם ”שמשותיך” (דניאל ז:י), ויש פותרין לשון ”שמש” - חלונות שחמה זורחת בהן, ועושין כנגדן מחיצה במיני זכוכית צבעים לגוי, ומדרש תהלים פותר ”שמשותיך” ו”שמש ומגן” (תהלים פד:יב) שני החומה: לאבני אקדח. יונתן תרגם ”לאבני גמר”, וגומרי' תרגום גמלי' פתר ’אקדח’ לשון ”קדחי אש” (ישעיהו נ:יא), והם מין אבנים טובות בוערות כלפידים, והוא קרבונקליא לשון גמלת'. ...

jasper Heb. כדכד, a kind of precious stone. your windows Jonathan renders: your woodwork, and Menahem associated it with (Dan. 7:10): “ministered to Him (יִשְׁמְשׁוּנָה)”. (Mena-hem, apparently renders: your utensils, i.e., the vessels that serve you.) And some interpret it as an expression of a sun (שֶׁמֶשׁ), windows through which the sun shines, and they make opposite it a barrier of kinds of colored glass for beauty, and Midrash Psalms interprets שמשותיך as well as שמש ומגן (Ps. 84:12) as “the pinnacles of the wall.” of carbuncle stones Heb. אקדח. ...

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

7 ושמשותיך פי הארת השמש (וכדפרש"י בישעיי שם

Selon la note, Or HaTorah explique longuement que Rachi donne deux explications et que seule la seconde est rapportée ici ; l'ouvrage énumère aussi trois explications du terme chimchossayikh.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעב מבאר לשון רש"י באריכות שברש"י יש ב' פירושים וכאן מביא רק פ' הב', וראה שם ע' תשעג שמביא שבתיתכ שמשותיך יש ג' פירושים.

8 חלונות שהשמש זורח בהם

À propos du récit talmudique sur les pierres précieuses des portes de Jérusalem, Rachi explique shimshosayich par « des fenêtres par lesquelles le soleil brille », en éta-

blissant un parallèle avec « le soleil et un bouclier » dans Psaumes 84:12.

Rashi on Sanhedrin 103a:3-103b:1 ק"ג א:ג:ק"ג רש"י על סנהדרין
ב:א
וישמע אליו ויחתר לו - ומבחוץ כתיב ויעתר לו כך שמעתי: מדת הדין
- היתה מעכבת שלא להקביל פני מנשה בתשובה ועשה הקב"ה
מחתרת ברקיע ופשט ידו וקבלו בלא ידיעת מדת הדין: מאי דכתיב
בראשית ממלכות יהויקים ובראשית ממלכת צדקיה - מ"ט כתיב בהני
בראשית יותר מאחריני: וכי עד האידנא לא הוה מלכי - ואי משום
תחלת ממלכתו קאמר ה"ל למכתב בשנה ראשונה למלכותו אלא להכי
שני קרא כדיבוריה וכתוב בראשית ללמדך מעשה בראשית היה בימי
יהויקים שבקש הקב"ה להחזיר את עולמו לתהו ובהו כמו שהיה
מבראשית: כיון שנתסכל בדורו ...

Vilna Edition (CC-BY-SA)

- 9 « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier ; Havaya accorde grâce et gloire. » Le verset montre que le Nom Havaya est appelé un soleil, le premier des deux « soleils ».

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אֱלֹהִים הוּא וְכָבוֹד יְהוָה הוּא יִמְנַע-טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:
Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce
et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans
l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 וזרח לך יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

« Pour vous qui craignez Mon Nom, un soleil de tsedaka brillera, portant la guérison dans ses ailes. » La source du second « soleil », le soleil de tsedaka.

Malachi 3:20 מלאכי ג':כ"ו

וְזָרַח לְכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיִּצְאֲתָם וּפְשָׁתָם
כְּעֶגְלֵי מִרְבָּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 וזרח לך יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

Le Midrach sur Bo, auquel l'Alter Rebbe fait référence, énumère ce que D.ieu renouvellera dans le futur ; il mentionne notamment qu'il guérira les malades par le soleil, en citant ce verset.

Shemot Rabbah 15:21 שמות רבה ט"ו:כ"א

... והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו
אדם חולה הקדוש ברוך הוא גזור לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג,
כ): וזרח לך יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא
מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל
מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'.
השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ויהיה אדם
אוכל מהם ומתרפא, שנאמר (שם שם, יב): ועל הנחל יעלה על שפתו
מזה ומזה וגו' לחדשיו יכבר כי מימיו מן ...

Another interpretation: "This month shall be for you" (Exodus 12:2) - that is what is written: "Behold, the former have

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

come to pass and the new I declare" (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: "What was, that is what will be" (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: "The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 12 מה שמבואר בספרים

Ce maamar donne la parabole d'Eloul : avant que le roi n'entre dans sa ville, ses habitants sortent à sa rencontre dans les champs, et il accueille chacun d'un visage joyeux ; dans son palais, seuls quelques privilégiés peuvent entrer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן לב, ב. ובהנסמן לשם. וד"ה אני לדודי תשכ"ו (נדפס בסה"מ מילוקט ח"ד). ובמאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תכב ובמ"מ לשם.

- 13 וכמ"ש בזח"ב . . קע"ז ע"א

La note renvoie le lecteur aux notes de sources sur cette citation du Zohar dans cette édition.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהמ"מ למאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תכג.

- 14 ולכך אומרים ויעבור ה' כו' עד יוהכ"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טור ושו"ע א"ה רסתקפ"א.

- 15 ויעבור הוי

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux... » L'ouverture des Treize Attributs de miséricorde, qui sont récités dans les prières de Seli'hot.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 להבין מהו ההפרש שבין אותה ההתגלות שבאלול לאח"כ בעשי"ת

Ce maamar donne la parabole illustrant cette différence : avant que le roi n'entre dans sa ville, chacun peut sortir à sa rencontre dans les champs, et il les accueille tous d'un visage joyeux ; dans son palais, seuls quelques privilégiés peuvent entrer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן ד"ה אני לדודי הראשון. וראה אוה"ת שה"ש ע' תקנח.

- 17 שיהי' כל ימיו בתשובה

Rabbi Eliezer enseignait : «Faites techouva un jour avant votre mort»; puisque nul ne connaît ce jour, il faut faire techouva aujourd'hui, et ainsi tous ses jours sont consa-

crés à la techouva. L'Admour Hazaken en déduit que la techouva ne concerne pas seulement les péchés.

Shabbat 153a
LA NOTE DE KEHOT

שבת קנ"ג, א.

18 פ"ה דב"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עה, א. מעתיק לשון הגמרא בשינויים. והם ע"פ דפוסי עין יעקב הישנים (שנדפסו קודם זמן חיי אדה"ז). וכמה מהגירסאות נמצאים גם בדקדוקי סופרים.

19 וכדפי רש"י . . ועיין ברבות בא פט"ו

Selon la note, Or HaTorah sur Re'eh reprend le libellé de ce passage, et Or HaTorah sur Nach en traite également.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' ראה ע' תשעב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו.

20 כי ירידה צורך עליה היא

Ce passage demande pourquoi l'âme est descendue dans ce monde si elle se trouvait déjà au Gan Eden, puis donne « la véritable réponse » : dans le corps, l'âme devient un baal techouva, et là où se tiennent les baalei techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בלק עג, סע"א "אך התירוץ האמיתי".

21 La note de Kehot renvoie à Yalkut Shimoni on Nach 385:1-514:3 pour ces mots.

ילקוט שמעוני על נ"ך 385:1-514:3
שפ"ה:א-תק"י:ג

PARAGRAPHE 2

22 נש"י עלו במחשבה

Le Zohar dit : « Israël vint à l'esprit pour être créé », et relie la pensée (ma'hachava) au Nom saint.

Zohar I, 24a, כד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. זח"א כד, א. ת"ז ת"ו (כג, ב). ראה בסה"מ תק"ע (בהוספות מאדה"א) ע' קפז. ראה לעיל פ' צו טז, ג.

23 נש"י עלו במחשבה

Le Midrach énumère six choses qui précédèrent la création du monde ; Israël compte parmi celles qui « vinrent à l'esprit » pour être créées. L'Admour Hazaken y voit la racine des âmes dans la pensée de D.ieu.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם,

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 נש"י עלו במחשבה

Les Tikounim décrivent des âmes qui viennent « du côté de la pensée », à propos desquelles il est dit : « Israël vint à l'esprit pour être créé ».

Tikkunei Zohar 23b:3-4 ד"ג:ב

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמ' ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שו אפרשות מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהו) ודאי צריכה יבום לאלין נשמותין דאזלין ערטילאין משיט יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

25 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Les anges et les armées célestes proviennent de la parole divine, une source inférieure à la pensée.

Psalms 33:6 ו"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

26 ס"ר אותיות שבתורה שהן כנגד ס"ר נשמות

La note indique cette référence comme source de la correspondance entre les six cent mille lettres de la Torah et les six cent mille âmes.

LA NOTE DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו (הובא בילקוט ראובני ר"פ בראשית. בילקוט חדש ערך תורה סקע"ח. ועוד). סידור מהר"י קאפיל ש' שהמ"צ. ועוד. וראה ז"ח עה"פ וזאת לפנינו בישראל. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 242 וש"נ. לקו"ש ח"ב ע' 419. וראה בסה"מ תקע ע' קפח דמבאר הגם שהתורה נק' ראשית.

27 Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov ? » Début d'un autre maamar de Likkutei Torah au-

quel le texte renvoie.

Numbers 23:10:י"ג: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רב־ע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 דבור תוספת ורא"ש . . והר"ן

La note du Rabbi explique pourquoi ces commentateurs sont choisis : le sujet étant l'intellect et le raisonnement, l'Alter Rebbe commence par les Tosafot, qui emploient de nombreux mots, contrairement à Rachi, puis il nomme le Roch et le Ran, qui rapportent très souvent le raisonnement même des Tosafot.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר בשכל ובסברתו ולכן מביא ראשי הפרשנים, ומתחיל בתו' שיש בו ריבוי אותיות, משא"כ פרש"י, ועליו מונה הרא"ש והר"ן המביאים לעתים תכופות ביותר סברות התוס' גופא — הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ תש"י ע' 36.

29 אני ה' אלקיכם

« Je suis Havaya, votre D.ieu », verset de clôture de la paracha de Chela'h. Le texte renvoie à l'explication de ce verset dans Likkutei Torah, paracha de Chela'h.

Numbers 15:41:מ"א: במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

30 וכלבש תחליפם

« Ils périront, mais Toi, Tu subsisteras ; tous s'useront comme un vêtement ; comme un vêtement, Tu les changeras, et ils passeront. » L'image du vêtement que l'on peut remplacer illustre le rapport entre les lettres et l'idée qu'elles revêtent.

Psalms 102:27:כ"ז: תהילים

המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כבגד יכלו כלבש תחליפם ויחלפו:

Ils périront, mais Toi, Tu demeureras ; tous vieilliront comme un vêtement ; comme un manteau, Tu les changeras, et ils passeront ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים קב, כז.

31 חדשים לבקרים

« Elles sont nouvelles chaque matin ; grande est Ta fidélité. » Cette citation est utilisée pour évoquer le renouvelle-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

ment constant des idées.

Lamentations 3:23:ג"כ: איכה

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ איכה ג, כג.

32 משכיל לאיתן האזרחי

L'intitulé « Maskil d'Eitan l'Ezrahite » ; dans le paragraphe suivant, l'Alter Rebbe le relie à 'Hokhma.

Psalms 89:1:א: תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 משכיל לאסף, משכיל לאיתן האזרחי, למנצח משכיל

L'intitulé « Maskil d'Assaf », l'un des psaumes appelés maskil.

Psalms 74:1:א: תהילים

משכיל לאסף למה אלקים ונחת לנצח עשן אפה בצאן מרעינה:

Maschil of Asaph. Why, O G-d, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, א. פט, א. מב, א. בשה"מ תק"ע נוסף "לדוד משכיל".

34 למנצח משכיל

L'intitulé « Au chef des chantres, maskil des fils de Korah ».

Psalms 42:1:א: תהילים

למנצח משכיל לבני־קרח:

For the Leader; Maschil of the sons of Korah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

35 התשובה תשוב ה'

Le Ra'aya Mehemna lit techouva comme tachouv hé, « le hé revient » : celui qui fait techouva rétablit le hé du Nom à sa place et complète le Nom. L'Admour Hazaken applique cette lecture au hé supérieur qui revient vers le youd.

Zohar III, 122a:א, קכב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א ברע"מ.

36 שנקי משכיל לאיתן

« Un maskil d'Eitan l'Ezrahite », appliqué ici à 'Hokhma, le youd du Nom.

Psalms 89:1:א: תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **אין שממנו תמצא החכמה**

« Et 'Hokhma, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » À lire comme « 'Hokhma est trouvée à partir du ayin », du néant qui la surmonte, la pointe du youd.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ איוב כח, יב. בענין קוצו של יו"ד ראה לקמן לט, ב. ואילך. ובאזה"ת פי' כי תצא ע' תתקפב ואילך.

38 **עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה עד הכתר**

Le Reishit 'Hokhma écrit que le Zohar explique que la techouva s'élève jusqu'à Kéter, et cite le Zohar sur Vayikra. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la techouva atteint un niveau supérieur à 'Hokhma.

ראשית חכמה, Gate of Repentance 2:15-16, Reshit Chokmah,

שער התשובה ב:ט"ו-ט"ז

עוד ביארו בזהר (פי' ויקרא דף טז ע"א) שהתשובה עולה עד הכתר, זה לשונם תאנא בההוא זמנא דמתכשרן עובדין לתתא, ואימא בחדוותא, אתגליא עתיקא קדישא ותב נהורא לזעיר אנפין, וכדין כלא בחדוותא, כלא בשלימו, כלא אשתכחו בברכאן, ורחמי' זמינין, ועלמין כלהו בחדוותא, הדא הוא דכתיב (מיכה ז, יט) ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו, מאן ישוב, ישוב עתיקא קדישא לאתגליא בזעירא, ישוב ישוב לאתגליא דהוה סתים בקדמיתא, וכלא אתקרי תשובה. אמר רבי יהודה כלא בכלל, כלא סתם, דכתיב (דברים יג, יח) למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן לך רחמים, עד כאן לשונו. ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

39 **צופה ומביט עד סוף כל הדורות**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת זכרונות דר"ה.

40 **מ"ש בתחלת הע"ח**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער א' פ"ב.

41 **כשעלה ברצונו**

L'Etz 'Haïm de l'Arizal commence son récit de la création ainsi : la simple Lumière infinie remplissait toute l'existence et, « lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté simple de créer les mondes », Il se contracta. L'Alter Rebbe le cite à propos

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

de l'unique volonté par laquelle tous les mondes vinrent à l'existence.

עץ חיים א:ב"2 Sefer Etz Chaim

42 **ומבוארים בספרי האמת**

Selon la note, cette version ajoute ici une référence au Sefer HaTemunah : il y aura cinquante mille jubilé et sept mille années, dont le présent ne constitue qu'une seule shemita.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תק"ע (בהוספות אדה"א) ע' קצ מוסיף " (וכמשי"כ בספר התמונה שיהי' ג' אלפים יובלות וז' אלפים שנה דעכשיו אינו רק שמיטה א").

43 **כולן במחשבה אחת נתהוו**

Le Zohar dit que, lorsqu'il s'éleva dans la pensée de D.ieu de créer Son monde, tous les mondes s'élevèrent dans une pensée unique et furent tous créés dans cette pensée.

Zohar II, 20a, זח"ב כ,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ש ט, ב.

44 **דכלא ממש חשיבא קמי' ית'**

Le Zohar enseigne qu'il faut craindre D.ieu parce qu'Il est la racine de tous les mondes, « et que tout, devant Lui, est considéré comme néant ».

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

45 **לית מחשבה תפיסא ביה**

Extrait de la prière d'Élie (« Pasach Eliyahu ») dans le Tikkunei Zohar : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché au-delà de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir en quoi que ce soit. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12, תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 **לית מח' תפיסא ביי**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

47 **נכספה וגם כלתה נפשו**

« Mon âme aspire et languit même après les parvis de Ha-vaya. » L'Alter Rebbe emprunte les mots du verset pour exprimer le désir de l'âme d'être incluse dans l'essence de D.ieu.

Psalms 84:3, תהילים פ"ד ג:

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׁרִי יִרְגְּנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

48 ולא ירצה אפי' לקבל פרס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות א, ג.

49 ולא ירצה אפילו לקבל פרס

Antigonos de Sokho enseignait : « Ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître afin de recevoir une récompense. » L'âme qui recherche D.ieu Lui-même ne désire même pas la récompense du Gan Eden.

Pirkei Avot 1:3 אבות א:ג

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשים את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשים את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50 בגי'ע כי הוא זיו והארה

« Le Monde futur ne comporte ni nourriture ni boisson... ; les justes y sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina. » La récompense est un éclat de D.ieu, et non Son essence.

Berachot 17a ברכות י"ז א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

51 ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que D.ieu créa deux mondes, l'un avec le hé et l'autre avec le youd, et que le Monde futur fut créé avec le youd. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que le Monde futur lui aussi procède d'une contraction, le youd étant la plus petite lettre.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

52 לאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle de l'esprit qui doit être purifié et réparé « afin d'être absorbé dans le corps du Roi ». L'Admour Ha-zakène souligne « le corps » : l'âme aspire à être incluse en D.ieu Lui-même.

Zohar I, 217b זח"א ר"ז, כ

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב.

53 « Et voici leurs étapes, selon leurs départs. » Les premiers mots d'un autre maamar auquel le texte fait référence.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שצריך למסור נפשו באחד

La note le cite, à côté de Pri Etz Chaim, comme source du don de soi lors de la proclamation de « Un » dans le Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פ"ב. ב"ח בטארי"ח רס"א.

55 שצריך למסור נפשו באחד

Pri Etz Chaim enseigne que, pendant le Chema, nous devons livrer notre âme pour la sanctification du Nom au dallet de e'had, en acceptant sur nous les quatre mises à mort du tribunal.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5 פרי

עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה'

והנה כימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריהא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו די מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן די אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56 על ציור ק"ה בפ"מ בלבד

Selon la note, cette version ajoute à l'image d'une mort effective pour la sanctification du Nom les mots « devant un prêtre tenant une épée dans sa main ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קצו נוסף "לכומר וחרב בידו".

57 ואין הכוונה . . ומדרגת יחידה

La note renvoie à ce passage pour une discussion parallèle du don de soi lors de la proclamation de « Un », qui ne consiste pas simplement à se représenter le martyr, et de son lien avec le niveau de la Yechida.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת תרומה ע' א"שסח.

58 La note de Kehot renvoie à Psalms 35:17 pour ces mots.

Psalms 35:17 תהילים ל"ה:יז

אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכְפִּירִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 מכפירים יחידתי אודך בקהל רב

« Restaure mon âme face à leurs ravages, mon unique face aux jeunes lions ; je Te remercierai dans la grande assemblée. » L'Admour Hazakène interprète « mon unique » (ye'hidati) comme la Yé'hida de l'âme.

Psalms 35:17-18 תהילים ל"ה:יז-י"ח

אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכְפִּירִים יְחִידָתִי: אֲדֹךְ בְּקֶהֱלָהּ רַב כַּעַם עֲצוֹם אֶהְלֶלְךָ:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions. I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 כי יש נרנח"י

Le Midrach : « Cinq noms lui furent donnés [à l'âme] : Néfech, Roua'h, Nechama, Yé'hida, 'Haya », et il explique chacun de ces noms.

Bereshit Rabbah 14:9 ראשית רבה י"ד:ט

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfech (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiél 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'hayya (Psaumes 143:3). Néfech — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfech] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 דברים רבה ב' ל"ז

Zohar I, 81a זח"א פא, 81א

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. רו, א. כן הוא הסדר בע"ה שער מ"ב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

61

והחכמה תחיה

« L'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Le verset relie 'Hochma à la vie, et donc à 'Haya.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':יב

כִּי בְצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

62

ויחידה הוא לי נקבה שמקבלת מיחיד

Selon la note, le maamar du Rabbi qui y est imprimé tire de la qualité de la Yechida, qui reçoit du Yachid, la conclusion qu'elle n'a pas d'équivalent du côté opposé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שי דרושי אבי"ע פ"א. "שלא כן אין שייך שתהי כנגדה בלעו"ז ד"ה לך לך תשליח (לקו"ש ח"כ ע' 296) ובהערה 12* מציינ "ראה ד"ה צהר תעשה תש"ז פ"ל (ע' 187). וראה גם ד"ה ועשית ציץ עת"ר (ע' קס).

63

יחידה הוא לשון נקבה שמקבלת מיחיד

L'Arizal décrit la Yé'hida comme une minuscule étincelle de divinité revêtue d'une étincelle créée, très subtile, qui détient les racines des quatre niveaux Néfech, Roua'h, Nechama et 'Haya ; la note de Kehot renvoie à cet endroit au sujet de la Yé'hida qui reçoit du Ya'hid.

Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב:ג

... אמנם לבי הפי הנ"ל שביארנו בענין מקום מעמד הקליפה צ"ע כי הרי העגולים והאורות המקיפים שע"ג הלבושים הם סובבים מבי קצוות הראש של העולם ההוא כי הרי המקיפים והלבושים סובבים ע"ג ראש הבריאה כנודע וא"כ איך הקליפה הם עומדים ומתלבשים יחד זו בזו אצילות בבריאה כנוכר בענין הנהו בי צפרין דבזוהר ויחי. ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כי אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et, hormis Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Alter Rebbe interprète le ciel et la terre comme le Gan Eden supérieur et inférieur, que la Yé'hida ne désire pas.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

65

אחת היא יונת

« Ma colombe est unique, ma parfaite. » Les premiers mots d'un autre maamar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו'ט

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

גם בחי יחידה כלולה בה

Rabbi 'Haïm Vital décrit les cinq niveaux — Néfech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida — et écrit que chacun d'eux comprend tous les autres.

שערי קדושה, חלק ג ב' י"ב-ג' 12-13: Sha'arei Kedusha, Part 3
ואמנם כבר נתבאר בשער שקדם לזה עניני מהות העולמות איך כולם הוי"ה אחת כוללת כולם ונחלקת לחמשה עולמות והן נקראות יחידה וחיה ונשמה ורוח ונפש. והעולם החומרי הזה הוא גוף וחומר לכלל, באופן כי כל העולמות הם צורות אדם כלול מחומר וצורה נחלקת לחמשה מיני רוחניות כנזכר. וידעת כי שם ההוי"ה במלואה באלפי"ן עולה בגימטריא אדם. ועל דרך זה בכל פרט ופרט בכל בחינותיהם וכל בחינה מהן נקרא אדם פרטי נכלל מהוי"ה אחת הנחלקת בארבעה יסודות ועשר ספירות: ועוד יש חלוק אחר לא נתבאר בשער שקדם, והוא, כי גם העשר ...

Now, in the preceding gate we explained the matter of the existence of the worlds and how they all are One Being- Havayah Achat-הוי"ה אחת that includes them all, and that they are divided into five worlds. We explained that these are called the Yechidah, Chayah, Neshamah, Ru'ach, and Nefesh. We also explained that this physical world is the body and substance to them all. That is, each of the worlds are in the form of man, and each possesses substance and form, and each are divided into five spiritual levels, ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

67

בפ' בשלח בד"ה לסוסתי

Ce passage applique « D.ieu a fait l'un en face de l'autre » aux lettres de la parole : de même que la sainteté possède deux sortes de « chevaux », la kelipa en possède également ; l'attachement d'une personne aux vanités de ce monde l'entraîne très loin, au plus profond des kelipot, jusqu'à ce qu'un vêtement de folie se pose sur elle.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סד, א.

68

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Les premiers mots du maamar dans Torah Ohr, Bechala'h, auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א'ט

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שגם בס"א יש בחי יחידה . . מכפירים יחידת

Ce passage, à propos de « et elle ôtera le vêtement de sa captivité », explique que la kelipa possède un niveau englobant, une volonté au-delà de l'intellect (l'attachement profond aux vanités de ce monde que ce maamar appelle « les jeunes lions »), mais pas le second, la véritable Yechida, qui n'existe que dans la sainteté. Ainsi, « mon unique » désigne la Yechida, qui n'a pas d'équivalent dans la kelipa.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן לו, סע"ג.

70

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta puissance. » L'Alter Rebbe associe « de toute ton âme » à quatre niveaux de l'âme, et « de toute ta puissance » à la Yé'hida.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בכל מאדך בכל ממונך

La Michna explique : « De toute ta puissance : avec tout ton argent. » L'Alter Rebbe demande quel rapport l'argent a avec le niveau le plus élevé de l'âme.

Berakhot 54a:6: ברכות נ"ד א'

חייב אדם לברך על הרעה קשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרים, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונך. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א (במשנה).

72

ולכאורה הוא פלא

Selon la note, le texte à partir de ce point se trouve également dans Shoresht Mitzvas HaTefillah, chapter 42.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן נמצא גם בשרש מצות התפלה פרק מב.

73

כי אין צדיק בארץ . . ולא יחטא

« Car il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans pécher. » Chaque personne a une certaine part dans le flux qu'entraîne le péché.

Ecclesiastes 7:20: קהלת ז':כ"ו

כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כ. פי' חטאתם של ישראל: [ראה אוה"ת חנוכה כרך ג תתקלא, ב.

74

הי הוה ויהי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

75

בשעה"ק להרח"ו ח"ג שער ב

La note cite le Sha'arei Kedushah tel qu'il y est rapporté : « Il existe encore une autre lumière, appelée la carrière des âmes... ; la Néchama vient de Béria, la 'Haya d'Atsilout et la Yechida d'Adam Kadmon. » Elle situe la Yechida à la racine la plus élevée de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

"יש עוד אור הנק' מחצב הנשמות כו' נשמה מבר"י וח"י מאצ"י ויחידה מא"ק" — סה"מ תרע"ח ע' ריג.

76

זלעז"ז עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un en regard de l'autre. » Tout ce qui existe dans la sainteté a son équivalent du côté de l'impureté, ici une volonté au-dessus de la raison.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז':יד

ביום טובה ה'ה בטוב וקיום רעה ראה גם את"ה לעמת"ה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

77

« La tsedaka élève une nation, et la bonté envers les nations est un péché. » L'Admour Hazaken y voit un rapport de cause à effet : le péché entraîne un flux vers l'autre côté, et la tsedaka élève l'âme.

Proverbs 14:34: משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

PARAGRAPHE 6

78

ואמנם הצדקה תרומם גוי זה ישראל

La note renvoie à une lettre du Rabbi Rayats à cet endroit, ainsi qu'aux sources qu'elle rassemble, concernant l'interprétation de « La tsedaka élève une nation » comme se rapportant à Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגרות קודש לכ"ק אדמו"ר מוהר"צ ח"ו ע' עד וש"נ.

79

ומי כעמך

« Et qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre ? » Le verset appelle Israël une « nation » (goy), ce qui permet de comprendre « La tsedaka élève une nation » comme parlant d'Israël.

II Samuel 7:23: שמואל ב ז':כ"ג

ומי כעמך כ'ישראל גוי אחד בארץ אשר ה'לכו-אלקים לפדות-לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לה ממצרים גוים ואלקיו:

Et qui est comme Ton peuple, comme Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de se faire un nom et d'accomplir pour Ton pays de grandes choses et des prodiges, pour vous, [en chassant] de devant Ton peuple, que Tu as racheté pour Toi d'Égypte, les nations et leurs dieux ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ז, כג.

80

« La tsedaka élève une nation. » Ici, la « nation » désigne Israël et, au sein de la personne, l'âme animale.

Proverbs 14:34: משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

81

במקום שבע"ת עומדין

« Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, même les justes parfaits ne peuvent se tenir. » L'Alter Rebbe explique cela par la force plus grande de l'âme animale, qui est tournée vers la sainteté.

Berakhot 34b:22-23: ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שב'עלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de

Dieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ תשי"ט ע' 183. ובלק"ש ח"י"ד ע' 361.

PARAGRAPHE 8

82

בחי' יד החזקה

« Car d'une main puissante, il les fera sortir. » La Kabbale interprète « la main puissante » comme un niveau de Guevoura, désigné ici comme la racine supérieure des émotions de l'âme animale.

Exodus 6:1א: שמות ו'

ויאמר ה' אל־משה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, א. וראה מא"א אות י"ד, ס"ה.

83

המלכים אשר מלכו לפני

« Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, les rois d'Édom sont le monde de Tohou, dont les lumières chutèrent.

Genesis 36:31א: בראשית ל"ו

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְכָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PARAGRAPHE 9

84

מעלת בע"ת דבחילא יתיר

Le Zohar dit qu'à l'endroit où se tiennent ceux qui font tehouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir, car ils s'élancent « avec un désir du cœur plus grand et une force considérable » pour se rapprocher du Roi.

Zohar I, 129bb, זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ועי' אנה"ת ספ"ה [כ].

85

« Rends mon âme à l'abri de leurs ravages, préserve mon unique des jeunes lions. » La prière de David pour que sa Yé'hida ne tombe pas aux mains des « lions » impurs.

Psalms 35:17ז: תהילים ל"ה

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם מִכַּפְּרִים יְחִידָתִי:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

הכפירים שואגים לטרף

« Les jeunes lions rugissent après leur proie et cherchent leur nourriture auprès de D.ieu. » L'image de la force vitale débordante des kéfirim.

Psalms 104:21א: תהילים ק"ד

הַכַּפִּירִים שֹׁאֲגִים לְטָרֵף וְלִבְקֹשׁ מֵאֵל אֲכָלָם:

The young lions roar after their prey, And seek their food from G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כא.

87

גבור כארי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, כ.

88

גבור כארי

Yehouda ben Teima enseignait : sois « puissant comme un lion » pour accomplir la volonté de ton Père qui est dans les cieus. Le lion symbolise la force.

Pirkei Avot 5:20ב: משנה אבות ה'

יְהוּדָה בֶּן תֵּימָא אוֹמֵר, הָיוּ עוֹ כְּנֶמֶר, וְקָל כְּנֶשֶׁר, וְרֵץ כְּצִבִּי, וְגִבּוֹר כְּאַרִּי, לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אֲבִיךָ שְׂכֵשְׁמִים. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עוֹ פָּנִים לְגִיּהֶנָּם, וּבִשְׁת פָּנִים לְגוֹ עֲדוֹ. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּכַנֶּה עִירָךְ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתִן חֲלָקֵנוּ כְּתוֹרָתְךָ:

Juda ben Tema disait : Sois fort comme un léopard, rapide comme un aigle, agile comme une gazelle et courageux comme un lion, pour accomplir la volonté de ton Père qui est aux cieus. Il disait aussi : l'orgueilleux est destiné au Guéhinom, et celui qui rougit au jardin d'Éden. Qu'il soit Ta volonté, D.ieu notre, que Ta ville soit rebâtie bientôt de nos jours et que Tu établisses notre part parmi ceux qui étudient Ta Torah.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89

La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

Daniאל ב':כ"ב Daniel 2:22

הוּא גָלָא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתְּרָתָא יָדַע מַה בְּחֻשְׁכָּא וּנְהוּרָא עֲמַה שְׂרָא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

90

« Mon unique parmi les jeunes lions. » À lire comme une prière pour que la Yé'hida de l'âme reste liée à D.ieu seul.

Psalms 35:17ז: תהילים ל"ה

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם מִכַּפְּרִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 במדה שאדם מודד מודדין לו
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

סוטה פ"א, מ"ז.

92 במדה שאדם מודד מודדין לו
 « À la mesure dont une personne mesure, on la mesure. »
 La miséricorde de D.ieu envers l'âme répond à la miséri-
 corde de la personne envers les pauvres.

Mishnah Sotah 1:7ז"א: משה

במדה שאדם מודד, בה מודדין לו. היא קשטה את עצמה לעברה,
 המקום נולד. היא גלתה את עצמה לעברה, המקום גלה עליה. בירר
 התחילה בעברה תחלה ואחר כך הבטן, לפיכך תלקה הירר תחלה
 ואחר כך הבטן. ושאר כל הגוף לא פלט:

In the measure with which a person metes out to others,
 they mete out to him. She adorned herself for a sin; the
 Omnipresent made her repulsive. She exposed herself for a
 sin; the Omnipresent exposed her. She began the transgres-
 sion with the thigh and afterwards with the womb; therefore
 she is punished first in the thigh and afterwards in the
 womb, nor does all the body escape.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
 BY)

93 וכמ"ש מחי' מתים
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

94 סדי"ה ציון במשפט תפדה
 Ce passage interprète « Sion sera rachetée par la justice »
 comme l'étude des lois de la Torah ; pour « et ceux qui y
 reviendront par la tsédaka », il renvoie à ce discours, Ve-
 samti Kadkod, et à son explication de « la tsédaka élève
 une nation ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' דברים א, ג.

95 ציון במשפט תפדה
 « Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y revien-
 dront par la tsédaka. » Les premiers mots du maamar au-
 quel le texte fait référence.

ישעיהו א:כ"ז: Isaiah 1:27

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront,
 par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

96 זוהר ע"פ אם ישים אליו לבו
 Le Zohar sur Terouma : tout dépend du désir ; « un esprit
 attire un esprit et fait venir un esprit », le verset de Job «

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

« S'il dirige son cœur vers lui » en étant le signe.

Zohar II, 162bכסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כסב, ב. ראה לקמן פי' האזינו עב, ב.

97 « S'il dirige son cœur vers lui, Il ramènera à Lui son esprit
 et son âme. » Le Zohar l'interprète comme la rencontre
 d'un esprit d'en bas avec un esprit d'en haut.

איוב ל"ד: Job 34:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de
 Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

98 מי א-ל כמוך נושא עון

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe
 sur la transgression... » Les versets qui énumèrent les
 treize Attributs de miséricorde, ici le meod supérieur atti-
 ré d'en haut.

מיכה ז: Micah 7:18

מייאל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד
 אפוי בייחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et
 passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne
 garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la
 bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

99 « Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut.
 » L'Alter Rebbe reprend les mots du verset pour désigner
 l'éveil d'en haut qui rend possible la techouva.

ישעיהו ל"ב: Isaiah 32:15

עד יצירה עלינו רוח מקורם והיה מדבר לפרמל והכרמל ליצר והשב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que
 le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile
 soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

100 כמה נפשו מנפילתה וגם נצבה

Le rêve de Joseph : « ma gerbe se dressa et se tint debout ».
 L'Admour Hazaken reprend ces mots pour décrire l'âme
 qui se relève de sa chute.

בראשית ל"ז: Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה כמה אלמתי וגם-נצבה
 והנה תסכינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que
 ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes
 l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

שצריך להרבות בצדקה מר"ח אלול

La note le donne comme source de l'augmentation de la tsédaka à partir de Roch 'Hodech Eloul, au nom du Sefer Amarkal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אליהו רבא לשו"ע או"ח סי' תקפא בשם ספר אמרכל. לקו"ש חכ"ט ע' 272 שבתאי אלול הג' ר"ת בגי' קוין תורה עבודה וגמ"ח. וסמך ע"ז אסתר (ט), (כב) איש לרעהו ומתנות לאביונים ר"ת אלול, לבוש או"ח (סי' תקפא).

PARAGRAPHE 14

102

תקנו לנו אנשי כנסת הגדולה

L'Admour Hazaken y explique pourquoi les Sages ont placé les deux bénédictions avant le Chema : l'amour du Chema, «de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force», est difficile à atteindre pour un être de chair.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מט.

103

בד"ה והנה מנורת זהב

Ce passage parle de comprendre une chose à partir d'une autre et de voir comment une chose vient à l'existence à partir du néant ; il appelle cette méditation «la coupe à son sommet» du chandelier, dont les sept lampes correspondent aux sept attributs, l'amour et la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך לד, ד.

104

מאור פני מלך חיים

« Dans la lumière du visage du Roi est la vie. » Les âmes sont descendues très loin de cette lumière.

Proverbs 16:15 ט"ז:ט"ו

באור-פני-מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי טז, טו.

105

מאיגרא רמה

L'expression du Talmud « d'un toit élevé dans un puits profond », qui désigne une chute depuis une grande hauteur ; ici, la descente des âmes dans ce monde.

Chagigah 5b:16-17 ט"ז-ט"ז

רבי הנה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליה משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לכירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

106

בסתר המדרגה

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le secret de la falaise. » L'image du lieu caché où l'âme se trouve dans

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

ce monde.

Song of Songs 2:14 ד"ד:שיר השירים ב'

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

לגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Il est dit ici de la lumière qui remplit tous les mondes.

Psalms 145:3 ג':תהילים קמ"ה

גדול הי' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Dieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

108

בד"ה השמים כסאי

Le discours d'ouverture de Torah Ohr, sur «Les cieux sont Mon trône», explique que par la demande «Père miséricordieux, aie pitié de nous et mets la compréhension dans notre cœur», Bina et la méditation sont attirées dans le cœur depuis la miséricorde supérieure, car le «Écoute» du Chema signifie comprendre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, א.

109

ובע"כ אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ספ"ד.

110

ובע"כ אתה חי

« Malgré toi tu es né, et malgré toi tu vis. » L'âme, abandonnée au moment de « Un », quitterait le corps et ne vit que contre sa volonté.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב:משנה אבות ד'

הוא הקה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שחקה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, ששכל שלו. ודע ששכל לפי השבון. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, ששל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est Dieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il

convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acception de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 קרבת אלקים

« Mais pour moi, la proximité de D.ieu est un bien. » Tout ce que demande l'âme, c'est la proximité de D.ieu.

Tהילים ע"ג:כ"ח Psalms 73:28

וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹקִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֶדְנִי הַיָּהוָה מִחֲסִי לְסָפֶר כָּל־מִלְאָכָתֶיךָ:

Mais pour moi, m'approcher de D.ieu est mon bien ; j'ai fait de D.ieu mon refuge, afin de raconter toutes Tes œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

112 המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין פ"ב, מ"ה (כב, א).

113 המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

Parmi les marques de respect dues à un roi : on ne le voit ni pendant qu'on lui coupe les cheveux, ni lorsqu'il est dévêtu, ni dans les bains. L'Admour Hazaken applique cela à la révélation de D.ieu, qui ne se manifeste qu'à travers des vêtements.

Mishnah Sanhedrin 2:5:ה' ב' משנה סנהדרין

אין רוכבין על סוסו, ואין יושבין על כסאו, ואין משתמשין בשרביטו, ואין רואין אותו כשהוא מסתפר ולא כשהוא ערום ולא בבית המרחץ, שצאמר (שם) שום תשים עליה מלך, שתהא אימתו עליה:

None may ride his horse and none may sit on his throne and none may make use of his scepter. No one may see him when his hair is being cut or when he is naked or when he is in the bath house, for it says, "You shall set a king upon yourself" (Deut. 17:15) that his awe should be over you.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

114 וכלים מכלים שונים

« Et des ustensiles de toutes sortes. » Cette expression décrit les nombreux « réceptacles » par lesquels la divinité se révèle.

אסתר א':7:1 Esther 1:7

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כנר המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ אסתר א', ז.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

115 ודברת כם בד"ת

La note de Kehot renvoie à Berakhot 21a pour ces mots.

Berakhot 21a כ"א ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כא, א.

116 ודברת כם

« Et tu parleras d'eux. » Il faut entendre ici qu'il s'agit de prononcer des paroles de Torah, le vêtement de la Lumière infinie.

דברים ו':7:6 Deuteronomy 6:7

וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוֹמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » La Torah est le vêtement dont la Lumière infinie se revêt.

תהילים ק"ד:2:104 Psalms 104:2

עֹטֶה־אֹר כְּשֹׁלֵמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

PARAGRAPHE 17

118 לבושו צדקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט (לר"ה ויוהכ"פ) אתה הוא אלקינו.

119 עדי"מ מלך בשר ודם שיש לו לבושים פנימים . לבושים חיצונים

La note renvoie à la section 3 du maamar du Rabbi commençant par « Ani LeDodi » (5726), pour cette parabole des vêtements intérieurs et extérieurs du roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אני לדודי תשכ"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד) סעי' ג.

PARAGRAPHE 18

120 וסביב רשעים יתהלכון

« Les méchants vont tout autour. » Il faut comprendre qu'il s'agit des mondes extérieurs qui entourent la lumière dans les mondes inférieurs et cherchent à s'en nourrir.

תהילים ט"ז:9:12 Psalms 12:9

סָבִיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכוּן כָּרֶם זֵלוֹת לְבָנֵי אָדָם:

The wicked walk on every side, When vileness is exalted among the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וילבש צדקה כשריון ושריון קשקשים הוא לבוש כמ"ש במ"א

« Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et posa sur sa tête le casque du salut. » La tsédaka est le vêtement extérieur de D.ieu.

ישעיהו נ"ט:י"ז: Isaiah 59:17

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Samuel 17:5: שמואל א' י"ז:ה'

וכובע נחשת על-ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש ומשקל השריון חמשת-אלפים שקלים נחשת:

And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, יז. ש"א יז, ה. ראה אנה"ק סי' ג' ובליקוט פירושם — חסידים שם.

PARAGRAPHE 19

122 וזהו ענין ב' בחי' שמש

La note cite le résumé de cette section dans Or HaTorah : d'abord, le soleil de tsedaka, avec la guérison dans ses ailes, est la révélation d'Eloul ; puis, pendant les Dix Jours de Techouva et en particulier à Yom Kippour, le soleil de Havaya brille.

LA NOTE DE KEHOT

"ועמ"ש בלקו"ת בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך פ"ג בענין ב' בחי' שמש, תחלה נתי' דשמש צדקה מרפא בכנפיה זהו ההתגלות שבאלול, ואח"כ בעש"ית ובפרט ביוהכ"פ מאיר בחי' שמש, הוי"א ח"כ נז' שם ועו"ל באופן אחר דשמש צדקה הוא בחי' עליונה יותר" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלט.

123 מחיתי כעב פשעיר

« J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage, et tes péchés comme une nuée ; reviens à Moi, car Je t'ai racheté. » Les péchés sont un nuage qui dissimule la lumière de D.ieu.

ישעיהו מ"ד:כ"ב: Isaiah 44:22

מחיתי כעב פשעיר וכענן חטאותיך שוכה אלי כי גאלתיך:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מד, כב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

124 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

« Pour vous qui craignez Mon Nom, le soleil de la tsedaka brillera, avec la guérison dans ses ailes. » Le soleil qui brille à travers le vêtement de la tsedaka.

מלאכי ג':כ"ו: Malachi 3:20

וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

125 מארז"ל בפ"ב דיומא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(פו, א) ושם א"י רפאות. [כ].

126 גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם

Rabbi Chama bar Chanina a dit : « Grande est la techouva, car elle apporte la guérison au monde », en citant : « Je guérirai leur infidélité. » (Le terme employé dans le Talmud est refoout, « guérisons ».)

Yoma 86a:14-15: יומא פ"ו א' ט"ד-ט"ו

אמר רבי חמא (בר) חנינא: גדולה תשובה שמביאה רפאות לעולם, שנאמר: "ארפא משוכתם אוהבם נדבה". רבי חמא (בר) חנינא רמי. קתיב: "שובו בנים שוככים", דמעיקרא שוככים אתם, וקתיב: "ארפא משוכותיכם!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 מכף רגל ועד ראש אין בו מתום

« De la plante du pied jusqu'à la tête, rien n'est intact : blessures, contusions et plaies purulentes. » Le prophète représente les fautes comme des blessures.

ישעיהו א':ו': Isaiah 1:6

מכף-רגל ועד-ראש אינבו מתם פצע וחבורה ומכה טריה לא-זרו ולא חבשו ולא רככה בשמן:

De la plante du pied jusqu'à la tête, Il n'y a en lui aucune partie saine ; Rien que des blessures, des contusions et des plaies purulentes : On ne les a pas pressées, ni bandées, Ni adoucies avec de l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי א, ו.

128 ישעיי כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש

La note renvoie à ce passage sur l'effet de la faute sur l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ח, א.

PARAGRAPHE 21

129 ומרפא בכנפיה

« Un soleil de justice brillera, portant la guérison dans ses ailes. » Les « ailes » sont l'amour et la crainte, qui élèvent l'âme.

Malachi 3:20 ג'כ"י: מלאכי

וְזָרְחָה לָכֶם יְרָאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיִּצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבֵּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 וכך הוא האוי"ר הם בחי"גדפין

Le Rabbi Alter Rebbe y explique pourquoi la crainte et l'amour sont appelés « ailes » (gadfin) : comme les ailes élèvent l'oiseau, elles élèvent vers les hauteurs la Torah et les mitsvot de l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מ.

131 וכובע ישועה בראשו

« Il revêt la justice comme une cotte de mailles, et posa sur Sa tête un casque de salut. » La justice est le vêtement extérieur du Roi pendant le mois d'Eloul.

Isaiah 59:17 י"ז:ט"ט: ישעיהו

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרָיו וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבַּשֵּׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קִנְאָה:

Il revêt la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 שמש צדקה

À propos de « jusqu'au coucher du soleil, tu le lui rendras » : « jusqu'à ce que le soleil vienne » signifie jusqu'à la venue du Machia'h, comme il est dit : « un soleil de justice brillera ».

Shemot Rabbah 31:10 י"א:ל"א: שמות רבה

... ולעולם הם ממושכנים! אמר לו: לא! אלא עד בא השמש, עד שיבא משיח, שנאמר (מלאכי ג'): וזרחת לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא:

Another matter, "if you lend money to My people," that is what is written: "Rejected silver they called them [as the L-rd has rejected them]" (Jeremiah 6:30). When Israel was exiled from Jerusalem, the enemies took them out in chains and the nations of the world were saying: 'The Holy One blessed be He does not want this nation,' as it is stated: "Rejected silver they called them." Just as silver is refined and crafted into a vessel, and again refined and crafted into a vessel, and likewise several times, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

133 עטרת תפארת שיבה

« Les cheveux gris sont une couronne de gloire ; on la trouve sur le chemin de la justice. » Ce verset est cité à propos du soleil de justice, la révélation d'Eloul.

Proverbs 16:31 ט"ז:ל"א: משלי

עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא:

Les cheveux blancs sont une couronne de gloire ; on les trouve sur le chemin de la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, לא. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תריא, וראה שם בדיוק תי "תמצא" ולא בדרך קנין.

134 לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

Ces mots citent Psalms 19:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 19:5 ה"ט:ה' תהילים

בְּכִלְיָהָֽרָץ יֵצֵא קֶנֶם וּבִקְצָה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁ־אֵהָל בָּהֶם:

Leur ligne parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ה-ו.

135 לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

« Pour le soleil, Il a dressé une tente en eux, et il est comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale. » La Torah, appelée un époux, est le soleil de Havaya.

Psalms 19:5-6 ו"ט:ה'-ו' תהילים

בְּכִלְיָהָֽרָץ יֵצֵא קֶנֶם וּבִקְצָה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁ־אֵהָל בָּהֶם: וְהוּא כְּחֶתֶן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְצָה:

Leur ligne s'étend sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil, qui est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale et se réjouissant, tel un vaillant, de parcourir sa route.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ע"פ ואתחנן כו' אתה החלות

La note identifie le discours auquel le texte fait référence, sur « Et j'ai supplié... Tu as commencé », comme celui qui se trouve plus haut dans Likkutei Torah, Parshas Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן.

137 אתה החלות

La supplication de Moché : « Ado-nai, Elokim, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur. »

Deuteronomy 3:24 ד'כ"ד:ג' דברים

אֲדֹנָי ה' אֵתָהּ הַחֲלוּת לְהִרְאוֹת אֶת־עֲבֹדָה אֶת־גְּדֻלָּה וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרָתְךָ:

O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in

heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 אתה החלות

Le Sifra DiTzniusa, imprimé à la fin de Terouma, relie « Vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois » à « Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur ».

Sofar, Sifra DiTzniuta 2:13-3:26-ג'י"ג-ספרא דצניעותא ב'י"ב-ג'י"ג
ג'י"ג:

139 שמש במגן

Le Zohar sur Pekoudé lit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : le soleil est le mystère du Nom Havaya, et le bouclier, le mystère du Nom Elokim.

Sofar, Zohar, פקודי י"ב-י"ג-פ'12:70-13:80
Zohar, Pekudei

140 הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

Reich Lakich enseigne qu'à l'époque future, le Saint béni soit-Il sortira le soleil de son étui ; les méchants seront jugés par lui et les justes guéris par lui, comme il est dit : « un soleil de justice... portant la guérison dans ses ailes. »

Avodah Zarah 3b:18-ג'י"ח-עבודה זרה ג'י"ח

ואיבעצית אימא לעולם הא — פדרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, ומקדיר, רשעים נידונים בה, וצדיקים מתרפאים בה, רשעים נידונים

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 בד"ה תקעו בחודש

Ce passage explique « un soleil et un bouclier, Havaya Elokim » : Havaya est le soleil lui-même et Elokim le bouclier qui le dissimule, de sorte qu'il ne brille que comme une lueur. « Le soleil sorti de son fourreau » dans les temps futurs est le dévoilement de Havaya, l'Infini Lui-même, sans bouclier pour Le cacher.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לר"ה נה, א.

142 גם ברכות בא פט"ו

Ce passage cite le Midrash et explique que la tsedaka ranime l'esprit de celui qui est humble, qui ne possède rien en propre.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לקמן ל, ד. ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו ובאוה"ת בראשית כרך א פה, ב.

143 ואור החמה יהיה שבעתים

Parmi les dix choses que D.ieu renouvellera dans l'avenir, Il fera briller le soleil de cette lumière septuple et guérira les malades par elle, « un soleil de justice... avec la guérison dans ses ailes ».

Shemot Rabbah 15:21-כ"א-שמות רבה ט"ו

... וכי יכול אדם להביט בהקדוש ברוך הוא! אלא מה הקדוש ברוך הוא עושה לשמש, מאיר ארבעים ותשעה חלקי אור, שנאמר (שם ל,

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו אדם חולה הקדוש ברוך הוא גזור לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג, כ): וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יהזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'. השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ...

Another interpretation: "This month shall be for you" (Exodus 12:2) – that is what is written: "Behold, the former have come to pass and the new I declare" (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: "What was, that is what will be" (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: "The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

144 ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours. »

ישעיהו ל"כ:26-Isaiah 30

והיה אור-הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים כיום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 וע' בפ' משפטים פל"א

Ce passage cite le Midrash sur Mishpatim et explique que la tsedaka, qui ranime celui qui est humble et ne possède rien en propre, attire les Treize Attributs de miséricorde, qui purifient l'âme de la faute.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לקמן ל, ד. "עד בא השמש עד שיבא משיח שנאמר וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו. וראה גם אוה"ת בראשית כרך א פט, א.

146 אור שגנזו הקב"ה

Le Zohar sur Mikets : le Saint béni soit-Il fera briller pour Israël le soleil qu'Il avait mis en réserve depuis le jour où le monde fut créé, comme il est dit : « un soleil de justice brillera pour vous ».

Sofar, Miketz 14:228-15:238-ט"ו-רל"ח-ספר הזוהר, מקץ י"ד-י"ה

Alternatively we may explain that the light that shone on that morning when Abraham rose up also shone when the sun rose upon Jacob, which was the morning without clouds, filled with light, and without any darkness; for as soon as morning dawns severity has no more any power, but is filled with light from the side of Abraham. The words "when through clear shining after rain" allude to Joseph the righteous one who brought rain upon the earth so as to cause grass and all other vegetation to spring ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

אור שגנוז הקב"ה

Le Zohar, au début d'Emor : la lumière cachée, retenue aux méchants, brillera pour les justes dans le Monde futur, comme il est dit : « un soleil de justice brillera pour vous ».

Zohar, Kedoshim 21:133-134 קל"ג-קל"ד:133-134
Said R. Eleazar: 'In very truth this way of ours is made straight before us, and it is the way of the Holy One, blessed be He. For "G-d knows the way of the righteous" (Ps. 1, 6), to benefit them and protect them. Therefore when a man goes forth on the way he should see that that is the way of the Holy One, blessed be He, and should obtain His companionship. Of such a way it is written: "The path of the righteous is as the shining light ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

ושמרו דרך הוי"ה לעשות צדקה

« Afin qu'ils gardent la voie de Havaya, en pratiquant la justice et le droit. » La justice ouvre « la voie » au Nom Havaya.

Genesis 18:19 ט"ט:18

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אשר־דבר עלי:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

תורת הוי' תמימה

« La Torah de Havaya est parfaite, elle restaure l'âme. » Dans ce même Psaume, la Torah est associée au Nom Havaya.

Psalms 19:8 ח'ט:19

תורת ה' תמימה משיבת נפש עדות ה' נאמנה מקימת פתי:

La loi de D.ieu est parfaite, elle restaure l'âme ; le témoignage de D.ieu est sûr, il rend sage le simple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ח.

150

פ"ק דע"ז . . הקב"ה מוציא חמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, סע"ב.

PARAGRAPHE 22

151

בצדקה תכוני

« Par la tsedaka, vous serez affermis. » Tiré de la même prophétie que le verset du maamar, deux versets plus loin.

Isaiah 54:14 ד"ד:54

בצדקה תכוני רחמי מעשך כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'ap-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

prochera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

בד"ה והיה מדי חדש בחדשו

La note indique le Siddur avec discours 'hassidiques comme l'un des endroits où est imprimé le discours commençant par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune ».

LA NOTE DE KEHOT

סידור ולקמן ברכה צו, ב.

153

שמש בשבת צדקה לעניים

Rabbi Yitzchak : « Le soleil du Chabbat est une tsedaka pour les pauvres », citant : « un soleil de tsedaka... avec la guérison ».

Taanit 8b:12 ב"י:8b

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: "וורחם לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא". ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבכיס מתברכת בו, שנאמר: "לתת מטר ארצה בעתו ולברך את כל מעשה ידיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154

ה' א-ל רחום וחנון

« Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux... » Le début des Treize Attributs de miséricorde.

Exodus 34:6 ו'6:34

ויעבר ה' עלי־פניו ויקרא ה' ה' אֵל רחום וחנון אֶרֶץ אֲפִים ורַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

155

בירושלמי דאמר רב כד תחמי שמשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תענית פ"ד, ה"א. ברכות (פ"ד, ה"א) ד' אמסט'. ועיין ירושלמי יומא.

156

כד תחמי שמשא בריש דקלא

Rav dit à Yom Kippour : « Lorsque vous verrez le soleil au sommet des palmiers, apportez-moi mon manteau, afin que je puisse prier Ne'ilas She'arim. »

Jerusalem Talmud Taanit 4:1 א'1:4

157

בנעילה הוא עליית ז"א

Un ouvrage kabbalistique organisé à la manière de la Michna ; la note le cite, avec Pri Etz Chaim, comme source au sujet de l'élévation de Zeir Anpin à Néïla.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער יוהכ"פ פ"ה. מ"ח מס' יומא י, ג.

158

בנעילה הוא עליית ז"א

L'Arizal enseigne que Zeir Anpin s'élève à partir de Min'-ha jusqu'à la répétition de Neïla, lorsque Zeir Anpin, Noukva et Imma se trouvent tous dans la barbe d'Arich Anpin.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4 שער ימים, שער יום הכפורים ה'ד'

... שהם ז' כפולים, ואינן נקרא רק ז"פ לכד. ענין מה שאנו אומרים וחתמנו, וחתום בתפלת נעילה לפי שאינה לוקחת ה"ג דאמא, רק אחר תשלום ה' תפלות, לכן אז בנעילה, נשלמו הה"ג, ואז נעשה בה סוד היסוד נקודת ציון שבה, שנקרא חותם כנ"ל, והוא מה שנחתם בה"ק שלה, מחסד עד הוד שבה, שמתפשט שם ה"ג, והארתם נתקבצו ביסוד שלה, ונחתם החותם שהוא הכלי אשר שם נתונין קיבוץ המ"ן, והם ה"ג להעלותם לקבל מ"ד, וזה נעשה מגי' אהיה דיודין ההין אלפין שבנה"י דאמא כנודע, והם בגי' חותם כנ"ל, וזה נגמר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

159

ז"א הנק' שמשא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שכ"א, פ"ב. ובכ"מ.

160

ז"א הנק' שמשא

L'Arizal parle du corps de Tiferet de Zeir Anpin, « appelé le soleil », et lit « Je ferai tes fenêtres de kadkod » comme kaf-dalet, kaf-dalet.

Sefer Etz Chaim 21:2 עץ חיים כ"א:ב'

... יבוס צרינו שע"כ נבוס צרינו בעת שיבנה בית המקדש וז"ס ג"כ וישראל עשה ח"ל כי ז"א הנק' ישראל עושה ח"ל לנוקבא ונותן ב"ש שלו לכתר שלה ונתבאר לקמן בענין ב' אורות אלו היטב ע"ש. אבל שורש דרוש זה על מתכונתו ע"ש גם שם נתבאר כי ז"א יש לו ג' אורות בכתר שלו ורחל ב' אורות מהם [בכתר שלה] ולא אור א' מהם בלבד בכתר שלה האמנם מה שאמרנו למעלה שלוקחה לכתר שלה ב"ש תחתונים של ת"ת דז"א אינן אלא מבחי' כלי והגוף בעצמו של הת"ת דז"א. אמנם מן המוח ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

161

וזהו בריש דיקלא

La note renvoie à ce passage pour une explication plus approfondie de « au sommet du palmier ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' שלה.

162

צדיק כתר יפרח

« Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban. » Le palmier représente le tsadik, le maître de la tsedaka.

Psalms 92:13 תהילים צ"ב:יג

צדיק כתר יפרח כארז בלבוש ישינה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יג.

163

אעלה בתמר

« J'ai dit : je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux. » L'ascension « au sommet du palmier ».

Song of Songs 7:9 שיר השירים ז':ט

אמרת אעלה בתמר אחזה בסנסניו ויהיונא שדיך כאשכלות הגפן וריח אפך כתפוחים:

I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, And the smell of thy countenance like apples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ט.

164

אעלה בתמר

Le Zohar (Ra'aya Mehemna) interprète e'eleh (« je monterai ») dans ce verset comme les initiales des quatre espèces, par lesquelles il faut l'élever dans la pensée.

ספר זוהר, כי תצא כ"ח קל"ח-28:138-30:146 Zohar, Ki Teitzei

ל"קמ"ו

165

ואור החמה יהיה שבעתים

« Et la lumière du soleil sera sept fois plus intense. » L'ascension de Néïla est un avant-goût de cette lumière future.

ישעיהו ל':כ"ו Isaiah 30:26

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש הי' את שבר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

באנה"ק בסופו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

קו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב).

167

עין בעין יראו

« Car ils verront face à face lorsque Havaya reviendra à Sion. » Dans les temps à venir, les deux soleils seront vus ouvertement.

ישעיהו נ"ב:ח Isaiah 52:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב הי' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

168

לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » À comprendre comme un niveau « devant » le Nom Havaya, révélé à Yom Kippour.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:

כִּי־יָיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

169 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayeilech 1:1 pour ces mots.

Zohar, Vayeilech 1:1 וילך א' א' ספר הזהר,

170 Le Zohar sur Vayikra commente : « Le juste fleurira comme un palmier » ; le texte le cite à propos du tsadik, soleil de la tsedaka.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח 35:257-37:268
1The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

171 ופתחת עליהם שמות בניי

« Tu prendras deux pierres de choham et tu y graveras les noms des enfants d'Israël. »

Exodus 28:9 שמות כ"ח:

וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אֲבִנֵי־שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, ט.

172 ונשא אהרן את שמות בניי

« Aharon portera les noms des enfants d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire, en souvenir devant Havaya, en permanence. »

Exodus 28:29 שמות כ"ח:

וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ כְּבָאוֹ אֵל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי־ה' תָּמִיד:

Et Aaron portera les noms des enfants d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, en mémorial devant D.ieu continuellement.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, כט.

173

כסדר תולדותם אדם לראובן

Selon la note, le Rabbi examine longuement à cet endroit deux explications proposées par les commentateurs de Rachi concernant « dans l'ordre de leur naissance »: l'ordre dans lequel ils sont nés, ou leur ordre de naissance selon les mères, ainsi que les opinions de Rachi et du Rambam.

LA NOTE DE KEHOT

רש"י שמות כח, כא. ראה לקו"ש חל"ו ע' 146 ואילך שיש במפרשי רש"י ב' פ"י, אי "כתולדותם" — כסדר שנולדו, והבי' כפי סדר הולדתם ע"י האמהות, ע"ש בארוכה בשיטת רש"י והרמב"ם.

174

כסדר תולדותם אדם לראובן

Rachi explique que les noms étaient gravés dans l'ordre de leur naissance : l'odem pour Reouven, la pitda pour Chim'on, et ainsi de suite.

Rashi on Exodus 28:21א"כ: על שמות כ"ח:

איש על שמו. כְּסֹדֶר תּוֹלְדוֹתָם סֹדֶר הָאֲבָנִים, אֲדָם לְרָאוּבֵן, פִּטְדָּה לְשִׁמְעוֹן, וְכֵן כָּלֶם:

EVERY ONE WITH HIS NAME — As the order in which they were born shall be the order of the stones: a sardius for Reuben, a topaz for Simeon, and so in the case of all of them.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

175

ואהרן שושבינא דמטרוניא

Dans le Zohar sur Vayikra : Moché était le garçon d'honneur du Roi, qui est Tiferet ; Aharon, le garçon d'honneur de la Reine (Matronita), qui est Mal'hout.

Zohar III, 20א"ג כ, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. קעז, ב. קפ, ב. נתבאר באוה"ת פ' תצוה ע' א'תרנז.

176

ושושבינא דמטרוניא

Un autre passage où le Zohar appelle Aharon le garçon d'honneur de la Reine, cité dans la note de Kehot.

Zohar, Korach 5:22-7:29ט"ז:כ"ב-כ"א:ט"ז:

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: 'It is written "Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites" (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, "This do unto them that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177

ושושבינא דמטרוניא

Un autre passage encore du Zohar présentant Aharon comme le garçon d'honneur de la Reine, cité dans la note

de Kehot.

Zohar, Chukat 3:16-4:25 כ"ה ט"ז ד' כ"ה

178

ושניהם דא"ח

À propos des divergences entre Beit Chamaï et Beit Hillel, une voix céleste déclara : « Les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » De même, les deux anges ont raison.

Eruvin 13b:10 ב"י י"ג ב"י

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה עירובין יג, ב. ושי"נ.

PARAGRAPHE 24

179

על אבנים טובות דייקא

Le Talmud enseigne que le Grand Prêtre portait sur ses épaules deux pierres précieuses sur lesquelles étaient inscrits les noms des douze tribus, six sur chaque pierre.

Sotah 36a:12 ב"י א"י

מיתבי: שתי אבנים טובות היו לו לכהן גדול על כתיפיו, אחת מכאן ואחת מכאן, ושמות שנים עשר שבטים כתוב עליהם, ששה על אבן זו וששה על אבן זו, שנאמר: "ששה משמותם על האבן האחת וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה לו, א.

180

סגולת מלכים

« Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces. » Les pierres précieuses qui constituent le trésor des rois.

Ecclesiastes 2:8 ב"ה ח"ה

כנסתי לי גם כסף וזהב וסגולת מלכים והמדינות עשיתי לי שרים ושרות ותענוגות בני האדם שדה ושדות:

I gathered me also silver and gold, and treasure such as kings and the provinces have as their own; I got me men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men, women very many.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

181

שהאבנים טובות גדילים ונמשכים מן הכוכבים

Selon la note, Or HaTorah, aux deux endroits, indique comme source le Zohar sur Terumah (2:170a), qui enseigne que les pierres précieuses croissent à partir des étoiles.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' לג ובפ' תצוה ע' איתרמו מציינ לוח"ב פ' תרומה דף קע, א. וראה לקמן כו, ב. ראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קפ.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

182

והנכם כיום ככובי השמים

« Havaya, votre D.ieu, vous a multipliés et voici qu'aujourd'hui vous êtes aussi nombreux que les étoiles du ciel. » Israël est comparé aux étoiles, desquelles poussent des pierres précieuses.

Deuteronomy 1:10 דברים א' י"י

ה' אלקיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב:

the L-RD your G-d hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

והנכם היום ככוכבי השמים כפ' דברים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, י.

184

וע"ש במדרש רבה

Le Midrash Rabbah sur ce verset, auquel le texte fait référence ; la note de Kehot cite les sections 10-13.

Devarim Rabbah 1:10 דברים רבה א' י"י

LA NOTE DE KEHOT

דב"ר א, י-יג.

PARAGRAPHE 26

185

שהם וישפה

Le Rambam statue que les noms des tribus étaient gravés dans l'ordre de leur naissance, de sorte que Reouven se trouve sur l'odem et Binyamin sur le yachfé.

Mishneh Torah, Vessels of the Sanctuary and Those Who Serve Therein 9:7 ט"ז ט"ז

ומפתח על האבנים שמות השבטים כתובותם ונמצא כותב על האדם ראובן ועל ישפה בנמיין. וכותב בתחלה למעלה מראובן אברהם יצחק ויעקב וכותב למטה מבנמיין שבטי קה כדי שיהיו כל האותיות מצויות שם:

Torat Emet 363 (Public Domain)

186

שהם וישפה

Le Midrach énumère les pierres du pectoral : au quatrième rang, Acher sur le tarshich, Yehosef sur le choham et Binyamin sur le yachfé.

Shemot Rabbah 38:9 ט"ח ט"ח

ומלאתבו מלואת אבן כיצד היו נתונים? טור אודם פטדה וברקת. על אודם היה כתוב: אברהם יצחק ויעקב ראובן. על פטדה היה כתוב: שמעון. על ברקת היה כתוב לוי. והטור השני נופך ספיר ויהלום. על נופך היה כתוב יהודה. על ספיר היה כתוב יששכר. על יהלום היה כתוב זבולן. והטור השלישי לשם שבו ואחלמה. על לשם היה כתוב דן. על שבו היה כתוב נפתלי. על אחלמה היה כתוב גד. והטור הרביעי תרשיש שוהם וישפה. על תרשיש היה כתוב אשר. על שוהם היה כתוב יהוסף. על ישפה היה כתוב בנימין שבטי ישורון:

"You shall mount it with a stone mounting" (Exodus 28:17) – how were they placed? A row of ruby, topaz; and emerald; on the ruby was written: Abraham, Isaac, Jacob, Reuben. On the

topaz Simeon was written. On the emerald, Levi was written. "The second row, carbuncle, sapphire, and clear quartz" (Exodus 28:18) - on the carbuncle, Judah was written. On the sapphire, Issachar was written. On the clear quartz, Zebulun was written. "The third row, jacinth, agate, amethyst" (Exodus 28:19) - on the jacinth, Dan was written. On the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

187

ישפה

Le Midrach sur les étendards des tribus attribue à chacune une pierre et une couleur : la pierre de Binyamin est le yachfé, et son étendard porte les douze couleurs.

Bamidbar Rabbah 2:7: ב'י: דב'ר רב'ה

PARAGRAPHE 27

188 והנה יוסף הצדיק הוא כחי' המשכה והשפעה מלמעלה למטה

Selon la note, Or HaTorah cite cet enseignement, selon lequel Yossef le juste représente l'influx de haut en bas, et renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' תצוה ע' א'תרסח ומציין לכאן.

189

יוסף הוא המשביר וכו' ויכלכל יוסף

« Et Yossef était le gouverneur du pays ; c'était lui qui approvisionnait toute la population du pays. » Yossef, en tant que celui qui fait descendre la subsistance.

Genesis 42:6: בראשית מ"ב: ו

יוסף הוא השליט עליהם הארץ הוא המשביר לכלים הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוו לו אפים ארצה:

Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מב, ו. מז, יב.

190

ויכלכל יוסף את אביו

« Et Yossef soutint son père, ses frères et toute la maison de son père en leur fournissant du pain. »

Genesis 47:12: בראשית מ"ז: יב

ויכלכל יוסף את אביו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף: Joseph fournit du pain à son père, à ses frères et à toute la maison de son père, selon les besoins de leurs petits enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

ויגש אליו יהודה

« Et Yehouda s'approcha de lui. » Les premiers mots du maamar auquel le texte fait référence.

Genesis 44:18: בראשית מ"ד: יח

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר נא עבדך דבר באדני ואלי תר אפק בעבדך כי כמוך כפרעה:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

192

ימין מקרבת

« La main gauche doit toujours repousser, et la main droite rapprocher. » Le côté droit, le 'Hessed, rapproche ; ainsi, Binyamin, « fils de la droite », élève la création.

Sotah 47a: מ"ז א

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א.

193

והוכן בחסד כסאו

« Et un trône sera établi dans la bonté. » (Comme le fait remarquer la note de Kehot, le verset dit kissé, « un trône », sans le possessif.)

Isaiah 16:5: ש"ה ו: ט

והוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט ודרש משפט ומחר צדק:

Et le trône sera affermi par la bonté, et siégera sur lui avec vérité, dans la tente de David, celui qui juge, recherche la justice et se hâte d'agir avec droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י טז, ה, ושם אי כסא בלא וי [כ].

194

צדיקים לעולם יירשו ארץ

« Et ton peuple est entièrement juste ; il héritera de la terre pour toujours. » À comprendre comme les deux tsadikim, Yossef et Binyamin.

Isaiah 60:21: כ"א ס: י

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

כי תשמע בקול

« Si tu écoutes la voix de Havaya, ton D.ieu. » Ce sont les premiers mots du maamar auquel le texte renvoie.

Deuteronomy 13:19: י"ג י"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

עיני ה' אל צדיקים

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes. » Ce verset fait partie d'un développement antérieur sur Yossef et

Binyamin auquel le texte renvoie.

Psalms 34:16: תהילים ל"ד:ט"ז

עֵינֵי ה' אֶל־צְדִיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

מי יתנך כאח לי

« Si seulement tu étais pour moi comme un frère. » Ce sont les premiers mots du maamar sur la paracha de Terouma auquel le texte renvoie.

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח:א

מִי יִתְנֶךָ כְּאָח לִי יוֹגֵק שְׂדֵי אִמִּי אֶמְצֶאךָ בְּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוֹז לִי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

עין בעין יראו

« Car ils verront œil à œil lorsque Havaya ramènera Tzion. » Il s'agit de la révélation future sur la manière de laquelle les anges sont en désaccord.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָר קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין עֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

199

ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » La révélation qui descend dans les mondes, la vision de Michael.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ:ה

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

200

ומשה עלה

« Et Moché monta vers D.ieu. » L'ascension de Moché sur la montagne.

Exodus 19:3: שמות י"ט:ג

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹקִים וַיִּקְרָא אֵלָיו ה' מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

And Moses went up unto G-d, and the L-RD called unto him out of the mountain, saying: 'Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

201

לחם לא אכל

« Il fut là avec Havaya quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. »

Exodus 34:28: שמות ל"ד:כ"ח

וַיְהִי־שָׁם עִם־ה' אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלָּחֹת אֶת דְּבַר־יְהוָה עֲשֶׂת הַדְּבָרִים:

Et il fut là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

לחם אכירים

« L'homme mangea le pain des puissants. » Dit de la manne.

Psalms 78:25: תהילים ע"ח:כ"ה

לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שֶׁלַח לָחֶם לְשִׁבְעָה:

L'homme mangea le pain des puissants ; Il leur envoya des vivres à satiété.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

לחם אכירים שמלאכי השרת ניזונים בו

Rabbi Akiva explique que le « pain des puissants » est le pain que mangent les anges préposés au service.

Yoma 75b:11א: יומא ע"ה ב:י"א

תִּנּוּ רַבָּנָן: "לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ", לָחֶם שֶׁמַּלְאָכֵי הַשָּׁרָת אוֹכְלִין אוֹתוֹ, דְּבַר־י רַבִּי עֲקִיבָא. וְכַשְׁנֶאֱמְרוּ דְּבָרִים לִפְנֵי רַבִּי שְׁמַעְיָאֵל, אָמַר לָהֶם: צֹאוּ וְאָמְרוּ לוֹ לְעֲקִיבָא: עֲקִיבָא טְעִיתָ! וְכִי מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת אוֹכְלִין לָחֶם? וְהֵלַא כָּבֵר נֶאֱמַר: "לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי"! אֵלָּא, מָה אֲנִי מַקְיִים "אֲכִירִים" — לָחֶם שֶׁנִּבְלַע בְּמַאֲתִים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה אֲבָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 31

204

בסערה השמימה

« Et Eliyahou monta au ciel dans une tempête. » Un exemple d'un corps qui s'élève au-delà de son niveau naturel.

II Kings 2:11א: מלכים ב:י"א

וַיְהִי הִמָּה הַלָּכִים הַלּוֹךְ וְדָבָר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיִּפְרְדּוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלָיוהוּ בְּסַעְרָה הַשָּׁמַיִם:

And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

205

והתהלכתי בתוכם

« Je marcherai au milieu de vous et serai votre D.ieu. » Il est expliqué ailleurs qu'il existe deux sortes de marche :

vers le bas et vers le haut.

Leviticus 26:12ב:י"ב ויקרא כיו"ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ותם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 אברהם תיקן תפלת שחרית

« Avraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Avraham se leva de bon matin pour se rendre à l'endroit où il s'était tenu. » »

Berakhot 26b:5-6ו"ה:ב:ה-ו:ב:ה

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שוח" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

207 וישכם אברהם בבקר

« Avraham se leva de bon matin. » La source de la prière du matin, associée au 'Hessed d'Avraham.

Genesis 19:27ו"ה:כ"ז ראשית

וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם אתפני ה'

And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 וישניהם כאחד טובים

« Le matin, sème ta semence, et le soir, ne retiens pas ta main... et si les deux sont également bons. » Le matin et le soir sont deux modalités de révélation.

Ecclesiastes 11:6ו"א:ו:י"א קהלת

בבקר ורע את זרעך ולערב אל תנח ידך כי אינך יודע אי זה יכשר הזה או זה ואם שניהם כאחד טובים:

Le matin, sème ta semence, et le soir, ne laisse pas reposer ta main ; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si les deux seront également bons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur. » Les premiers

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

mots du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 4:39ו"ט:ד:ל' דברים

וידעת היום והשבת אל לבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 ברישא חשוכא והדר נהורא

« Comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité, puis la lumière. » La nuit précède le jour.

Shabbat 77b:8ח"ב:ב:ח:שבת

... אמר לקה: מאי טעמא עיז מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כבדיתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיו והני מגליו? הני דמכסיו מינייהו — מכסיו, והני דלא מכסיו מינייהו — מגליו. מאי טעמא גמלא וטר גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי קמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

211 רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Zechariah 2:14ו"ד:ב:י"ד זכריה

רני ושמחי בתציון כי הגניבא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 בענין תפלת ערבית

Le Zohar, dans la section 'Hayé Sarah, traite des trois moments de la prière — le soir, le matin et l'après-midi — et associe la prière du matin au temps du 'Hessed.

Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254כ"ג:רמ"ג-כ"ד:רנ"ד ספר הזהר, חיי שרה

213 והיה מספר בני ישראל

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Hosea 2:1א:ו:ח:הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

כי גדול יום

« Car grand est le jour de Yizre'el. »

Hosea 2:2:ב'י:הושע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָחִדוּ וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

215

ושעריך לאבני אקדה

« Et tes portes de pierres d'ekda'h. » La seconde expression du verset du maamar.

ישעיהו נ"ד:י"ב:54:12:Isaiah

וְשָׂמַתִּי כְדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ וְשַׁעְרֶיךָ לְאֲבָנִי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי־חֹפֶץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

נודע בשערים בעלה

« Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. »

משלי ל"א:כ"ג:31:23:Proverbs

נֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

לפום מאי דמשער בלבי

Le Zohar interprète le verset au sujet de D.ieu, que chacun connaît et auquel il s'attache « selon ce qu'il estime dans son cœur », dans la mesure où il peut s'attacher à l'esprit de sagesse.

Zohar, Vayera 9:153-164:קס"ג-קס"ד:ספר הזוהר, וירא ט'

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

218

עבירה מטמטמת לבו של אדם

L'école de Rabbi Yichmaël enseignait : « Le péché bouche le cœur de l'homme », lisant le venitmeisem du verset («vous serez souillés») comme venitamtem («vous serez bouchés»).

יומא ל"ט א:ב'י:ג'י:39a:2:Yoma

תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל: עֲבִירָה מְטַמְטַמֶּת לְבוֹ שֶׁל אָדָם, שְׁנֵאמַר: וְלֹא תִטְמָאוּ בָּהֶם וְנִטְמַתֶּם בָּם, אֶל תִּקְרִי וְנִטְמַתֶּם, אֲלֵא: וְנִטְמַתֶּם.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

תנו רבנן: "אל) תטמאו בהם ונטמאתם בם", אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמשה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא לט, א.

219

ונקי לב האבן

« Et Je retirerai de leur chair le cœur de pierre et leur donnerai un cœur de chair. » Le cœur actuel, émoussé par le péché.

יחזקאל י"א:י"ט:11:19:Ezekiel

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חַדָּשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבָּכֶם וְהִסְרֵתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׁרְךָ וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:

And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל יא, יט.

220

ושעריך לאבני אקדה

« Et tes portes, des pierres d'ekdach. » L'expression du verset du maamar, expliquée ici.

ישעיהו נ"ד:י"ב:54:12:Isaiah

וְשָׂמַתִּי כְדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ וְשַׁעְרֶיךָ לְאֲבָנִי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי־חֹפֶץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

אקדה הוא מלשון כי אש קדחה

Selon la note, Or HaTorah rapporte au nom d'Ibn Ezra cette lecture d'ekdah, tirée de « un feu s'est allumé ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"פ' ראה ע' תשענ מביא זה בשם האבן עזרא.

222

כי אש קדחה

« Car un feu s'est allumé (kadchah) dans Ma colère. » La racine à partir de laquelle se lit ekdach, « J'allumerai ».

דברים ל"ב:כ"ג:32:22:Deuteronomy

כִּי־אֵשׁ קִדְחָה בְּאָפִי וְתִיקַד עַד־שְׂאוֹל תַּחֲתִית וְתֹאכַל אֶרֶץ וִיבִלָּה וְתִלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:

For a fire is kindled in My nostril, And burneth unto the depths of the nether-world, And devoureth the earth with her produce, And setteth ablaze the foundations of the mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, כב.

223

בקדוח אש המסיס

« Comme le feu embrase les broussailles, comme le feu

fait bouillir l'eau. » La même racine, qui signifie allumer.

ישעיהו ס"ד:א' Isaiah 64:1

כְּקֹדֶחַ אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעֶה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ לְצָרֶיךָ מִפְּנֵיךָ גוֹיִם יִרְגְּזוּ:

As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 אם אבן הוא נימוח

À propos du mauvais penchant: «S'il est de pierre, il fond» dans la maison d'étude. Ici, le cœur de pierre fond par la contemplation.

סוכה נ"ב ב:כ"ב Sukkah 52b:2

תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: אִם פָּנַע בָּךְ מְנוּלָה זֶה — מְשַׁכְּהוּ לְבֵית הַמִּדְרָשׁ. אִם אָבֶן הוּא — נִימוּחַ, אִם בְּרוֹזֶל הוּא מִתְפַּוצֵץ. אִם אָבֶן הוּא נִימוּחַ, דְּכֶתִיב: "הוּי כָּל צִמָּא לְכוּ לַמַּיִם", וְכֶתִיב: "אֶבְנִים שֶׁחָקוּ מִיָּם". אִם בְּרוֹזֶל הוּא מִתְפַּוצֵץ, דְּכֶתִיב: "הֲלֹא כֹה דְּכָרִי כְּאֵשׁ נָאִם הִי וְכַפְטִישׁ יִפּוּצֵץ קָלַע".

The school of R. Ishmael taught: If this repulsive wretch meets you, drag him to the Bet Hamidrash. If he is of stone, he will dissolve, if he is of iron he will burst into fragments. "If he is of stone he will dissolve," for it is written, "Hoy, every one that is thirsty come to the water" (Isaiah 55:1) and it is written, "The waters wear the stones" (Job 14:19). "If he is of iron, he will burst into fragments," for it is written, "Is not my word like ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, ב.

225 מים רבים לא יוכלו לכבות

«Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger.» L'amour futur, semblable à une pierre précieuse dont l'éclat ne peut être éteint par l'eau.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֶהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

PARAGRAPHE 35

226 בפ' חקת ע"פ באר חפרוה שרים

Ce maamar explique, à propos de « Le puits que les princes ont creusé », que pour dévoiler le « puits », l'amour caché dans l'âme, il faut creuser et sonder : écarter tout ce qui le recouvre, en soumettant la sitra a'hra dans le domaine de l'interdit comme dans celui du per-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

mis, et en étudiant la Torah et en donnant la tsédaka au-delà de ses habitudes, jusqu'à ce que l'amour caché se manifeste.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שם סב, ד.

227 באר חפרוה שרים

« Le puits que les princes ont creusé, que les nobles du peuple ont foré. » Les premiers mots du maamar auquel le texte fait référence.

במדבר כ"א:י"ח Numbers 21:18

בָּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָה בְּמַשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּכָהּ מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

228 וכל גבולך לאבני חפץ

« Et toutes tes frontières seront en pierres précieuses (avnei chefetz). » La troisième expression du verset du maamar.

ישעיהו נ"ד:כ"ב Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִּי כְּדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶיךָ וְשַׁעְרֶיךָ לְאֲבִנֵי חֲפֵצִים:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, יב.

PARAGRAPHE 37

229 סוכה שהיא גבוה למע' מכ' אמה פסולה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוכה רפ"א.

230 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

« Une soukka qui dépasse vingt coudées est invalide. » Exemple de la précision des mesures fixées par la Torah.

משנה סוכה א':א' Mishnah Sukkah 1:1

סִכָּה שֶׁהִיא גְבוּהָה לְמַעְלָה מֵעֶשְׂרִים אַמָּה, פְּסוּלָה. רַבִּי יְהוּדָה מְכַשֵּׁיר. וְשֶׁאִינָה גְבוּהָה עֲשָׂרָה טַפְחִים, וְשֶׁאִין לָהּ שְׁלֹשָׁה דְּפָנוֹת, וְשֶׁחֲמִתָּהּ מִרְבָּה מִצֻּלָּתָהּ, פְּסוּלָה. סִכָּה וְשֶׁנָּה, בֵּית שְׁמַאי פּוֹסְלִין, וּבֵית הֵלֵל מְכַשֵּׁירִין. וְאִיזוּ הִיא סִכָּה וְשֶׁנָּה, כָּל שֶׁעָשָׂא קֹדֶם לְחַג שְׁלֹשִׁים יוֹם. אֲבָל אִם עָשָׂא לְשֵׁם חֵג, אֶפְלוּ מִתְחִלַּת הַשָּׁנָה, כְּשֶׁרָה:

Une soucca de plus de vingt coudées de haut n'est pas valide. Rabbi Yehouda la déclare valide. Celle qui n'a pas dix palmes de haut, ou qui n'a pas trois parois, ou qui a plus de soleil que d'ombre, n'est pas valide. Quant à une vieille soucca, l'école de Shammaï la déclare invalide et l'école de Hillel la déclare valide. Qu'est-ce qu'une « vieille soucca » ?

Toute soucca qu'on a construite trente jours avant la fête ; mais si on l'a construite en vue de la fête, même au ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

231 ביטול בסי וערלה במאמים

Discussion du Talmud sur l'annulation d'un mélange interdit dans une quantité soixante fois supérieure, une autre mesure fixée par la Torah.

Chullin 98a ז"ח צ"ח

LA NOTE DE KEHOT

חולין צח, א. ערלה פ"ב, מ"א.

232 וערלה במאמים

L'orla et les produits issus du mélange des espèces dans une vigne sont annulés dans une quantité deux cents fois supérieure : encore une mesure des limites fixées par la Torah.

Mishnah Orlah 2:1 א"א: ב' ערלה

התרומה, ותרומת מעשר של דמאי, החלה והבכורים, עולים באחד ומאה, ומצטרפין זה עם זה, וצריך להרים. הערלה וכלאי הכרם, עולים באחד ומאתים, ומצטרפין זה עם זה, ואין צריך להרים. רבי שמעון אומר, אינן מצטרפין. רבי אליעזר אומר, מצטרפין בנותן טעם, אכל לא לאסר:

Terumah, terumat maaser of demai, hallah and bikkurim, are neutralized in a hundred-and-one mixture. And they are reckoned together [to form the statutory minimum]. And it is necessary to remove [from the mixture an amount equal to that of the consecrated produce contained in it]. Orlah and kilayim of the vineyard are neutralized in a two-hundred-and-one mixture. And they are reckoned together [to form the statutory minimum]. But it is not necessary to remove [from the mixture an amount equal to that of the consecrated produce contained in it]. Rabbi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 38

233 וכל גבול יהיה לאבני חפץ

« Et toutes tes frontières de pierres précieuses. » À lire comme des pierres de 'hefets, « désir ».

Isaiah 54:12 י"ד י"ב

ושמתי בדכד שמשתיה ושעריך לאבני אקדח וכל גבולה לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 ברשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. »
» L'amour ardent et visible, né de Bina.

Song of Songs 8:6 ח' שירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם עליו ועד כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי (בישעיה

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 בהגלות נגלות

Les paroles de Mikhal : « comme l'un des gens sans valeur qui se découvre ouvertement ». Cette expression décrit l'amour extérieur, visible de tous.

II Samuel 6:20 ב' ו' שמואל

וישב דוד לברה את ביתו ותצא מיכל בת שאול לקראת דוד ותאמר מה נקבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 בד"ה וידעת היום

Ce passage explique : « Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom » : les cœurs éprouvent de la crainte et s'annulent, tandis que les entrailles chantent avec amour ; lorsque la crainte s'unit à l'amour, le chant ne se manifeste pas extérieurement par la bouche.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ואתחנן ח, ב ואילך.

237 עמוק עמוק

« Profond, profond ; qui peut le trouver ? » Dit ici de la profondeur de l'amour intérieur.

Ecclesiastes 7:24 ו' כ"ד קהלת

רחוק מהשקיה ועמוק עמוק מי ימצאנו:

Ce qui est loin et extrêmement profond, qui peut le découvrir ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 המעשה באדם א' שהעלה בלבו טינא

Le Talmud raconte l'histoire d'un homme qui fixa son regard sur une femme jusqu'à ce que son cœur dépérît et qu'il soit près de mourir. Rapporté ici pour illustrer la force du 'hefets, le désir ardent.

Sanhedrin 75a:2 א"ב: ב' סנהדרין

אמר רב יהודה אמר רב: מעשה באדם אחד שנתן עיניו באשה אחת, והעלה לבו טינא. ובאו ושאלו לרופאים, ואמרו: אין לו תקנה עד שתבעל. אמרו חכמים: ימות ואל תבעל לו. תעמוד לפניו ערומה: ימות ואל תעמוד לפניו ערומה. תספר עמו מאחורי הגדר: ימות ולא תספר עמו מאחורי הגדר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין עה, א.

239

כי חפץ בבת יעקב

« Car il désira (hafets) la fille de Yaakov. » Le verset montre que 'hefets désigne un désir ardent qui s'attache à son objet.

Genes 34:19

ולא־אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת־יעקב והוא נכבד מכל בית

אביו:

And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לד, יט.

PARAGRAPHE 39

240

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le début de la paracha, sur lequel un maamar antérieur traite de ce sujet.

Deuteronomy 11:26

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241

וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le verset qui suit celui du maamar.

Isaiah 54:13

וכל־בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242

אין רבים פחות משלשה

La note de Kehot renvoie à Leviticus 15:25 pour ces mots.

Leviticus 15:25

ואשה כי־זוב זוב דמה ימים רבים בלא עת־נדתה או כי־תזוב על־נדתה כל־ימי זוב טמאתה כימי נדתה תהיה טמאה הוא:

And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Gittin 46a:8-10

וכמה רבים? רב נחמן אמר שלשה, רבי יצחק אמר עשרה. רב נחמן אמר שלשה, "ימים" - שנים, "רבים" - שלשה. רבי יצחק אמר עשרה, דכתיב: "עדה". רבי מאיר אומר: כל נדר שצריך וכו'; תנא, רבי אלעזר אומר: לא אסרו "צריה" אלא מפני "שאינו צריה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

תנחומא בוכר ויקרא טו, כה. ראה גיטין מו, א. ירושי יומא פ"ב, ה"ד. עי ספרא ס"פ מצורע סי' קפו [סוף פ"ז פרשה ה] ורש"י שם (פסוק כה) ימים רבים. ובספרי שופטים סי' קכה [כ, יט] ושם ברש"י (פסוק יט). ועי' ת"ז ריש הקדמה (א, ב). ובזח"ג (ר, א). [כ].

PARAGRAPHE 40

243

שלום בפמליא של מעלה

Ces mots citent Sanhedrin 90b:4 ; le passage figure ci-dessous.

Sanhedrin 90b:4

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מניין שאין נותנין תרומה לכהן עם הארץ? שנאמר: "ויאמר לעם ליושבי ירושלים לתת מנת הכהנים והלוים למען יחזקו בתורת ה'". כל המחזיק בתורת ה' - יש לו מנת, ושאינו מחזיק בתורת ה' - אין לו מנת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צ, ב.

244

שלום בפמליא של מעלה ושלום בפמליא של מטה

Rabbi Alexandri: quiconque étudie la Torah pour elle-même établit la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas.

Sanhedrin 99b:10-11

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך לגטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתך". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

245

לעשות הישר

«Si vous écoutez la voix de Havaya, votre D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu.» Le sujet du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את־כל־מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Imma supérieure l'illumine ; à Yom Kippour, elle brille de la lumière supérieure, et non de la lumière du soleil.

Sofar, Emor 38:202-40:226 רכ"ב-מ' רכ"ו

PARAGRAPHE 43

255 אליהו ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » La techouva consiste à élever l'âme jusqu'à D.ieu Lui-même.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה א'

לְדוֹר אֱלֹהֵי ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

256 אחת היא יונתי

« Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Les premiers mots du maamar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט'

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 מכפירים יחידתי

« Mon unique, parmi les jeunes lions. » La prière de David pour que la Yé'hida ne tombe pas du côté de la kelipa.

Psalms 35:17 תהילים ל"ה יז

אֲדֹנָי כִּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכַּפְּרִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 סד"ה וידבר דעשה"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר.

259 צדקה תרומם

« La tsédaka élève une nation. » Par la charité, l'âme est élevée et protégée.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צִדְקָה תְּרֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים תְּטַאֵת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

260 בכל מאדך בכל ממונך

La Michna : « De toute ta force : de tout ton argent. »

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א'

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרי, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונך. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לק הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

261 Rabbi Yits'hak : « Le soleil du Chabbat est une justice pour les pauvres », en citant : « un soleil de justice... avec la guérison ».

Taanit 8b:12 תענית ח' ב' כ"ב

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: "וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא". ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבכיס מתברכת בו, שנאמר: "לתת מטר ארצה בעתו ולברך את כל מעשה ידך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262 שמש צדקה

Sur « jusqu'à ce que le soleil se lève » : jusqu'à la venue du Machia'h, comme il est dit : « un soleil de justice brillera ».

Shemot Rabbah 31:10 שמות רבה ל"א י'

... ולעולם הם ממושכנים?! אמר לו: לאו! אלא עד בא השמש, עד שיבא משיח, שנאמר (מלאכי ג): וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא:

Another matter, "if you lend money to My people," that is what is written: "Rejected silver they called them [as the L-rd has rejected them]" (Jeremiah 6:30). When Israel was exiled from Jerusalem, the enemies took them out in chains and the nations of the world were saying: 'The Holy One blessed be He does not want this nation,' as it is stated: "Rejected silver they called them." Just as silver is refined and crafted into a vessel, and again refined and crafted into a vessel, and likewise several times, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

263

שמש דקה

Le Zohar sur Bechala'h parle de ceux qui sèment la semence de la justice afin de mériter le Monde futur ; à leur sujet, il est écrit : « un soleil de justice brillera pour vous ».

Zohar, Beshalach 23:316-326 ש"י:ג:ש"י-ש"י:ג:ש"י

264

שמש דקה

Le Zohar, au début d'Emor : la lumière cachée brillera pour les justes dans le Monde futur, comme il est dit : « un soleil de justice brillera pour vous ».

Zohar, Kedoshim 21:133-134 קל"ד:ג:קל"ד-קל"ד:ג:קל"ד

265

שמש דקה

Dans l'Idra Rabba, une lumière semblable au soleil puissant, « qui se lèvera avec la guérison pour le monde », est associée à « un soleil de justice avec la guérison dans ses ailes ».

Zohar, Idra Rabba 11:112-13:123 י"א:ק"י-י"א:ק"י

266 « Et pour vous qui craignez Mon Nom » : ce sont ceux qui craignent de prononcer en vain le Nom de D.ieu ; pour eux, « un soleil de justice avec la guérison ».

Nedarim 8b:6 ב"ר:ב"ר

וּפְלִיגָא דְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר: אִין גִּיהֶנֶם לְעוֹלָם הָבָא, אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חַמָּה מִנִּרְתִּיקָה, צְדִיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ וְרַשְׁעִים נִידוּנִין בָּהּ. שְׁנַאֲמַר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵא" שְׁמִי שְׁמֹשׁ וְגוֹי". וְלֹא עוֹד, אֱלָא שְׁמַתְעִידִין בָּהּ, שְׁנַאֲמַר: "וְיִצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעֻלֵּי מֶרְכָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

267

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

Dans les Temps futurs, le Saint béni soit-Il retirera le soleil de son étui, et les justes en seront guéris. (La note de Kehot donne la fin de 3b pour ce passage.)

Avodah Zarah 3b:18 ח"ב:י"ח

וְאִיבְעִית אֵימָא לְעוֹלָם הָבָא — כְּדִרְבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אִין גִּיהֶנֶם לְעֵתִיד לְבָא, אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חַמָּה מִנִּרְתִּיקָה, וּמַקְדִּיר, רַשְׁעִים נִידוּנִין בָּהּ, וְצְדִיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ, רַשְׁעִים נִידוּנִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

268

אחרי הוי

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » Les premiers mots du maamar auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:5 ה"ה:ג

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֶיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֵת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

269

בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

« Vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. » Deux versets avant le « soleil de tsédaka ».

Malachi 3:18 י"ח:ג

וְשַׁבְתֶּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צְדִיק לְרָשָׁע בֵּין עַבְדֵי אֱלֹקִים לְאִשֶּׁר לֹא עָבְדוּ:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

ועיין מענין שמש וצדקה

Selon la note, la plupart de ces références sont également citées dans Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits, qui en reprend aussi la formulation ; la note renvoie également à Or HaTorah sur Vayéra.

LA NOTE DE KEHOT

רוב המ"מ מובאים גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו ואילך ושם מועתק גם חלשון. וראה גם באוה"ת פ' וירא פה, ב. ואילך.

PARAGRAPHE 44

271

כדין וכדין

Le Saint béni soit-Il dit, au sujet de la dispute des anges : « Qu'il en soit ainsi et ainsi. »

Bava Batra 75a:9 ט"ז:א

"וְשַׁמְתִּי כְדָכְד שְׁמִשְׁתִּיק" - אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָנִי: פְּלִיגִי תְרִי מִלְאָכִי בְרַקִּיעָא - גְּבִרְיָאֵל וּמִיכָאֵל; וְאָמַרִי לֵה תְרִי אֲמוּרָאִי בְּמַעְרְבָא, וּמֵאֵן אֵינִין - יְהוּדָה וְחִזְקִיָּה בְנֵי רַבִּי חֲזִיָּא; חַד אָמַר: שׁוֹהֵם, וְחַד אָמַר: יִשְׁפָּה. אָמַר לֵהוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: לֵהוּי כִּדִּין וּכְדִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

272

ומענין כדכד שם אות כ' ס"ל

Selon la note, cette référence à Me'orei Or au sujet du kadkod y est également citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכט.

PARAGRAPHE 45

273

כקדח אש

« Comme le feu embrase le bois sec. » La racine de ekdach, embrasement.

Isaiah 64:1 א"ד:ס"ד

כְּקֹדֶחַ אֵשׁ הַמְסִים מִים תִּבְעֶה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי לְצָרֶיהָ מִפְּנֵי גוֹיִם יִרְגְּזוּ:

As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

ברשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu. » L'amour ardent qui

naït de Bina.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַחֲתָם עַל־לֶבָבְךָ כַחֲתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֶבְבְּתִיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275

ארץ חפץ

« Car tu seras un pays de délices, dit Havaya Tsevaot. » Les « pierres de désir » qui naissent de 'Hokhma (sagesse).

Malachi 3:12 מלאכי ג:יב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תֵהְיוּ אֶתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

276

ורב שלום

« Et grande sera la paix de tes enfants. » « Grande » implique une pluralité, au moins trois niveaux.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:יג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277

עושה שלום

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le Midrach l'applique à la paix entre Mikhaël et Gavriel.

Job 25:2 איוב כ"ה:ב

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עָמוּ עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

עושה שלום בין מיכאל וגבריאל

Reich Lakich dit : Mikhaël est entièrement de neige et Gavriel entièrement de feu, et ils se tiennent côte à côte sans se nuire : « Il établit la paix dans Ses hauteurs. »

Bamidbar Rabbah 12:10 במדבר רבה י"ב:י

Devarim Rabbah 5:12 דברים רבה ה':יב

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר יב, י. דב"ר ה, יב.

279

עושה שלום בין מיכאל וגבריאל

Le Midrach interprète « la domination et la crainte » comme désignant Mikhaël, qui est de neige, et Gavriel, qui

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

est de feu ; aucun des deux ne nuit à l'autre : D.ieu établit la paix entre eux.

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י"ב:ח

280

שלום שלום לרחוק ולקרוב

« Paix, paix au lointain et au proche, dit Havaya, et Je le guérirai. » Comme cela est expliqué ailleurs, ainsi que le texte l'indique.

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:יט

בוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הַבַּיְתָּה וְרַפְאֵתִיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֱלֹהֵי־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Vilna Edition (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak